





Interpreting
Confidence-Building Strategies

**Syrian Arab Republic
Damascus University Publications
Open Learning Centre
Department of Translation**



Interpreting
Confidence-Building Strategies

Dr Salma J. Haddad
Associate Professor

Damascus University



Table of Contents

Chapter I:

Translation & Interpreting

1.1. What is Translation?	9
1.2. How is Translation Performed?	11
1.3. On-Sight Translation	11
1.4. Basic Forms of Interpreting	14
1.4.1. <i>Liaison Interpreting</i>	15
1.4.2. <i>Consecutive Interpreting</i>	17
1.4.3. <i>Simultaneous Interpreting</i>	18
1.5. Translation vs. Interpreting	22
1.5.1. <i>Time-Bound vs. Time-Free Process</i>	23
1.5.2. <i>Physical Presence of ST vs. Absence of ST</i>	25
1.5.3. <i>Revision Possibility vs. Revision Impossibility</i> ...	25
1.6. Layout of Book	26

Chapter II:

On-Sight Translation: Warm-Up Phase (Rung 1)

2.0 Introduction	31
2.1. The Warm-Up Phase (WUP)	32
2.1.1. Warm-Up Phase: Rung 1 (WUPR1)	33
2.1.1.1. To the Student	33

Chapter III:

On-Sight Translation: Warm-Up Phase (Rung 2)

3.1. Warm-Up Phase: Rung 2 (WUPR2)	61
3.1.1. To the Student	61

Chapter IV:

On-Sight Translation: Warm-Up Phase (Rung 3)

4.1. Warm-Up Phase: Rung 3 (WUPR3)	127
4.1.1. To the Student	127

Chapter V:

Liaison Interpreting: Intermediate Phase (I)

5.0. Introduction	189
5.1. Liaison Interpreting	190
5.1.1. <i>To the Student</i>	190

Chapter VI:

Consecutive Interpreting: Intermediate Phase (II)

6.0. Introduction	223
6.1. Sample Text	223
6.1.1. <i>To the Student</i>	224
6.1.2. <i>Text 6.1. (Version 1)</i>	226
6.1.3. <i>Text 6.1. (Version 2)</i>	235
6.2. Selected Texts	239

Chapter VII:

Simultaneous Interpreting: Advanced Phase (AP)

7.0. Introduction	273
-------------------------	-----

7.1. Start-up Experiments	274
7.1.1. <i>Experiment 1: Interpreting & Recording</i>	<i>295</i>
7.1.2. <i>Experiment 2: Checking Translation</i>	<i>296</i>
7.1.3. <i>Experiment 3: Back Interpreting & Recording ..</i>	<i>296</i>
7.1.4. <i>Experiment 4: Checking Translation</i>	<i>297</i>
7.1.5. <i>Experiment 5: Post-Interpreting Chat</i>	<i>298</i>
7.2. Selected Texts	298
 Sources of Texts Used in the Book	 327
 Bibliography	 339

Chapter I

Translation & Interpreting

1.1. What is Translation?

Translation is one of the oldest activities (Mohammed 1986). It has always been a link between different language communities and a means for exchanging sciences and knowledge (Didawi 2000).

In general terms, translation is

“...rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.” (Newmark 1988:5).

According to Didawi (1992:15), it is

... لإيصال فكرة أو إيلا؄ أو قل هي التبليل؄ أو تحويل ذلك البلا؄ إلى لغة أخرى؄ وإعطائها شكلا مكتوبا أو مسموعا؄ أو وضع صيغة مطابقة لصيغته في لغة النقل.

Translation is an act of communication which involves source text producer (STP), source text receiver (STR), and source text (ST) on the one hand, and target text producer (TTP), target text receiver (TTR), and target text (TT) on the other hand [For further details on translation and translation theory, see Haddad 1995, 2001, 2003, 2004, Haddad forthcoming (a), and Haddad forthcoming (b)].

In the process of translation, the translator plays a double role. S/he receives the message of the source text (ST) in the source language (SL) and reproduces it in the target language (TL) (Mohammed 1986).

1.2. How is Translation Performed?

Two main types of translation are distinguished: the written and the verbal (oral). The latter appeared before the former. It was used as a means of communication by different tribes around the world in both war and peace time (See, for example, Mohammed 1986, Haddad 2002).

In the case of written translation (i.e. translation), the translator receives a written source text and reproduces it in writing. However, in the case of verbal translation (i.e. interpreting), the translator receives an oral source text and reproduces it verbally (See Mohammed 1986, al-Khuri 1992, Haddad 2002, Haddad 2004).

1.3. On-Sight Translation

The written/oral, or, in other words, the translation/interpreting classification is not always as clear cut as it appears. In the case of on-sight translation

(also called at-sight translation and sight translation), for example, the translator immediately and orally renders the contents of a written source text (Hatim & Mason 1997). This explains why on-sight translation can be considered half-way between translation and interpreting. Some scholars (e.g. Herbert 1952 in Agrifoglio 2004) go as far as classifying it as a type of simultaneous interpreting.

Agrifoglio (2004:43-44) argues that

"At the boundary between translation and interpreting, sight translation (ST) appears as a hybrid and rather unexplored phenomenon, used in various contexts and with different definitions. For many scholars, ST is just a pedagogical exercise for getting started in the techniques of consecutive interpreting (CI) and simultaneous interpreting (SI), an exercise by which interpreter trainees can learn to react quickly and improve their oral skills (Spilka 1966; Curvers et al. 1986; Weber 1990; Falbo 1995; Viaggio 1995)".

Although I do not think that on-sight translation is "just a pedagogical exercise for getting started in the techniques of (CI) and (SI)", I do believe that it is a successful strategy for confidence building, and, hence, for improving interpreters' performance (See Chapter II, III, and IV on this issue).

Gile (1995 in Agrifoglio 2004) suggests marking text difficulties prior to sight translating. By marking he means tactics "such as segmenting long sentences, identifying main verbs and subjects, etc." (Agrifoglio 2004:50)

On-sight translation is easier for trainees than liaison interpreting, simultaneous interpreting, and consecutive interpreting. Contrary to liaison, consecutive and simultaneous interpreters, sight translators have the chance to read the text twice: during preparation stage and while sight translating.

1.4. Basic Forms of Interpreting

Different types of interpreting are used for different needs (Woodruff 2003). Three basic kinds are distinguished: liaison, consecutive, and simultaneous (Hatim & Mason 1997). In the three, the immediate absorption of information is crucial (Zahner 1990). The interpreter's aim is to convey all the information concerned as effectively as possible within a limited time (Zahner 1990), adding and deleting nothing (Woodruff 2003). In the case of written translation, however, much less immediacy is involved (Zahner 1990).

According to Zahner (1990), the interpreting process can be divided into three stages:

- (1) The stage of understanding the message of the source text,
- (2) The stage of retaining the information, and
- (3) The stage of reproducing the information in the target language.

The time dedicated to different stages depends on the kind of interpreting. For example, the stage of

retaining information is much shorter in the case of simultaneous interpreting than in the cases of consecutive and liaison interpreting.

1.4.1. Liaison Interpreting

According to Zahner (1990:297),

“...liaison interpreting is the immediate translation of each speaker's contribution in a conversation, discussion or similar exchange between two or more individuals speaking different languages.”

It is a kind of interpretation where the interpreter operates as an intermediary in informal discussions, more formal interview/question-answer sessions, etc. (Hatim 1997, Hatim 1993). The act of intermediation takes place between two persons who do not speak each other's language, or imperfectly do so (Hatim 1997, Hatim 1993). This means that liaison interpreters work back and forth between two languages. For example, and as we shall see in Chapter V, the liaison interpreter translates the English utterance into Arabic for the person(s) who

speaks Arabic, and then translates the Arabic reply into English for the person(s) who speaks English.

Hatim & Mason (1997:50) suggest that

“Liaison interpreting input bears an interesting resemblance to that of simultaneous: in both cases the interpreter receives a first instalment of a longer text and more or less immediately embarks upon delivery.”

Zahner (1990) focuses on two differences between liaison interpreting and simultaneous interpreting:

(1) in the case of liaison interpreting, “...the translation follows the contribution of each speaker and is not simultaneous with it.” (Zahner 1990:297), and

(2) “...the liaising interpreter not only translates from one source language to one target language but also from and into each language concerned.” (Zahner 1990:297-298).

Since the liaison interpreter is often physically present in the room, any difficulty in understanding can

be handled by asking the speaker for a quick explanation. However, in cases where the liaison interpreter is mediating between two persons who are not physically present in the same room (e.g. some kinds of liaison interpreting for TV news), there is little or no chance of receiving quick explanations.

Zahner (1990) claims that one of the most feared aspects of liaison interpreting is memorizing information.

1.4.2. Consecutive Interpreting

In consecutive interpreting, the interpreter is often physically present in the room (Woodruff 2003). S/he interprets short utterances (a sentence or a few sentences) (Woodruff 2003), and usually takes notes of what is being said (Hatim & Mason 1997) to help her/him through the interpreting process, especially when the utterances are long (Woodruff 2003). Note-taking is particularly helpful when the utterance includes specific names, places, dates, etc.

Hatim & Mason (1997:219) argue that

"At the end of each fairly large chunk of speech (or an entire speech), the interpreter gives an oral translation (normally in a reduced form) with or without the help of notes."

This brings to light the main difference between simultaneous (See Section 1.4.3. below) and consecutive interpreting: while the simultaneous interpreter has something to start with, the consecutive interpreter has to wait before s/he can translate (Hatim & Mason 1997).

Consecutive interpreting requires a well-trained, quick-witted translator with a particularly good memory (Hakim 1989).

1.4.3. Simultaneous Interpreting

In Simultaneous interpreting, the interpreter receives a verbal message in the source language and immediately renders it verbally into the target language while listening at the same time to the incoming message (Liu, Schallert & Carroll 2004). Thus, the interpreter and

the speaker speak simultaneously, usually in conferences or meetings (Woodruff 2003).

According to Liu, Schallert & Carroll (2004:19-20),

"The moment-by-moment operations in the process of simultaneous interpreting involve expressing in the target language the meaning of segment A, just heard from the speech in the source language, attending to the incoming segment B and temporarily holding segment B and/or its meaning in memory while continuing to translate segment A, and at the same time monitoring the target language output for accuracy and smoothness of delivery."

Hatim & Mason (1997:61-62) argue that

"Speaking at the same time as the source text producer, interpreters have to run several processing activities concurrently. In addition to processing current input, they have to translate the immediately preceding input, encode their own output and monitor it (the interpreter's headset incorporates feedback from microphone to earpiece of

his/her own voice so that output can be monitored). Time available for evaluative or reflective listening is thus curtailed... The necessary time-lag between reception of source text and production of target text has been called the ear-voice span (EVS)... and is said to vary from two to ten seconds approximately, depending for example on individual style, on syntactic complexity of input and on language combination... EVS imposes strain on short-term memory and, if it is allowed to become too long, breakdown can occur."

Unlike the liaison interpreter, the simultaneous interpreter cannot seek an explanation from the speaker. S/he usually stays in a private booth, something that makes him invisible to the speakers and the audience (Woodruff 2003). S/he listens to the speaker through headphones and speaks into a microphone (Woodruff 2003). The receivers who understand the language of the speaker listen to her/him without the help of the interpreter. Those who do not understand the speaker's language listen to the interpreter through headphones (Woodruff 2003).

Since simultaneous interpreting requires a high level of concentration, simultaneous interpreters usually work in teams of two or more, with each working for 20-25 minutes (Woodruff 2003).

Whispering interpreting is similar to simultaneous interpreting in that speaker and interpreter speak simultaneously (Woodruff 2003). However, whispering interpreting does not require conference interpreting equipment, and is not convenient for large audiences (Woodruff 2003). The whispering interpreter is physically present, talking quietly to a limited audience (one or two persons) that the speaker is addressing (Woodruff 2003).

Agrifoglio (2004:44) points out that on-sight translation, simultaneous interpreting, and consecutive interpreting have the same end product: "...an oral re-expression of the source message in the target language." However, the sight translator reads a written text, while the consecutive and simultaneous interpreters receive a spoken text (Agrifoglio 2004). This, evidently, gives rise to another difference between on-sight translation on the one hand and simultaneous and consecutive interpreting

on the other. While the source text segments vanish once they are uttered in the case of simultaneous and consecutive interpreting, "the source text remains visually accessible to the translator" (Agrifoglio 2004:44) in the case of on-sight translation (See Section 1.5. below).

Simultaneous interpreting requires a well-trained, quick-witted interpreter, with special skills of simultaneous listening and talking (Hakim 1989).

1.5. Translation vs. Interpreting

The above classification nudges us towards the second important issue in the current chapter: the difference between translation and interpreting. In addition to the element of oral reception/rendering vs. written reception/rendering, at least three other main differences come to the surface: time-bound vs. time-free process; revision possibility vs. revision impossibility, and physical presence of source text vs. absence of source text. Although all these differences are somehow interrelated, we shall, for the sake of clarification, deal with each separately.

1.5.1. Time-Bound vs. Time-Free Process

The element of time always comes to the fore when the differences between translation and interpreting are discussed. Time is far more crucial in the case of interpreting. The whole process of interpreting is time-bound. It is completed under tremendous pressure of time (Brislin 1980).

However, translation is not time-bound (Hakim 1989). It is a process where the time element is relatively insignificant, depending, of course, on how urgently the translated text is needed.

According to Agrifoglio (2004:48),

“Readers can manage their rhythm of perception; in other words, they can decide to invest more time in a difficult sentence, or go back and read the paragraph again. Listeners depend on the speaker’s pace; their reception is mono-sequential.”

Time plays an important role not only in the distinction between translation and interpreting but also in the sub-classifications made within interpreting. In consecutive interpreting, for example, (STP) stops speaking for a while to give (TTP) (i.e. the interpreter) the chance to translate what has been said. In simultaneous interpreting, (STP) and (TTP) speak simultaneously (See Mohammed 1986, Haddad 2002, Haddad 2004).

The question of time brings to our attention two related issues: memory and dictionary. While translation is considered a memory-friendly process in the sense that it does not put pressure on the translator's memory, interpreting puts tremendous pressure on the memory of the interpreter who has to respond immediately.

On the other hand, translation is much easier than interpreting since it gives the translator the appropriate time to consult the dictionaries and references s/he deems necessary for her/his translation task (Hakim 1989). It goes without saying that interpreting deprives the interpreter of this badly-needed tool. This brings to light

the crucial importance, particularly for interpreters, of regular updating and enrichment of their vocabulary.

1.5.2. Physical Presence of ST vs. Absence of ST

Newmark (1993:107) argues that

“After delivery, the source language text disappears..., and can never be recovered. This pre-eminently distinguishes interpretation from translation.”

1.5.3. Revision Possibility vs. Revision Impossibility

A satisfactory translation is not unattainable, but the good translator is never satisfied. S/he always tries to improve her/his translation (Newmark 1988). In interpreting, however, improvement is far from attainable. Both the interpreter and the translator are receivers of source text and producers of target text, but the near simultaneity of the processes of reception and production of texts in the case of interpreting leaves the interpreter with no opportunity to work on drafts (Hatim & Mason 1997).

1.6. Layout of Book

The main objective of the current book is to propose some confidence-building strategies that will hopefully help the budding interpreter through the interpreting process. On-sight translation will be our point of departure through a journey whose final destination is simultaneous interpreting. In-between, liaison and consecutive interpreting occupy an intermediate position. Thus, three phases are recognized in this book:

- (1) The warm-up phase (WUP), divided into three rungs (1, 2 & 3), which deals with on-sight translation,
- (2) The intermediate phase, divided into two stages (I & II), which deals with liaison interpreting and consecutive interpreting respectively, and
- (3) The advanced phase, which deals with simultaneous interpreting.

Chapter I gives general definitions of translation, and distinguishes between translation and interpreting, with on-sight translation located somewhere between oral and written translation.

Chapter II introduces rung 1 of the warm-up phase, where six texts, accompanied by their translations, are provided. Students are asked to sight translate aloud each of these texts after being given a short time to read both source and target texts.

Chapter III moves on to warm-up phase (rung 2), where selected texts are provided and students are – only at this stage – given quick access to dictionaries before sight translating aloud.

Chapter IV deals with warm-up phase (rung 3). This phase is the standard form of on-sight translation. In this chapter, no translations are provided, and no dictionaries are allowed. Students are given a specific time to read the source text and then asked to sight translate aloud.

Chapter V takes the student to the world of the intermediate phase I, where liaison interpreting is dealt with. Students are required to interpret not from one language into another, but between two languages (Arabic & English). Ten interviews are selected for this purpose.

Chapter VI proceeds to intermediate phase II, where consecutive interpreting is dealt with. This chapter provides a sample text, accompanied by its translation, and a collection of texts to be consecutive interpreted by the students.

Chapter VII deals with the last rung of the ladder: simultaneous interpreting. It introduces five start-up experiments which involve interpreting, recording the interpreting process, interpreting assessment, back interpreting, and post-interpreting chats. Again, students are given a bunch of selected texts to interpret.

All texts used in Chapters V, VI, and VII are recorded to make students feel as close as possible to the genuine interpreting atmosphere.

The seven chapters are followed by a list of text sources and a detailed bibliography.





Chapter II

On-Sight Translation: Warm-Up Phase

(Rung 1)

2.0 Introduction

In addition to other important factors (poor vocabulary, poor training, poor memory, etc.), lack of confidence is the graveyard of the interpreter trainee. It affects the level of concentration which, at best, creates local understanding problems and, at worst, jeopardises the interpreter's whole performance.

The present book tries to improve the students' interpretation skills through adopting training methods based on gradual confidence-building strategies. The process is divided into three different phases from the least up to the most complicated:

- (1) The warm-up phase (WUP), divided into three rungs (1, 2 & 3),
- (2) The intermediate phase (IP), divided into two stages (I & II), and
- (3) The advanced phase (AP).

2.1. The Warm-Up Phase (WUP)

In this phase, on-sight translation is intensively used as a warm-up technique. It is important to mention at this early stage that our choice of on-sight translation for this particular phase stems from our belief that its position in-between translation and interpreting, with all that this position entails (physical presence of source text, disappearance of interpreting equipment, etc.), makes the interpreter trainee, still stumbling on the first step of the interpreting ladder, feel more comfortable and confident than starting, say, with simultaneous interpreting.

(WUP) is divided into three sub-phases arranged according to a scale of difficulty, starting with the least difficult:

- (1) Warm-up phase (Rung 1),
- (2) Warm-up phase (Rung 2), and
- (3) Warm-up phase (Rung 3).

While Rung 1 is the main subject of the current chapter, Rung 2 and Rung 3 will be dealt with in chapters III and IV respectively.

2.1.1. Warm-Up Phase: Rung 1 (WUPRI)

In this sub-phase, students are provided with texts accompanied by their translations (my translation). The main objective of this phase is to lay the cornerstone for interpreting. With the help of the translated texts, students are introduced to the vocabulary that might be strange to them. Vocabulary knowledge will facilitate the upcoming translation task and beef up students' self-confidence.

2.1.1.1. To the Student

- (1) Read Text 2.1.A. quickly.
- (2) Read Text 2.1.B. quickly.

(3) With your eyes on Text 2.1.A., start sight translating aloud.

(4) Do the same with the other five texts.

Attention!

(1) Reading time dedicated to each text (both source and target) must not exceed 10 minutes, depending, of course, on the length of the text concerned. This, evidently, means that shorter texts need less than 10 minutes.

(2) When sight translating, do not look at the translation of the text concerned.

Text 2.1.A

مجموعة من السويكيون حملت ملامح الفرعون الصغير
علماء من مصر وأمريكا وفرنسا يكونون صورة توت عنخ آمون

القاهرة- لندن: "الشرق الأوسط"

أعلن المجلس الأعلى للآثار المصري أمس أن فريقاً من العلماء من مصر وفرنسا والولايات المتحدة استطاع أن يرسم صورة نهائية لتوت عنخ آمون (1354-1345 قبل الميلاد)، وتحديد سبب وفاته للمرة الأولى.

وقال الدكتور زاهي حواس الأمين العام للمجلس الأعلى للآثار أنه تم "تشكيل جمجمة من السيليكون تحمل ملامح الفرعون الصغير، التي تأكد بعد دراستها، بسبب شكلها الطولي وضخامتها، تشبهها لجمجمة والده فرعون التوحيد أخناتون وأخيه سمنخ كارع".

وتم تصنيع نموذج الجمجمة من البلاستيك وغطسي بالصلصال، واستعمل دليلاً لنحت تفاصيل الوجه، بما في ذلك حجم العينين ولون بشرة الوجه، إضافة إلى الشفتين والشعر. ولقد استعان العلماء بتمائيل الملك والقطع الأثرية التي توجد عليها مناظر له. وحسب الدكتور حواس، فإن

العلماء اتفقوا على شكل الوجه والجمجمة والعينين، إلا أنهم لم يتفقوا على

شكل الأنف والأذنين.

وأشار حواس إلى أن الفريق العلمي المصري الذي ترأسه أستاذة الأشعة في القصر العيني ميرفت شفيق، فحص المومياء وتوصل إلى حقيقة أن توت عنخ آمون توفي وعمره 19 عاماً، وأنه كان يتمتع بصحة جيدة، ولم يكن يعاني من أية أمراض أثناء طفولته.

واتضح نتيجة البحث أنه لا توجد أية أدلة على قتل الملك ولا يوجد أي دليل على أية ضربة لحقت بمؤخرة الرأس، وأن الفنحة في الجمجمة تمت بواسطة المحنطين أنفسهم، وهو أسلوب معروف في التحنيط في الأسرة الثامنة عشرة (1580 قبل الميلاد) التي ينتمي إليها الفرعون الأكثر شهرة.

واتضح بعد مشاورات علمية مع علماء من إيطاليا وسويسرا تم استخدامهم قبل إعلان النتائج، أن الكسر الموجود بالساق اليسرى لم يكن نتيجة التحنيط ولا التدمير السذي تسبب به المكتشف البريطاني هيسوارد كارنر، وأن الكسر وقع قبل وفاة الملك بيوم وكان وراء التهاب أودى بحياته.

واكتشفت مقبرة توت الملعب بالفرعون السدھبی فی كانون الثانی

1922 بالاقصر الواقعة جنوب القاهرة بحوالي 650 كيلومترا، ومنذ عام

1968 تتعرض مومياء الملك للدراسة والفحص بالأشعة لتحديد سبب

وفاته، حيث كان يعتقد أنه قتل بآلة حادة ضرب بها في مؤخرة الرأس.

Text 2.1.B.

Silicone Skull Bears Features of Young Pharaoh: Scientists from Egypt, the United States, and France Reconstruct Image of Tutankhamen

Cairo- London "Al-sharq Al-awsat":

Egypt's Supreme Council of Antiquities announced yesterday that a team of scientists from Egypt, France, and the United States has drawn a final image of Tutankhamen (1354-1345 BC), and specified the cause of his death for the first time.

Dr. Zahi Hawass, secretary-general of the Supreme Council of Antiquities, said: "a silicone skull, bearing the features of the young pharaoh, has been reconstructed.

Examination proves that the large, elongated skull bears a resemblance to the skulls of Tutankhamen's father, the monotheist pharaoh Akhenaton, and his brother, Smenkhkare."

The skull model, made of plastic and covered with clay, was used as a guide to sculpt the king's features, including the size of his eyes, the colour of his face skin, lips, and hair. The scientists relied on the statues of the king and the artefacts bearing his depiction when creating his facial reconstruction... According to Dr. Hawass, the scientists agreed on the shape of the face, the skull, and the eyes, but differed on the shape of the nose and the ears.

Dr. Hawass said that after examining the mummy, the Egyptian scientific team led by Mirvat Shafiq, radiology professor at Al-qasr Al-Aini, concluded that a healthy Tutankhamen had died at 19 with no signs of childhood diseases.

The researchers dismissed the theory of murder and found no evidence of a blow to the back of

Tutankhamen's head. They said the hole in the skull was made by the embalmers themselves, a mummification method well-known to the 18th Dynasty (1580 BC) of the most famous pharaoh.

Scientific consultations with scientists brought from Italy and Switzerland before the release of the results concluded that Tutankhamen broke his left leg a day before his death, and the fracture caused a fatal infection. They dismissed the theory that the fracture occurred during the embalming process or as a result of the damage caused by the British excavator Howard Carter.

The tomb of Tutankhamen, the golden pharaoh, was discovered in January 1922 in Luxor, about 650 kilometres to the south of Cairo. Since 1968, the mummy of the king, long believed to have been murdered by sharp blow to the back of his head, has undergone examinations and x-rays to specify the cause of his death.

Text 2.2.A.

World's Oldest Person Dies at 115 – Aug 30, 2005

Amsterdam, Netherlands (Reuters) - A Dutchwoman, the world's oldest person on record who swore by a daily helping of herring for a healthy life, died on Tuesday aged 115.

Hendrikje van Andel-Schipper, a former needlework teacher born on June 29, 1890, died in her sleep at a nursing home in the northern Dutch town of Hogeveen.

"In the last few weeks she became weaker but she was bright up until her last. She was ready to say goodbye," Johan Beijering, director of the Westerkim nursing home, told Reuters.

"She thought it was great she was the world's oldest given that she weighed only three pounds when she was born. She was an optimistic woman."

Also known as Hennie, the passionate soccer fan married a tax inspector in the 1930s and was forced to sell her jewellery to buy food during the German occupation in World War Two.

She had no children and was widowed in 1959 after 20 years of marriage, but continued to live on her own in an apartment in Hoogetveen until she was 106.

"I eat a herring every day and I drink a glass of orange juice every day for the vitamins," she told journalists on her 114th birthday.

A spokesman for Guinness World Records, which had confirmed she was the world's oldest known person, said that title had now passed to American Elizabeth Bolden, born on August 15, 1890.

The world's oldest living man on record, Emiliano Mercado Del Toro, lives in Puerto Rico. He was born on August 21, 1891.

The record for the longest life is held by French woman Jeanne-Louise Calment who died aged 122 in 1997, according to Guinness World Records.

Text 2.2.B.

وفاة أكبر معمرة في العالم عن عمر يناهز 115 عاما في 30 آب 2005

أمستردام، هولندا (رويترز) - توفيت يوم الثلاثاء الماضي أكبر معمرة مسجلة في العالم عن عمر يناهز 115 عاما، وهي سيدة هولندية تؤمن بأهمية تناول سمك الرنكة مرة واحدة يوميا للحفاظ على صحة سليمة.

وقد توفيت هنريكي فان أنديل شيبير، التي ولدت في 29 حزيران عام 1890 وكانت تعمل مدرسة لأشغال الإبرة، وهي نائمة في دار لرعاية المسنين في بلدة هوجيفين شمال هولندا.

وقال جوهان بيجيرنسغ مدير دار ويستيركيم لرعاية المسنين لرويترز: لقد ازداد شعورها بالوهن في الأسابيع القليلة التي سبقت وفاتها

ولكنها ظلت متألقة حتى اللحظة الأخيرة. لقد كانت جاهزة للرحيل.
وأضاف: كانت تعتبر أنه شيء عظيم أن تكون أكبر معمرة في العالم إذا
ما أخذنا بالاعتبار أن وزنها لم يكن يتجاوز الثلاثة أرطال عندما ولدت.
لقد كانت امرأة متفائلة.

هذا وقد تزوجت السيدة فان أنديل شيبير، عاشقة كرة القدم
والمعروفة أيضا باسم هيني، من مفتش ضرائب في الثلاثينيات من القرن
الماضي، واضطرت لبيع مجوهراتها لتقّات إسان الاحتلال الألماني خلال
الحرب العالمية الثانية.

وبالرغم من أن السيدة فان أنديل شيبير لم تنجب أطفالا وفقدت
زوجها عام 1959 بعد زواج دام عشرين عاما فإنها ظلت تعيش لوحدها
في شقة في هونغ كونغ إلى أن بلغت سن 106.

وقالت السيدة فان أنديل شيبير لبعض الصحفيين في عيد ميلادها
114: إنني أتناول سكة رنكة يوميا كما أشرب كأسا من عصير البرتقال
يوميا للحصول على الفيتامينات.

ونذكر متحدث باسم موسوعة غينيس للأرقام القياسية، والتي كانت قد أكدت أن السيدة فان أنديل شيبير هي أكبر معمرة معروفة في العالم، أن حاملة اللقب الآن هي الأمريكية إليزابيث بولدن التي ولدت في الخامس عشر من آب عام 1890.

أما أكبر معمر مسجل في العالم لا يزال على قيد الحياة فهو إيميليانو ميركادو ديل تورو الذي ولد في 21 آب عام 1891 وهو يعيش في بوينوس آيريس.

وحسب موسوعة غينيس للأرقام القياسية فإن الفرنسية جان لويس كالمان، والتي توفيت عام 1997 عن عمر يناهز 122 عاماً، قد حملت لقب صاحبة أطول عمر.

Text 2.3.A.

مع تصدره الموسم الصيفي في أمره

إيرادات مملكة الجنة تطيح الآمال التي عقدتها صناعة السينما للخروج من

ركودها

لوس أنجلوس- سائنا: تعرض الموسم السينمائي الصيفي لأسوأ بداية له منذ أعوام يوم الأحد الماضي حيث تصدر الفيلم الملحمي الجديد مملكة الجنة قائمة إيرادات الأفلام في أمريكا الشمالية بمبيعات تذاكر ضعيفة لم تتجاوز 20 مليون دولار في الوقت الذي بلغت تكاليفه قرابة 150 مليون دولار.

وتطيح هذه الإيرادات بالآمال التي عقدتها صناعة السينما على فيلم مملكة الجنة لإخراجها من ركود أصابها لوقت طويل إذ يمثل الفيلم أضعف بداية للموسم الصيفي في ثمانية أعوام منذ قررت هوليوود تقديم بدء هذا الموسم الذي عادة يشهد رواجاً بأسبوعين إلى أوائل شهر أيار.

والفيلم بطولته أورلاندو بلوم وأخرجته البريطاني السمير ريدلي سكوت الذي كان ذا حظ أفضل في أفلام سابقة مثل المصارع وهاننيبال وتطور أحداثه في حقبة الحروب الصليبية في القرن الثاني عشر.

وجاء في المركز الثاني فيلم الرعب الجديد بيت الشمع بسايرادات متواضعة قدرها 12,2 مليون دولار. يحكي الفيلم عن مجموعة من الأصدقاء تصاب سياراتهم بعطب في مدينة صغيرة وهم في طريقهم لحضور مباراة في كرة القدم فيكتشفون أنهم وقعوا ضحية في أيدي سفاحين حولا المدينة إلى مدينة جثث يخلفها الشمع.

يجسد شخصيات الفيلم الممثلون تشاد مايكل موراي وبريان فان هولت وبأريس هيلتون وأخرجته جوامي سيررا فيما تقاسم فيلسان المركز الثالث بإيرادات قدرها 9,1 ملايين دولار لكل منهما وهما دليل المسافرين للمجرة والانهيار.

وتدور أحداث دليل المسافرين للمجرة في إطار خيال علمي يمتزج بالكوميديا حول إنسان تتقذه مخلوقات فضائية قبل تدميرها لكوكسب الأرض

لإنشاء طريق فضائي سريع والفيلم بطولته ورويك ديفيز وموس ديف
ومارتن فريمان وأخرجه جاسارت جنينجز. وحقق دليل المسافر للمجرة
35,١ مليون دولار في عشرة أيام وتصدر القائمة الأسبوع الماضي.

أما فيلم الانهيار فيضم مجموعة من النجوم تتقدمهم ساندرا بولوك
ودون تشايدل ومات ديلون ويحكي الفيلم الدرامي عن حادث سيارة يجمع
بين مجموعة من الغرباء ويكشف النقاب عن مفهوم الطبقة والعنصرية
في المجتمع الأمريكي.

وتراجع من المركز الثاني إلى المركز الخامس الفيلم السياسي
"المتربةمة" بمبيعات تذاكر قدرها 7,5 ملايين دولار في أسبوعه الثالث
لترفع إيراداته الكلية إلى 54,١ مليون دولار. ويمثل الفيلم عودة مسيئني
بولاك للإخراج بعد انقطاع ستة أعوام.

و"المتربةمة" بطولة النجمة نيكول كيدمان التي تجسد دور مترربةمة
في الأمم المتحدة تعلم بخطئة لاغتسال إحدى الشخصيات الدولية فتسعى

لمنعها ويكلف ضابط بمكتب التحقيقات الاتحادي جسده شون بن
بحمايتها.

Text 2.3.B.

**'Kingdom of Heaven' Tops Summer Season in America:
Poor Revenues Dash Hopes of Movie Industry Revival**

Los Angeles - Sana: The summer movie season suffered its worst start in years on Sunday as the new epic 'Kingdom of Heaven', which cost about \$150 million to produce, topped the North American box office with meagre ticket sales of only \$20 million.

The film revenues dash the industry's hopes of an end to a lengthy stagnancy; 'Kingdom of Heaven' marks the weakest start of a summer season in the 8 years since Hollywood decided to bring the usually-popular season two weeks forward to the beginning of May.

The film, starring Orlando Bloom, was directed by British director Sir Ridley Scott, who was luckier in

previous movies such as 'Gladiator' and 'Hannibal'. It depicts the era of the 12th century Crusades.

Opening at No.2 was the new horror movie 'House of Wax', which made a modest \$12.2 million. The film tells the story of a group of friends whose car breaks down in a small town on their way to a football game. They later find out that they are the victims of two murderers who have turned the city into a city of bodies encased in wax. The film, starring Chad Michael Murray, Brian Van Holt, and Paris Hilton, was directed by Jaume Serra.

Two films shared third place with \$9.1 million each: 'The Hitchhiker's Guide to the Galaxy' and 'Crash'. The sci-fi comedy 'The Hitchhiker's Guide to the Galaxy' revolves around a man rescued by aliens before they destroy Earth to make way for a hyperspace freeway. The film, starring Warrick Daves, Mos Dave, and Martin Freeman, was directed by Garth Jennings. It made \$35.1 million in ten days and was last week's top movie.

The drama 'Crash', starring Sandra Bullock, Don Cheadle, and Matt Dillon, tells the story of a car accident which brings a group of strangers together. It discloses race and class divisions in American society.

The political film 'The Interpreter' slid to No. 5 from No. 2 with \$7.5 million in its third week, lifting its three-week total to \$54.1 million. It marks the return of director Sydney Pollack after a six-year hiatus. The film stars Nicole Kidman as a U.N. interpreter who overhears a plot to assassinate an international figure and tries to block it, and Sean Penn as an FBI officer who is assigned to protect her.

Text 2.4.A.

Huge Earthquake Hits South Asia

A massive earthquake rocked South Asia today, causing devastation across a wide area of Pakistan, northern India and Afghanistan.

Hundreds are thought to be dead after the 7.6-magnitude quake, whose epicentre was 50 miles northeast of Pakistan's capital, Islamabad.

In Islamabad itself, buildings shook and walls swayed for about a minute at 8.50am local time, and part of a 10-storey apartment building collapsed. Dozens of people are feared trapped in the rubble.

Rescuers pulled out at least 20 injured people. The dead included an Egyptian diplomat, hospital doctors said. The Japanese Foreign Ministry in Tokyo said two Japanese died.

A man named Rehmatullah who lived nearby said he saw dust from the buckled building from his bathroom window. "I rushed down, and for some time you could not see anything because of the dust. Then we began to look for people in the rubble," he said. "We pulled out one man by cutting off his legs."

Pakistan's Geo television quoted chief army spokesman Major General Shaukat Sultan as saying 1,000

people were feared dead. Army officials who flew over quake-hit areas reported seeing hundreds of flattened homes in villages north of the capital...

Text 2.4.B.

زلزال هائل يضرب جنوب آسيا

هز زلزال ضخم جنوب آسيا اليوم مخلقا دمارا على امتداد رقعة واسعة من باكستان وشمالى الهند وأفغانستان.

ويعتقد أن المئات لقوا حتفهم جراء الزلزال الذي بلغت شدته 7.6 على مقياس ريختر وكان مركزه 50 ميلا إلى شمال شرق عاصمة الباكستان (إسلام آباد).

وفي إسلام آباد نفسها، اهتزت الأبنية وترنحت الجدران لما يقارب الدقيقة وذلك في تمام الساعة 8.50 صباحا حسب التوقيت المحلي. كما انهار جزء من مبنى شقق سكنية مؤلف من عشر طوابق. ويخشى أن يكون العشرات عالقين تحت الأنقاض.

هذا وقد قام عمال الإنقاذ بانتشال 20 جريحا على الأقل. وكان من بين القتلى دبلوماسي مصري حسب ما ورد على لسان أطباء في المستشفى. وقالت وزارة الخارجية اليابانية في طوكيو إن يابانيين قتلوا في الزلزال.

وذكر رجل يدعى رحمة الله ويقطن بالقرب من المنطقة أنه شاهد عبر زجاج حمامه غبارا ينبعث من البناء المائل. وأضاف: هرعت إلى الأسفل وكانت الرؤيا معدومة لفترة من الزمن وذلك بفعل الغبار. ثم بدأنا عملية البحث عن أشخاص بين الأنقاض. وقمنا بانتشال رجل من بين الأنقاض بعد أن قطعنا ساقه.

وقد نقل تلفزيون باكستان (جيو) عن اللواء شوكت سلطان، كبير المتحدثين باسم الجيش الباكستاني، قوله أنه يخشى أن يكون 1000 شخص قد لقوا مصرعهم. وذكر مسؤولون في الجيش الباكستاني قاموا بالتحقيق فوق المناطق التي ضربها الزلزال أنهم رؤوا مئات البيوت وقد سويت بالأرض في قرى شمالي العاصمة.

Text 2.5.A.

17 قتيلا باصطدام قطارين في الهند

قتل 17 شخصا في اصطدام قطار ركاب بقطار للبضائع في غرب الهند. وقال مسؤول في مدينة بارودا الصناعية: لدينا معلومات بأن 17 قتلوا. مازالت عمليات الإنقاذ مستمرة وربما تكون بعض الجثث ما زالت داخل العربات. وأضاف مسؤولو الإنقاذ أنهم ما زالوا يبحثون عن أشخاص يخشى أن يكونوا محاصرين تحت الحطام. وقالت تقارير تلفزيونية أن القطار "إن مكتظا بشبان في طريقهم لإجراء اختبارات لوظائف في هيئة السكك الحديدية.

وقال وزير السكك الحديدية الهندي أن قطار البضائع كان متوقفا على القضبان عندما ارتطم به قطار الركاب السريع.

ويقع حوالي 300 حادث سنويا على خطوط السكك الحديدية في الهند التي يسير عليها حوالي 12 ألف قطار تنقل أكثر من 13 مليون

راكب في اليوم، ويقول خبراء أن هيئة السكك الحديدية التي تعالي من
خسائر ضخمة بسبب الأسعار الزهيدة وتضخم العمالة لا تجد أموالاً تذكر
للاستثمار في تحسين السلامة والبنية التحتية.

Text 2.5.B.

17 Killed in Train Collision in India

A collision between a passenger train and a freight train has left 17 dead in western India.

An official in the industrial Baroda said: we have information about 17 killed. Rescue operations are under way, and probably some bodies are still inside the coaches.

Rescue officials say they are still looking for people feared trapped in the wreck. T.V. reports said the train was crowded with young passengers who were on their way for tests for railway jobs.

India's Railway Minister said the freight train was parked on the track when the passenger express train ran into it.

Around 300 railway accidents occur every year in India. India's railway system operates about 12,000 trains with more than 13 million passengers every day. Experts say that India's railway network, which suffers huge losses due to meagre fares and a massive workforce, has little money to invest in improving safety and infrastructure.

Text 2.6.A.

Dutch Police Arrest Suspected Computer Hackers

Amsterdam (Reuters) – Dutch police have arrested three men suspected of stealing credit card and bank account data by hacking into more than 100,000 personal computers worldwide, public prosecutors said on Saturday.

The three Dutch men supposedly used so-called "Trojan horse" software to infect computers with a virus and steal confidential personal information, and to attack company websites, the public prosecutor's office said in a statement.

"In the Netherlands alone, several thousands of computers were infected," the statement said.

The three men, aged 19, 22 and 27, were arrested on Tuesday.

The hackers are also accused of plundering accounts in PayPal, the payment-processing business of online auctioneer e-Bay Inc., and are suspected of threatening to attack the computer system of a U.S. company, the statement said.

The three used a virus, called W32.Toxbot, which allows access to the infected computer's control system. They kept adapting the virus in line with upgraded anti-virus programs, prosecutors said.

Justice officials expect more arrests in the case, Dutch media said.

Text 2.6.B.

الشرطة الهولندية تعتقل قراصنة حاسوب مشتبّه بهم

أمستردام (رويترز) - ذكر مدعون عامون يوم السبت الماضي أن الشرطة الهولندية قامت باعتقال ثلاثة رجال مشتبّه بتورطهم بسرقة بيانات خاصة ببطاقات اعتماد وحسابات مصرفية وذلك عن طريق اقتحام ما يربو عن 100000 جهاز حاسوب شخصي في شتى أنحاء العالم.

هذا وقد جاء في بيان صادر عن مكتب المدعي العام أنه من المتوقع أن الهولنديين الثلاثة استخدموا ما يسمى ببرنامج تروجان هورس "حصان طروادة" وذلك بغية إصابة أجهزة حاسوب بفيروس وسرقة معلومات شخصية سرية ومهاجمة مواقع شركات على الإنترنت.

وأضاف البيان: في هولندا وحدها أصيب بسبعة آلاف من أجهزة

الحاسوب بالفيروس.

وقد ألقت الشرطة يوم الثلاثاء الماضي القبض على الشبان الثلاثة

والذين تتراوح أعمارهم بين 19 و 22 و 27 عاما.

وأضاف البيان أن القراصنة الثلاثة يواجهون أيضا تهمة نهب

حسابات في شركة بي بال التي تتولى معاملات عمليات الدفع الخاصة

بمؤسسة إي بي للمزادات على شبكة الإنترنت، فضلا عن الاشتباه بهم

بالتهديد بمهاجمة نظام الحاسوب الخاص بإحدى الشركات الأمريكية.

وذكر مدعون عامون أن الشبان الثلاثة قاموا باستخدام فيروس

يدعى دبلو 32 توكسبوت والذي يمكنهم من الدخول إلى نظام التحكم

الخاص بالحاسوب المصاب بالفيروس. وواظبوا على تكريف الفيروس

بحيث يتماشى مع النسخ المحدثة من البرامج المضادة للفيروسات.

وتناقلت وسائل الإعلام الهولندية أنباء عن أن مسؤولين في وزارة

العدل يتوقعون أن تجري المزيد من عمليات الاعتقال في إطار هذه

القضية.



Chapter III

On-Sight Translation: Warm-Up Phase

(Rung 2)

3.1. Warm-Up Phase: Rung 2 (WUPR2)

In this phase, no translated texts are provided. Alternatively, students are given quick access to dictionaries before sight translating.

Although dictionaries are usually unwelcome in on-sight translation, I allow them in (WUPR2) as part of the confidence-building strategies discussed throughout the current book.

3.1.1. To the Student

- (1) Read Text 3.1. quickly.
- (2) Use a dictionary to look up strange vocabulary.

(3) With your eyes on the written text, start sight translating aloud.

(4) Do the same with the rest.

Attention!

(1) Your translation must be as close as possible to the source text.

(2) Do not write any translated word on the paper...
Depend on your memory.

(3) Time dedicated to both reading and using a dictionary must not exceed 10 minutes for every text, depending on the length of the text concerned.

(4) Dictionary-use is time consuming. Do not use your dictionary unless absolutely necessary.

Text 3.1.

الشرع يستقبل السفير الإيراني بدمشق بمناسبة انتهاء مهامه

دمشق - مانا: استقبل السيد فاروق الشرع وزير الخارجية بعد ظهر أمس السيد محمد رضا باقري سفير الجمهورية الإسلامية الإيرانية بدمشق الذي جاء مودعا بمناسبة انتهاء مهامه سفيراً لبلاده لدى الجمهورية العربية السورية.

وقد أثنى السيد الشرع على الجهود التي بذلها السفير باقري أثناء عمله بما يخدم تعزيز العلاقات بين البلدين الصديقين سورية وإيران. من جانبه عبر السفير باقري عن عميق شكره للحكومة السورية على ما لمسه من دعم وتعاون بما يعكس علاقات الصداقة القائمة بين البلدين.

الجدير بالذكر أن السيد باقري تم تعيينه معاوناً لوزير الخارجية الإيراني للشؤون العربية.

Text 3.2.

عظام ديناصور عمرها 70 مليون سنة وأنسجتها رخو.

واشنطن- دب أ- سيطرت الدهشة على خبراء الديناصورات عقب تمكنهم من استخراج أنسجة رخوة من عظام حفريّة لديناصور من نوع تيناصوراس ركس مات قبل 70 مليون سنة، وهي تشبه أنسجة نعام في وقتنا الحالي.

وقال التقرير إن النتيجة التي تنشر قريبا في مجلة العلوم "ساينس جورنال" تحمل إمكان تمكن العلماء الأمريكيين من التوصل إلى حل شفرة الحامض النووي التي تكشف مفاتيح تكوين الديناصور. وعشر على الأنسجة في تكوين صخري في جبال روكي الأمريكية.

وقال الباحثون الأمريكيون إن المكونات العضوية تمثل خلايا وأوعية دموية دقيقة. وقالت الدكتورة ماري شفائتر من جامعة نورث كارولينا وهي من المشرفين على مجموعة البحث إنها صدمت مع

Margaret Beckett, Rural Affairs Secretary, is now under pressure from the Conservative and Liberal-Democratic parties to make an emergency statement to the Commons.

There has always remained concern from farmers and members of the public that the Anderson inquiry was conducted behind closed doors, including interviews with Tony Blair, other Cabinet ministers and witnesses.

Mr Dring was the vet who inspected the animals at the unit run by Bobby Waugh and who also granted him a licence to process catering waste into pig swill. In the document seen by *The Times* and dated October 5, 2001, just after the country was declared free of the disease, Mr Dring said: Had this inspection been more rigorous than it was, had the licence not been renewed, or renewed only subject to radical revision of the Waugh's patently deficient feeding technique, then this awful 2001 FMD epidemic would never have come about."

A flood of compensation claims against Defra, especially from the 62 pig-swill feeders who lost their businesses after a ban on the practice, is now certain. One bankrupt has already started proceedings and a case is due at the end of the month. Others made complaints, backed by MPs, to the Parliamentary Ombudsman.

Mr Dring said last night he was unable to comment further but did not dispute remarks attributed to him in yesterday's edition of Farmer's Weekly that he stood by comments in his Anderson evidence, but that documents disclosed were only a small part of his 30-page report.

The extract disclosed however also said: "Whatever their thinking and whatever their behaviour, there must have been a reason that seems or seemed valid to the Waughs.

"That such a reason might occur to them but not [until too late] to me, their MAFF inspector, constitutes a failure of the imagination on my part which, allied to the failure of perception noted above, is hard to forgive."

ومع ذلك فإن العلاج الذي لا يزال تجريبيا لا يخلو من الخطورة.

فقد أصيب بالتلف مخا مريضين عولجا وهما في حالة وعسي حين تحركا أثناء العملية وتوفي أحدهما بعد ذلك بخمسة أسابيع.

وقال الباحثون أن مسخ المريض الذي توفي كان ملينسا برقائق بروتين نشوي وأنسجة متشابكة لخلايا المخ التي ترمز إلى مرض تدمير المخ الذي لا شفاء له.

Text 3.6.

Official Vet Admits Blunders over Foot-and-Mouth

A government vet has admitted that his failings led to the world's worst outbreak of foot-and-mouth disease.

Jim Dring, in an official document, said he had not carried out a "rigorous inspection" at the pig-swill farm at Heddon-on-the-Wall, Northumberland, that was the catalyst for the outbreak. If he had, the outbreak which

cost the taxpayer some £8 billion, would never have occurred, he confessed.

The admission has renewed demands for compensation from the Government and for a full public inquiry into the outbreak.

Mr. Dring, still employed as a vet by the Department for Environment, Food and Rural Affairs in Newcastle, owned up in a report intended for the official inquiry into the outbreak conducted by Ian Anderson. But this intervention was not mentioned in the final report. In an extraordinary development last night it also emerged that Mr Dring's confession may never have been disclosed to the inquiry fuelling suspicion that the paper may have been suppressed.

A Defra spokesman said that officials had collated observations from many people involved in the outbreak to help to compile a departmental note to the Anderson inquiry about the origins of the outbreak. He was unable to say if Mr Dring's admission had been included in the departmental note.

رفضت المحكمة الاستئناف الذي تقدم به نجما السينا الشهير ان ارفع التعويض الذي ملحتها إياه المحكمة العليا في 2003. ونشرت "هالو" صورا التقطت جلسة حفل زفاف النجمين الذي أقيم في تشرين الثاني 2000 في حين نشرت الصور الرسمية للزواج في "أوكي" التي حصلت على هذا الحق بناء على عقد قيمته 1,48 مليون دولار مع الزوجين.

ورفعت "أوكي" دعوى ضد "هالو" لنشرها صورا التقطت جلسة وحصلت على حكم لمصلحتها من المحكمة العليا التي أمرت "هالو" بدفع 1,48 مليون دولار لـ "أوكي" تعويضا عما لحق بالأخيرة من خسائر، إلا أن القاضي قال في حيثيات قراره أول من أمس أن الأضرار الاقتصادية التي قالت "أوكي" أنها منيت بها نتيجة نشر "هالو" الصور لم يظهر أي دليل عليها.

Text 3.5.

علاج جيني قد يوقف تفاقم مرض الزهايمر

واشنطن- سانا: قال علماء أمريكيون أول أمس أن مرضى بخرف الشيخوخة "الزهايمر" تلقوا علاجاً جينياً استعادوا فيما يبدو نمو بعض خلايا المخ التالفة وحدث لديهم تباطؤ فيما يتعلق بفقدانهم القدرة على التفكير والتذكر.

ونقلت رويترز عن فريق العلماء قولهم في دورية نيتشر ميديسين (العلاج الطبيعي) أن العلاج بدأ آمناً حين تم تحت تخطيط كامل وأضافوا أنهم سيجربونه على مجموعة أكبر من المرضى.

ولإجراء هذه الطريقة من العلاج الجيني يأخذ الباحثون خلايا جلد من ثمانية مرضى بالزهايمر في مرحلة غير متقدمة ويحورون الخلايا جينياً لإنتاج بروتين يسمى /إن. جي. إف/ يمنع موت الخلية ويحفز عملها ثم يعيدون زرع الخلايا المعدلة جينياً في أمخاخ المرضى.

زملائها عند عشورهم على بقايا الأنسجة الفريدة التي كانت تسبطن
التجويف العظمي لحفيرة الديناصور.

واكتشفت الباحثة شعيرات شفافة تمثل الأوعية الدموية كما وجدت
أثاراً لما يشبه صفائح دموية حمراء.

Text 3.3.

Somerville, New Jersey

Nurse Claiming Deaths of Dozens is Charged

A nurse has been charged with killing a patient and trying to kill another with drugs at a New Jersey hospital, and a prosecutor quoted the nurse as saying he had slain 30 to 40 patients over 16 years "to alleviate pain and suffering".

The suspect, Charles Cullen, 43, appeared before a judge Monday and was held on \$1 million bail.

"I don't want to be represented, I don't wish to contest the charges, I plead guilty," Cullen blurted after waiving a reading of the charges: first-degree murder and first-degree attempted murder.

The case touched off inquiries by nine hospitals and a nursing home in New Jersey and Pennsylvania where Cullen had worked. (NYT).

Text 3.4.

"هالو" تكسب الدعوى ضد "أوكي" في قضية صور زفاف كاترين زيتا جونز

لندن- رويترز- كسبت مجلة "هالو" الاستئناف الذي قدمته ضد الحكم الذي يلزمها دفع نحو 1,48 مليون دولار لمجلة "أوكي" المنافسة لنشرها صوراً من دون تصريح من حفلة زفاف نجمي السينما مايكل دوغلاس وكاترين زيتا جونز.

وقال القاضي اللورد فيليبس الذي أصدر الحكم أول من أمس إن الصور التي نشرتها "هالو" لم تنتهك الحقوق التجارية لـ "أوكي". كما

Text 3.10.

جسر إنجليزي باسم حصان

لندن - رويترز - سيجعل جسر مشاة شيد في "إستاد ويمبلي" الجديد في لندن اسم بيلي الحصان الأبيض الخاص بالشرطة الإنجليزية بعدما تفوق على ثلاثة من الأسماء في المنتخب الإنجليزي الفائز بكأس العالم لكرة القدم عام 1966 في تصويت أجري لاختيار اسم للجسر.

وصوت المستمعون إلى هيئة الإذاعة البريطانية لصالح الحصان الذي استخدم أثناء إعادة الهدوء في أعقاب تدفق مشجعي كرة القدم إلى الملعب في أعمال شغب في أول نهائي في بطولة كأس الاتحاد الإنجليزي والذي أقيم على الإستاد القديم. وسيربط الجسر الجديد الإستاد الوطني الذي سيفتح خلال عام في وسط المدينة.

وحل ألف رامزي المدير الفني للمنتخب الإنجليزي الفائز بكأس العالم عام 1966 في المركز الثاني تصويتا وراء الحصان ضمن قائمة

تضمنت أيضا أسماء لاعبين في المنتخب آنذاك، ولمستخدم الحصان الذي كان يمتطيه جورج سكوري في تهدئة شغب مئة ألف مشجع نزلوا إلى الملعب في نهائي كأس الاتحاد الإنجليزي عام 1923.

Text 3.11.

الإستاد يتسع 65 ألف متفرج

ليفربول بالأحمر ... وميلان بالأبيض

اسطنبول - أ ف ب - سيرتدي ليفربول الإنجليزي الزي الأحمر وميلان الإيطالي الزي الأبيض في المباراة النهائية لمسابقة دوري أبطال أوروبا لكرة القدم المقررة اليوم الأربعاء على إستاد "أنتاتورك" في اسطنبول.

وكان مقررا أن يرتدي ميلان الفائز باللقب ست مسرات زيه التقليدي (الأحمر والأسود) بعد أن منحه القرعة الأفضلية، لكنه قرر ارتداء الزي الأبيض الذي خوله إحراز اللقب عام 2003 بفوزه على جاره يوفنتسوس بركلات الترجيح.

Text 3.9.

France Defiant over British Beef Embargo

France is to continue flouting European law and keep its ban on British beef firmly in place, but is likely to escape punitive fines until 2003 at the earliest, it emerged yesterday.

Despite a ruling from the European Court of Justice in December that the French ban was unlawful, Paris has made it clear it has no intention of lifting the embargo soon.

"We will not drop the ban in the coming three months," Francois Patriat, France's new Agriculture Minister, said on Tuesday, arguing that Britain had not provided sufficient information on the incidence of mad cow disease.

Lord Whitty, the Agriculture Minister, urged the European Commission to take the matter back to court so

that France could be hit with massive daily fines. That is likely to take at least a year.

The Commission said immediate action was out of the question, while an EU source said: "It's much better to do this in a friendly and calm way. Lord Whitty's comments were unhelpful."

Separately, Beate Gminder, spokeswoman for the EU food safety commissioner, David Byrne, said the Commission had received a letter from France but declined to reveal its contents. Asked when the Commission would act she said: "When appropriate."

There were signs, however, that the government was losing patience and officials urged Brussels to act.

Text 3.8.

كلبان بنفذان جنودا من عاصفة ثلجية

سانتياغو - د ب أ - وصل جنود في تشيلي إلى مأوى آمن بعدما أفلتوا من المصير الذي لقيه نحو 26 من زملائهم تجمدوا حتى الموت في عاصفة ثلجية في منطقة جبال الأنديز. وأفسدوا أنهم مدينون بحياتهم لكلبين من نوع سانت برنارد المعروف بضخامة الحجم أرشدهم إلى مأوى آمن. وقال أحد الجنود: "شاهدت هذه الكلاب في السينما وهي تنقذ الناس في الثلوج، ولم يخطر في بالي البتة أننسى ساكون مدينا لها بحياتي". وقال الجندي لصحيفة "لاس أولتيماس نوسياس": "لقد أنقذنا بفضل تلك الكلاب، مشيرا إلى أن الجنود فقدوا القدرة على الرؤية تبعا للعاصفة الثلجية وأنهم اتبعوا ببساطة الكلبين المدربين "بونتون" و "راكيتا".

وكان هذا الجندي ضمن مجموعة مؤلفة من 112 جنديا وصلوا إلى مأوى لوس باروس بعد أن نجوا من رياح قوية وثلوج كثيفة ودرجات

حرارة أقل من 20 تحت الصفر ضربت المنطقة الأسبوع الماضي، مما أدى إلى حصار الجنود خلال مهمة تدريب في إقليم كونسيسيون.

وعُثرت فرق الإنقاذ على جنسيتهم مجمدة لـ 26 جندياً وهناك 19 جندياً آخرين مازالوا في عداد المفقودين من كتيبة تضم 433 جندياً.

ولم يكن الجنود الشبان مزودين بالمعدات والملابس الضرورية في هذه الظروف المناخية وتوفي الكثير منهم داخل حقائب النوم وتحسنت الخيام بعدما تجمدوا. واعترف مسؤول عسكري بأن القوات التشيلية لم تلق تحذيراً بتدهور الأحوال الجوية حينما خرج 433 جندياً إلى المناطق الجبلية في تدريب عسكري يتضمن المشي مسافة 25 كيلومتراً قرب منطقة بركان أنتوكو التي تبعد 500 كيلومتراً من سانتياغو.

A Defra spokesman said: "These issues have been raised before on a number of occasions. Jim Dring's primary role was to check the welfare of animals on the farm. And the stock welfare at the time of his last visit prior to the FMD outbreak was satisfactory."

Text 3.7.

الأخطاء الطبية تتسبب بوفاة مئة ألف سنويا في أمريكا

واشنطن - أ ف ب: لا تزال الأخطاء الطبية تتسبب في وفاة نحو مئة ألف شخص سنويا في الولايات المتحدة رغم تحقيق بعض التقدم منذ نشر تقرير مدو في هذا الصدد عام 2000 كما جاء في دراسة نشرت في دورية "جورنال أوف ميديكال أسوسييشن".

وأكد واضعو التقرير أن تحسنا كبيرا حدث في بعض المستشفيات منذ أن كشف معهد الطب في عام 2000 أن حوادث الإهمال الطبي تتسبب في وفاة 98 ألف شخص سنويا، إلا أن عدد الوفيات الناجمة عن الأخطاء الطبية لا يزال كبيرا كما أشار هؤلاء.

وأوضحوا أن استمرار المشكلة ناجم خصوصاً عن تعقد نظام العلاج في الولايات المتحدة وتعدد الأطباء فسي الاعتراف بأخطائهم ونظام التأمين الطبي الذي يشجع على الإهمال. فقد أشار هؤلاء الباحثون إلى أن شركات التأمين تدفع للمستشفيات تكاليف العلاج الذي تتطلبه الأخطاء الطبية.

ويشجع المعهد الطبي المستشفيات على الاهتمام بسلامة المريض وهو الأسلوب الذي أتاح خفض الوفيات والأمراض الناجمة عن أخطاء الإهمال بنسبة تصل إلى 93% في بعض المراكز العلاجية.

وأشار واضعو التقرير إلى أن إخضاع الوصفات الطبية للنظام الإلكتروني أتاح خفض الأخطاء بنسبة 81% في بعض المراكز الطبية. كما أتاح ضم صيدلي إلى الفرق الطبية خفض الحساسية من بعض الأدوية بنسبة 78%.

Text 3.14.

السجن لمستخدمي الأطفال في سباقات الهجن

الدوحة - أ ف ب - أصدرت قطر قانونا ينص على عقوبات بدنية تصل إلى 10 سنوات على كل من يستخدم أطفالا تقل أعمارهم عن 18 عاما في سباقات الهجن الرياضية الشعبية التقليدية الواسعة الانتشار في منطقة الخليج.

ونصت المادة الرابعة من القانون الجديد الذي أصدره تميم بن حمد آل ثاني نائب أمير قطر وولي عهده على السجن لمدة لا تقل عن ثلاث سنوات ولا تتجاوز 10 سنوات لكل من يخالف المادة 2 من القانون الجديد.

ونصت المادة الثانية من القانون 'يحظر جلب وتشغيل وتدريب وإشراك الأطفال في سباق الهجن'.

واشتملت المادة الرابعة أيضا من القانون على معاقبة المخالفين
بغرامة لا تقل عن خمسين ألف ريال (13774 دولار) ولا تزيد عن
مائتي ألف ريال (55 ألف دولار).

وقررت المادة الأولى من القانون الذي يضم 6 مواد إنه "يُعتبر
مُفلا في تطبيق أحكام هذا القانون كل من يقل عمره عن ثماني عشرة
سنة ميلادية".

وتريد قطر بهذا المشروع وقف الانتقادات الموجهة لسباقات الهجن
واتهامات باستغلال الأطفال.

وكانت بعض المنظمات الدولية والحقوقية اجتجت في السنوات
الأخيرة على استخدام دول الخليج لأطفال غالبا ما يكونون من شبه القارة
الهندية.

Namibia, South Africa, Zambia and Zimbabwe, among others, recently pressed for a partial lifting of the ban so that they could sell legal ivory stockpiles.

Maintaining an outright ban, they said, was a western-driven demand which deprived them of a chance to raise badly-needed funds for wildlife protection agencies.

Text 3.13.

قوانين أمريكية لم بطورها الزمن

الصيد ممنوع عن ظهر جمل والبطة على الرأس

واشنطن - رويترز - في ولاية فرجينيا الأمريكية يمنع قانون صياد عام 1950 صيد الحيوانات أيام الأحاد ماعدا "الراكون" الذي يمكن صيده حتى الساعة الثانية صباحا. وفي ولاية ايداهو يمنع القانون المرء من الصيد وهو على ظهر جمل.

وينص قانون صاندر عام 1974 في تنيسي على "منع أي شخص من الاستيراد أو الامتلاك أو المساعدة على الاستيراد لأي نوع حي من حيوانات الظربان إلى الولاية". وحيوان الظربان الأمريكي هو نوع من الثدييات ورائحته كريهة.

وتحتل قوانين الولايات والمقاطعات والمدن الأمريكية بنصوص مهجورة بعضها لا معنى له أو مضحك، والكثير منها صدر قبل عقود أو ربما قرون، وكان له معنى في ذلك الوقت، لكنه فقد معناه على مر الزمن. لكن هذه القوانين القديمة تعاود الظهور في بعض الأحيان.

وهناك قوانين قديمة مضحكة جداً، كشفها موقع على الإنترنت، منها مثلاً أن في مينيسوتا لا يسمح لشخص بعبور حدود الولاية وهو يضع بطاقة على رأسه. وفي نورث كارولينا يعاقب القانون على الغناء النشاز.

وفي أيداهو لا يمكنك الصيد وأنت على ظهر جمل في حين تمنع قوانين أومايو صيد الحيتان يوم الأحد أو أن يسكر أحد سمكة.

Conservationists pointed the finger at China, Singapore, South Korea and Thailand as well as western expatriates and tourists who were seduced by the beauty of the polished curios, often as small as keyrings, or by the possibility of selling them on for profit.

Yesterday it was the turn of the governments of Nigeria, Ivory Coast and Senegal, which signed up to the international ban, to be accused of failing to draft adequate laws and to provide the leadership for effective law enforcement.

"Not only is there a lack of political will to implement CITES, allowing traders to act with immunity from prosecution, corruption is preventing effective controls on the ivory trade," said Susan Lieberman, director of WWF's international species programme.

The report estimated there were fewer than 550 elephants in Nigeria and Ivory Coast but the ivory displayed in markets amounted to around 760 elephants - suggesting much was imported and the report's title:

"More Ivory than Elephants in Three West African Countries".

Large suppliers were said to be the Democratic Republic of Congo, Cameroon, the Central African Republic and Gabon.

Gangs of poachers with machine guns can kill an entire herd in one day. They are powerful enough to intimidate or bribe their way through borders. "It is time that Nigeria, Ivory Coast and Senegal took concrete steps to effectively implement Cites in their countries," said the 78-page report.

Singling out Nigeria as the most worrying case, the report hinted it may face a ban on legal wildlife trade. "If Nigeria fails to comply with Cites requirements to regulate internal trade in ivory by March 2004, it could find that all legal trade in Cites-listed wildlife species to and from the country is suspended."

Sharp exchanges between conservationists and African governments are nothing new. Botswana,

Text 3.12.

West Africa Fuels Illegal Ivory Trade

The west African states of Nigeria, Senegal and Ivory Coast were named and shamed yesterday for allegedly fuelling the illegal ivory trade.

Having largely wiped out their own elephant populations, the three were now importing and selling tonnes of ivory which had been poached in nearby countries, according to a new report from conservation watchdogs.

It accused the countries of undermining the worldwide campaign to stamp out a lucrative trade in the tusks of an endangered species.

Investigators found more than four tonnes of illegal ivory openly on sale in nine cities in Nigeria, Senegal and Ivory Coast in breach of the international ban, said the report by Traffic, a group which monitors trade in

endangered species, and the international conservation group WWF.

"These studies show just a snapshot of the problem," said Tom Milliken, director of Traffic for eastern and southern Africa. "When we factor in all of the uncontrolled manufacturing, buying and selling over a year, these numbers climb to frightening dimensions."

After years of debate the United Nations Convention on International Trade in Endangered Species, or Cites, banned the ivory trade in 1989 -- a ban which applied to 164 nations.

At first the ban worked well and the massacres of the 1980s which halved Africa's elephant population became less frequent, keeping the population stable at around 500,000.

But a spate of large African ivory shipments intercepted in Asia earlier this year prompted warnings that demand was rising.

ونقلت أ ف ب عن بالكندي قوله في تصريح للتلفزيون الهولندي في أعقاب استطلاع للرأي عند صناديق الاقتراع أظهر رفض الناخبين الهولنديين للدستور بنسبة 63%؛ إنها نتيجة واضحة وأشعر بخيبة أمل كبيرة. وأضاف: إنه ينبغي أن تتواصل عملية التصديق على الدستور في بقية الدول الأعضاء حتى يعرف موقع كل بلد.

من جانبه أكد المستشار الألماني غير هارد شرودر ضرورة مواصلة عملية التصديق على دستور الاتحاد الأوروبي بعد رفض الهولنديين للعملية.

وأضاف شرودر أنه يحترم رأي الشعب الهولندي غير أنه يأسف كثيرا لزاء نتيجة الاستفتاء معربا عن اقتناعه بالحاجة إلى الدستور لبناء أوروبا ديمقراطية واجتماعية وقوية مضيفا أن عملية التصديق يجب أن تتواصل وينبغي ألا تصبح أزمة التصديق على الدستور أزمة عامة في أوروبا.

من جانبه قال الرئيس الفرنسي جاك شيراك: إن رفض الهولنديين للدستور الأوروبي وهي من الدول المؤسسة للاتحاد يثير مخاوف كبيرة حول مستقبل المشروع الأوروبي.

وأضاف شيراك في بيان صادر عن مكتبه أنه ينبغي دراسة وتحليل نتائج

رفض الناخبين في فرنسا وهولندا لاستور الاتحاد الأوروبي.

Text 3.18.

EU under Pressure to Allow GM Maize

European regulators will come under pressure today to end a five-year moratorium on the approval of..... genetically modified (GM) food.

The Anglo-Swiss company Syngenta is pressing for authorization to import GM sweet corn, known as BTLL maize, from the United States and to sell it frozen, in cans or as corn on the cob throughout the European Union.

If the request is successful, it would signal the first relaxation of the moratorium, which was introduced in 1998 after strong criticism of GM foods by consumer and

سببها هو بنفسه ويبرع بتمنيتها لجمعية خيرية" وفق ما قال المحامي في
حيثيات الدعوى المثيرة للجدل. ولم يكن الرجل الشهير سوى نيل
أرمسترونغ، أو رائد الفضاء الأمريكي الذي شاهده على شاشات التلفزيون
أكثر من مليار إنسان في تسور 1969 وهو يهبط على القمر كأول إنسان
تعلما قدماء الجرم الأقرب إلى الأرض.

وفي المعلومات الواردة ضمن خبر الدعوى المرفوعة على صاحب
"صالون لبنان" للحلاقة، أن نيل أرمسترونغ كان بطالع في كتاب "غيبس"
للأرقام القياسية قبل يومين وقرأ فيه أن الحلاق مارك باع خصلة الشعر
في العام الماضي لمقتني خصلات شعر شهير، وهو الأمريكي جون
ريزنكوف، المعروف بأنه أكبر مالك خصلات شعر من رؤوس المشاهير
المعروفين عبر التاريخ كإبراهيم لينكولن وجون كينيدي ومارلين مونرو
والبرت أينشتاين ونابليون بونابرت إضافة لمطرب البروك أند رول
الأمريكي الراحل الفيس بريسلر. وخصلة من شعر الروائي البريطاني
الراحل تشارلز ديكنز، وسواهم من مشاهير حصل على معظم خصلات
شعرهم عبر شرائها في مزادات علنية هنا وهناك.

ورد الحلاق أمس عبر محاميه على الدعوى المرفوعة ضده، بحسب ما ذكرته محطة التلفزيون المحلية بمدينة لبنان، وقال: "أنا لا أملك 3 آلاف دولار لأعيدها إليه فيما لو ربح الدعوى لأن ما قبضته ثمنًا للخدمة سأدفعه للمحامي فيما لو خسرت الدعوى، ثم إن لهذا الرائد الفضائي بعض الشعر ينبت في رأسه على ما أعتقد، فليبع منه ما شاء ويتركني بحالي".

Text 3.17.

بعد الفرنسيين... الهولنديون رفضوا الدستور الأوروبي

رفض أكثر من 63% من الناخبين الهولنديين مشروع الدستور الأوروبي، وأعرب رئيس الوزراء الهولندي بيتر بالكنندي عن خيبة أمله من هذا الرفض، غير أنه أكد أنه سيحترم نتيجة قرار الشعب الهولندي.

By the age of seven, asthma had been diagnosed in 20.1 per cent of the youngsters and 20.5 per cent of them showed an allergic reaction to a skin prick test.

But the researchers found that immunisation did not enhance the risk of developing asthma, wheezing or allergic reactions.

A second study, in the New England Journal of Medicine, showed no evidence of a link between the childhood vaccination and type-1 diabetes.

Danish scientists looked at 31,200 children, comparing the vaccination history of those with diabetes against that of those without.

They found no discernible link with any kind of childhood vaccination.

Text 3.16.

باع خصلة من شعر أرمسترونغ

خناقة بين أول من هبط على القمر وحلاق سابق في وكالة الفضاء

لندن - منذ 36 سنة كان الأمريكي مارك سيزمور يعمل حلاقاً بوكالة الفضاء الأمريكية (ناسا) حيث كان يقص شعر الرواد من ضمن اعتناء الوكالة بهم في مختبراتها ومراكز تجاربها. لكن مارك، وهو من مدينة "ليبانون" الأمريكية، تقاعد من الوكالة منذ 3 سنوات وفتح صالوناً للحلاقة سماه "صالون لبنان" على اسم المدينة التي ولد وترعرع فيها بولاية أوهايو حيث ما يزال يقيم.

وأول من أمس بالذات اكتشف أحد المشاهير أن الحلاق مارك استغله إلى أقصى حد، فقد باع خصلة من شعره بحوالي 3 آلاف دولار، لذلك اغتاف الرجل الشهير وكلف محاميه، روس واليس، برفع دعوى قضائية مطالبا الحلاق بإعادة خصلة الشعر التي احتفظ بها الحلاق بعد أن قص شعره قبل يوم من قيامه برحلة تاريخية لا تنسى إلى الفضاء "لأنه

ويوجد في قطر أكثر من ألفي جمل سباق وحوالي مئة طفل بين
مدربين ومحترفين.

وتصل جائزة سباق "سيف سمو الأمير" في قطر إلى 700 ألف
ريال (أكثر من 190 ألف دولار) ويتقاضى أولياء الأطفال رواتب تتراوح
بين 800 و 1500 ريال (217 إلى 408 دولارا) مع حوافز بنسبة 10
بالمائة من قيمة الجائزة. كما تنظم اللجنة مسابقات بمعدل أربع مرات في
الأسبوع.

Text 3.15.

DTP Jab for Babies has no Asthma Link

A link between whooping cough vaccine and asthma
and allergy in children was dismissed as unfounded by
researchers yesterday.

A study of almost 14,000 children found that those
who had been fully immunised against whooping cough
as a baby were no more likely to have asthma, wheezing

or an allergic reaction, than those who did not have the jab.

The researchers, from the University of Bristol, said their survey, which was one of the most comprehensive to be published on the subject, should reassure parents who had been concerned about the jab.

Advice from the Department of Health is that babies should be vaccinated against whooping cough – pertussis – at two, three and four months of age. The vaccine, called DTP, protects against diphtheria, tetanus and pertussis.

Researchers first suggested a link between the jab and asthma and allergies in 1994, and again three years later in a study of 1,200 children in New Zealand.

The latest research, part of the Children of the 90s project at Bristol, looked at the immunisation records of 13,811 children, 94 per cent of whom had been fully immunised.

environmental groups, and could lead to the licensing of other products.

At present, 21 applications to market GM foods, ranging from oilseed rape and sugar beet to rice and soy beans, are waiting to be processed by EU authorities.

The decision lies with a senior regulatory committee, which held a preliminary, inconclusive examination of the application early last month and consists of one senior representative from each of the EU's 15 member states.

Syngenta's request received a positive opinion last year from the EU's scientific committee on food. This concluded that "BTLL sweet maize is as safe for human food use as its conventional counterparts."

The GM sweet corn was first approved for use in the United States and Canada in 1996. Since then, it has received authorization in Argentina, Australia, Japan, New Zealand, the Philippines, South Africa and Switzerland.

In support of its application, the company points out that the crop is grown only in a small area, primarily in North America, and that Syngenta is looking to import, not cultivate, BTLL maize in the EU.

Environmental groups are fiercely opposed to any weakening of the moratorium. Friends of the Earth issued a list this weekend of ten reasons for rejecting the request, arguing that there had been inadequate safety research and questioning the testing methods.

Whether Syngenta is successful or not today will largely depend on the view taken by EU countries, notably France, Germany, Italy, Austria and Luxembourg, where public opinion remains strongly opposed to GM food.

Privately, Brussels officials believe that it is unlikely that the request will secure the necessary majority. It would then have to be pushed upwards for an opinion from government ministers. If they, too, cannot agree after three months, then the controversial issue will

be handed over to the Commission, which now takes a more sympathetic approach towards GM foods.

The Commission believes that new legislation on novel foods coming into force in the coming months provides consumers with strong safeguards on the authorization, labelling and traceability of GM produce. That information, it reasons, will enable the public to choose whether to purchase traditional foodstuffs or the new, modified varieties.

In a further sign that the moratorium may be drawing to an end, the recently created European Food Safety Authority gave its first advisory opinion on a GM crop last week, concluding that NK 603 maize produced by Monsanto, the American company, "is as safe as conventional maize."

Text 3.19.

آلاف المهجرين جنوب الولايات المتحدة هربا من الإعصار القاتل كاترينا

ميامي (فلوريدا) - أ ف ب - أمرت السلطات في لويزيانا جنوب الولايات المتحدة آلاف السكان بمغادرة منازلهم بعدما اشتد الإعصار كاترينا قوة في المياه الساخنة لخليج المكسيك وبات يهدد نيو أورليانز.

وخلال مروره عبر جنوب فلوريدا اعتبارا من مساء الخميس الماضي، أودى الإعصار بحياة سبعة أشخاص وتسبب بفيضانات واقتلع الأشجار وحرم أكثر من مليون شخص من التيار الكهربائي.

واشتدت قوة الإعصار وبلغت الدرجة الثالثة على سلم "سافير-سيمبسون" الذي يتألف من خمس درجات. وحذر المركز الوطني لرصد الأعاصير، ومقره ميامي، من أنه قد يبلغ أربع درجات اليوم. ويقدر الخبراء أن الإعصار سيصل إلى نيو أورليانز ظهرا.

وأعلنت حاكمة ولاية لوزيانا كاتلين بابيلو حالة للطوارئ، مشيرة إلى "تهديد وشيك" بهبوب عواصف قوية وتساقط أمطار غزيرة. وأمرت سلطات الولايات بإجلاء المناطق الأكثر انخفاضاً.

وقال رئيس بلدية نيواورليانز راي ناجن أن السلطات تستعد لإصدار أمر إلى جميع سكان المدينة البالغ عددهم 485 ألف أن يحولوا الملعب البلدي المسقوف هناك إلى ملجأ.

وتم إجلاء 21 من المنصات النفطية الواقعة على طول سواحل نيواورليانز تحسباً لمرور الإعصار، ما ينذر بارتفاع أسعار النفط إلى مستويات غير مسبقة مع إقبال سعر البرميل في سوق نيويورك على 67,49 دولار. وكانت شركة "شل" أعلنت الجمعة إجلاء 146 شخصاً من منشأتها النفطية في خليج المكسيك من دون أن يؤثر ذلك في الإنتاج.

Text 3.20.

مكتشفات أثرية جديدة في أوغاريت

اللائقية- سانا: أنهت البعثة الأثرية السورية الفرنسية المشتركة أعمالها التنقيبية في موقع أوغاريت للعام الحالي حيث تركزت أعمال الفريق الفرنسي في حقل الشارع الكبير وأظهرت التنقيبات بناء لمنزل واسع يعود تاريخه إلى نهاية العصر البرونزي الحديث.

وقال مدير الآثار باللائقية جمال حيدر أن مساحة المنزل تبلغ حوالي 450 متراً مربعاً شيد بجدران ضخمة من الحجر النحيت القطع وهو يقع على مفترق شارعين هامين في منتصف الطريق بين باب المدينة الجنوبي والساحة العامة الكبيرة في مقطع المدينة الجنوبية ويعتقد أن هذا المنزل يعود لأحد كبار وجهاء المدينة.

وأضاف أن الدراسات مستمرة في القصر الملكي وتم تنفيذ أسبار أثرية في

منطقة معبدي بعل ودجن وهما معبدا المدينة الرئيسيان ومن المتوقع ترميم معبد
بعل خلال عام 2006 بالتعاون مع متحف اللوفر في باريس.

ويتابع الفريق اللغوي الخاص بقراءة النصوص الأوغاريته قراءة

النصوص وتثكيل قواعد بيانية على الكمبيوتر للرقم الأوغاريته.

أما أعمال الفريق السوري فقد تركزت عند المنحدر الجنوبي الغربي من

التل إلى الجهة الجنوبية من البوابة الرئيسية للقصر الملكي وأسفرت هذه الأعمال

عن العثور على حائط المدينة والأسوار. وتم اكتشاف تحصينات مشيدة من الحجر

الصغير الحجم تتوضع بشكل منحدر وتتركز بدورها على صف من الأحجار

الضخمة التي تشكل دعائم وقواعد لها توضح أن السور قد شيد على شكل

مصاطب متدرجة انحدارها شديد.

وأشارت أعمال التنقيب إلى ثلاث طبقات أثرية: الأحدث هي طبقة قبور

تعود للفترة العثمانية أما الطبقة الثانية فقد شيدت من اللبن وتعود على الأرجح

للفترة الرومانية، أما الطبقة الثالثة فلها أظهرت جدراناً لمساكن أوغاريتية مخربة.

وستتابع البعثة في المواسم القادمة أعمال التنقيب في أسوار المدينة بحثاً عن
بوابات جديدة لمملكة أوغاريت.

Text 3.21.

Anger over Two-Year Sentence for Killer Driver

A father last night criticized a two-year jail term given to a company director involved in a car crash that killed his wife and two young sons.

Christopher Finney, who survived the crash with his daughter, said the jail sentence was too low.

The sentencing came hours after the maximum prison term for causing death by dangerous driving increased from 10 to 14 years at midnight on Thursday, after a public outcry over low jail terms, but will apply only to offences committed after this date.

Mr Finney wept as Geoffrey Reynolds, 52, was found guilty of three charges of causing death by

dangerous driving when his Toyota four wheel drive hit a car driven by Yvonne Finney.

After the verdict, Mr Finney, 31, said: "Two years will not bring my wife and sons back. I had hoped for a lot longer sentence. Fourteen years would have been fair in the case. I am disappointed. I feel total hatred for him. It is bizarre he could not own up for what he has done and spare us the grief."

Reynolds had left a shooting party at Thorpe Hall near Bridlington in east Yorkshire in a hurry on the day of the accident shortly before Christmas 2002.

One witness told the court that Reynolds of Martongate, Bridlington, seemed to leave the estate of Sir Ian MacDonald in a hurry after failing to shoot any pheasant. Reynolds is alleged to have said: "It was not worth the walk."

He left without even collecting the brace of pheasants he was entitled to because he wanted to return to his office.

The prosecution at Hull Crown Court said he may have been fumbling for his mobile phone allowing his vehicle to drift onto the wrong side of the road.

He collided head on killing Mrs Finney, 26, and her sons Clayton, 4, and Christopher, 1, on their way home after a Christmas shopping trip.

Reynolds, managing director of a woodworking machine company, denied being on the mobile phone and said he had no memory of the accident.

The trial heard theories that he was in a bad mood and could have had a memory lapse as he was used to driving abroad on the right hand side of the road.

Judge Tom Cracknell jailed him for two years and banned him from driving for five years. He will be automatically released from jail after serving twelve months.

He said: "You have been convicted of dangerous driving. It is of course a serious offence. Nothing I can do can restore the lives or repair the damage to the lives that have been scarred and disturbed by this tragedy."

The judge added: "I am conscious that I may not satisfy some people."

Mr Reynolds turned red and shook his head in the dock as the jury foreman announced he was guilty. He was found guilty of all charges on a majority verdict of 10-2 after only four hours of deliberation.

The two-year sentence will renew concern that the courts are not treating cases of causing death by dangerous driving seriously enough.

Text 3.22.

قواتنا المسلحة تحتفل لليوم بذكرى حرب تشرين التحريرية

دمشق - سانا: تحتفل قواتنا المسلحة اليوم - 6 تشرين الأول - بالذكرى الثانية والثلاثين لحرب تشرين التحريرية بتزيين جميع الثكنات وأماكن التشكيلات والمواقع العسكرية باللافتات والأعلام وصور السيد الرئيس بشار الأسد وإقامة المهرجانات الخطابية والعروض العسكرية.

وتطلق المدفعية 21 طلقة في المحافظات كافة الساعة التاسعة من صباح اليوم ويستقبل المنحرف الحربي وصرح الشهيد التابعان للإدارة السياسية الزائرين مجاناً.

Text 3.23.

حملة في نيجيريا لتوفير ادواء الإيدز بالمجان

لاغوس - سانا: دعا ناشطون في مجال مكافحة الإيدز الحكومة النيجيرية إلى منح

مرضى الإيدز أدوية بالمجان حيث يدفع الفقر الكثير من النيجيريين للانقطاع عن

الدواء ما يمنح المرض مناعة ضد العقاقير.

ونقلت رويترز عن منظمي الحملة التي تعنى بمكافحة الإيدز قولهم في

خطاب موجه للرئيس اولوسيغون اوباسانغو أن المطلوب هو توفير العقار المضاد

للفيروس مجانا في قطاع الرعاية الصحية العامة النيجيري.

وأضافوا أن مرضى الإيدز يتعين عليهم تدفع ثمن علاجهم أن يبيعوا

ممتلكاتهم وينقطعوا عن الدراسة وشراء الطعام والحاجات الأساسية الأخرى

مشيرين إلى أن الكثير من المصابين بالفيروس الفتاك الذين انقطعوا عن تناول

الدواء باتت لديهم مناعة ضد أدوية الفيروس.

وتدعم الحكومة النيجيرية عفار الإيدز عشرة آلاف بالغ وخمسة آلاف طفل ولكن بتعين على المريض دفع 1000 نايرا (سبعة دولارات أمريكية) شهريا للاستمرار في شراء الدواء.

وتتلقى نيجيريا 20 مليون دولار من صندوق عالمي لمكافحة الإيدز في فترة ثلاث سنوات وتخطط لتوسيع برنامج دعم عقاقير الإيدز لينطوي 100 ألف مريض هذا العام بمجرد توفر المزيد من التبرعات الدولية.

Text 3.24.

Speed Trap Defender Defies Death Threats by Drivers

Police are investigating death threats against the leader of a road safety charity who spoke out in defence of speed cameras.

Anti-camera campaigners have singled out Mary Williams, the chief executive of Brake, after she appeared on television to argue that cameras saved lives.

The debate over cameras has reached fever pitch in recent weeks. Ministers are growing increasingly nervous after learning that the number of drivers receiving camera fines and penalty points is approaching two million a year. Several protest groups founded by motorists have been lobbying intensively for the growth in cameras to be reversed.

They are particularly opposed to the Government's "cash-for-cameras" policy, under which partnerships between police and local authorities keep a proportion of camera fines to cover the costs of speed enforcement.

One council is now considering withdrawing its support from its local partnership after claiming that cameras were focused more on raising revenue than improving safety.

Mike Roe, the Conservative leader of North Somerset Council, said: "The cameras are simply an income generator for the partnership and a tax generator for the treasury. We feel they are fuelling the bureaucracy of more cameras. People feel very angry about it because it's seen as a tax machine."

Mr Roe's comments were seized on by anti-camera groups, who consider them a turning point in their campaign.

The favoured tactic of the group is to focus on key individuals who support the cash-for-cameras policy, including Ms Williams and Richard Brunstrom, the chief constable of North Wales.

Ms Williams had initially ignored the highly personal verbal attacks made on her. But yesterday she called in the police after a series of death threats appeared on pistonheads.com, a website for sport-scar enthusiasts.

One member suggested that she should be "knocked off" or have her brake cables cut. Another described her as a witch who should be burnt at the stake. The messages were removed from the website last night after West Yorkshire police began investigating.

Ms Williams founded Brake in 1995 after her mother was killed by a truck with faulty brakes. In 1997, her partner Richard Longworth was killed by an overtaking driver on a rural road in Hertfordshire.

Ms Williams said she was a professional charity leader who did not allow her bereavements to colour her judgement. She said the campaign of vilification against her was distressing. "It is natural for anyone to be upset by such personal attacks. It makes you wonder the lengths to which these people will go to achieve their aims."

Last night, one of the leaders of the campaign against cameras offered sympathy to the drivers who had issued threats against Ms Williams.

Paul Smith, founder of the SafeSpeed website who makes regular media appearances denouncing cameras, said speed traps were costing lives because drivers' attention was being diverted from the road to their speedometers.

"Mary Williams is a dangerous character because she supports a fatally flawed policy. The comments made about her are mild reactions, quite frankly."

Mr Smith's website carries a picture of a speed camera which had been destroyed by setting fire to a tyre placed around it.

The note under the picture says: "This "necklaced" camera on the A38 is typical of the response we expect."

Alistair Darling, the Transport Secretary, has been reluctant to be drawn into the debate on speed cameras after being advised that it could be a big vote loser for Labour in the next general election.

He has attempted to pacify irate drivers by offering to investigate reports of cameras being hidden or placed on roads where there was little danger from speeding.

It has largely been left to Ms Williams and a handful of other road safety campaigners to defend the Government's camera policy.

A Department for Transport spokesman said: "We are worried that there is a concerted campaign to undermine

confidence in speed cameras. But our opinion surveys still show a clear majority of people are in favour of them."

Text 3.25.

تناول السمك يمنع الكآبة

واشنطن - د ب أ - هناك أنواع محددة من الأطعمة للتخلص من الاكتئاب، منها السمك المدخن كالمسلمون والرنكة والبندق والشمندر السكري، هذا ما بينته دراسة نشرت مؤخرا في مجلة علم النفس البيولوجي الأمريكية.

ووفقا للاختبارات التي أجريت على الفئران تمتلك هذه الأطعمة تأثيرات مضادة للاكتئاب وبخاصة لوجود حمض "أوميغا 3" المضاد للأكسدة (السمك وزيوته والبندق) واليوريدين (الشمندر السكري).

وسبق تركيز الاهتمام من قبل على حمض "أوميغا 3" لقوائده المهمة في أمراض القلب والجلطات والموت الفجائي وداء المفاصل والاكتئاب.

ووجدت الدراسات أن المجتمعات التي تتناول كميات عالية من السمك في وجباتها اليومية تكون نسبة الإصابة بالاكنتاب بين أفرادها أقل بكثير من غيرها وربما كان السبب يعود لتأثير هذا الحمض.

وفي الولايات المتحدة تفيد إحصائيات المؤسسة الوطنية للصحة النفسية أن

هناك حوالي 19 مليون شخص مصابون بالاكنتاب سنوياً ويعود ذلك بحسب رأيهم إلى كون السمك لا يعتبر طعاماً رئيساً لديهم. ولاحظ الباحثون أن آلية تأثير "اليوريدين" المضادة للاكنتاب كانت فورية بينما احتاج "أوميغا 3" إلى حوالي الشهر كي يؤثر وهي المدة الزمنية نفسها التي يحتاجها أي دواء لعلاج الاكنتاب مثل "هاكسيل" أو "بروزاك" لبدء تأثيره، لذا فإن المشاركة بين هاتين المادتين تكون أكثر فائدة.

من ناحية أخرى يؤكد الأطباء أن هذه المواد لا تكفي وحدها لعلاج حالات الاكنتاب بل ربما تكون داعمة لعلاج آخر يصفه الطبيب الذي لابد له أن يتابع تطور الحالة.

Text 3.26.

خمس الطيور في العالم تواجه خطر الانقراض

جوهانسبرغ - رويترز: قالت جماعة معنية بحماية البيئة أمس إن أكثر من خمس أنواع الطيور في العالم تواجه الانقراض مع زحف المشروعات البشرية على مواطنهم الأصلية إضافة إلى هجمات الحيوانات المفترسة.

وقالت منظمة بيرد لايف انترناشيونال في تقريرها السنوي إنه بينما توجد بعض قصص النجاح تتعلق بعودة بعض الأنواع للظهور أو إنقاذ البعض فإن الوضع العام للطيور على مستوى العالم يزداد سوءا.

وأضافت المنظمة قائلة: إجمالي عدد أنواع الطيور التي ينظر إليها على أنها تواجه خطر الانقراض يبلغ حاليا 1212 نوعا وعندما تضاف إلى عدد الأنواع المهددة بالانقراض قريبا فإن العدد الإجمالي يصل بالضبط إلى 2000 نوع تواجه مشكلات وهو ما يعادل خمس أنواع الطيور الباقية على كوكب الأرض وعددها 9775 نوعا.

وظهرت بضعة أنواع موطنها أوروبية في تلك القائمة للمرة الأولى بينها طائر الشقراق الأوروبي والذي تراجعت أعداده التي تعيش معظمها في تركيا والجزء الأوروبي من روسيا بشكل ملحوظ.

وقالت المنظمة، وهي تحالف عالمي لجماعات لحماية الطيور، إن 179 نوعاً صنفت على أنها تواجه أخطاراً محدقة وهو أعلى مستويات التهديد.

ويأتي ضمن هذه الفئة دشناس الأزورس وهو واحد من أندر العصفائر المخردة في أوروبا لم يعد باقيا منه سوى 300 طائر.

Text 3.27.

Jail for Theft of Kitchen Sink, and Everything Else

An airline pilot returned from holiday to find that his Victorian terraced house had been stripped of its entire contents, including the banisters, the doors and the kitchen sink.

Andrew Weir, a former British Airways pilot, 55, had been gone just two weeks when thieves broke in and began to

help themselves to everything that was not nailed down, and many of those that were.

By the time they had finished, the comfortably furnished house in Exeter, Devon, was left a scene of "devastation". All that remained were some rats in a cage, which had been abandoned by the intruders.

One of the thieves carefully installed the Weir's fitted kitchen in his council home, where it was found by police, along with 84 other stolen items.

Exeter Crown Court was told that William Roast, 33, and Patrick Corby, 43, made numerous trips to the house and stole contents, fixtures and fittings worth more than £ 30,000.

Richard Crabb, for the prosecution, said that Mr Weir was in the process of moving to Gloucester and had put the house on the market. He said: "The property was secured, fully furnished and carpeted and decorated."

On March 18, an estate agent went to the house in Rarrack Road, Exeter, with prospective purchasers. Mr Crabb

said: "It was apparent there were some people living in the property. It was also apparent that the premises had been gutted, for want of a better word. Everything in it had been removed whether removable or irremovable."

Police interviewed the squatters and ten days later raided the home a mile away where Corby and his then partner, Margaret Rowe, were living. There they found 84 missing items in addition to the newly installed kitchen, shelves, and even the banisters from Mr Weir's stairs.

A single fingerprint from Roast was found on a stolen vase in Corby's house. Roast said that he had started to squat at the house, then Corby and Rowe had visited him there and "were very interested in the contents of the property".

Mr Crabb said: "They removed a large number of items, coming on a daily basis. Roast helped him unload it at the other end and helped install it at the home of Corby and Rowe".

Roast and Corby both admitted burglary and Rowe, 34, admitted handling stolen goods. Both Corby and Roast have criminal records for dishonesty and burglary.

Recorder James Fuller, QC, jailed Corby for two years, Roast for 12 months and Rowe, who has since married and is pregnant, was given a one-year conditional discharge.

Mr Weir said: "It was a scene of devastation and utter filth. I was completely shocked. It will take a long time to recover and my wife's health has suffered".

Text 3.28.

قبل 11 يوما من الانتخابات

"العمال" البريطاني يتقدم "المحافظين" بست نقاط

لندن - يوهي.أي - أ ف ب - الثورة:

أظهرت استطلاعات جديدة للرأي في بريطانيا أنه مع دخول الحملات الانتخابية مراحلها الأخيرة فإن رئيس الوزراء وزعيم حزب العمال طوني بلير ظل الخيار المفضل لدى البريطانيين لشغل منصب رئيس الحكومة لفترة ثالثة بعد حصوله على تأييد 39% منهم بالمقارنة مع 24% لمايكل

هاوارد زعيم حزب المحافظين ولتشارلز كينيدي زعيم حزب
الديمقراطيين 19%.

وقال استطلاع للرأي أجرته مؤسسة (أي سي إم) لصحيفة صنداي
تليفرايف أن العمال يتقدمون على المحافظين بفارق ست نقاط وسجلوا
39% مقابل 33% للمحافظين بعد أن كانوا يتقدمون عليهم.

ولاحظ الاستطلاع أن غالبية المشاركين اتفقت على أن معدلات
الهجرة الحالية إلى بريطانيا تعرض للخطر مسألة العلاقات بين الجاليات
وأيد هذا الرأي 51% منهم فيما عارضته نسبة 41%.

لكن استطلاعاً آخر للرأي أجرته مؤسسة (يو غاف) للمحطة
الإخبارية التلفزيونية (سكاي نيوز) أشار إلى أن حزب العمال يتقدم بفارق
4 على أقرب منافسيه وسجل 37% مقابل 33% حصل عليها المحافظون
و23% للديمقراطيين الأحرار.

وقال الاستطلاع أن 63% من الناخبين رأوا أن الحملات الانتخابية للأحزاب السياسية مضجرة بالمقارنة مع 34% منهم اعتبروها ممتعة.

لكن تقدم العمال لم يتعد 3 نقاط في الاستطلاع الذي أجرته مؤسسة (يوغاف) لصحيفة (صنداي تايمز) والذي وضع رصيد العمال عند 37% والمحافظين 34% والديمقراطيين الأحرار 23%.

وفي حين ركز بلير حملته على الاقتصاد البريطاني القوي ومخاوف قيام المحافظين بتخفيف الخدمات العامة وعد هاوارد الناخبين بضرائب أقل ودور أكبر للقطاع الخاص في مجال الرعاية الصحية.

ويأمل حزب الليبراليين الديمقراطيين برئاسة تشارلز كينيدي في تحقيق تقدم على خلفية معارضته لحرب العراق كما وعد بتقديم رعاية صحية للمسنين وتعليم مجاني.

يشار إلى أن حزب العمال لم يفز في تاريخه بثلاث ولايات متتالية. وقد قال بلير أن هذه الانتخابات ستكون الأخيرة له كرئيس لحزب العمال

وتحقيق فوز محتمل في 5 أيار سيخول بلير الذي يبلغ الثانية والخمسين في 6 أيار التفكير بمستقبله على المدى الطويل. فقد قال أن هذه الانتخابات ستكون الأخيرة له كرئيس لحزب العمال. وقد شوهد عدة مرات خلال الحملات الانتخابية برفقة غوردون براون وزير المال البريطاني الطموح ووريثه السياسي المحتمل على رأس الحزب.

Text 3.29.

غابة الأمازون تستجد: أوقفوا الزحف الزراعي!

برازيليا - روبرتو: زادت مساحة الأرض التي دمرت في غابات الأمازون في البرازيل بشكل حاد في 2003-2004 وسط مخاوف نشطاء حماية البيئة من أن يصبح المزيد من التدمير حتمياً بسبب ازدهار الزراعة.

وقال ناطقون باسم وزارة البيئة إن حجم التدمير في أكبر غابة

الاستوائية في العالم زاد إلى 26130 كيلومترا مربعا، فيما كتان التفتير

يطاول 24597 كيلومترا مربعا عام 2001.

وتستحوذ البرازيل على شريحة أكبر من التجارة العالمية للمنتجات

الزراعية. وأبدى نشطاء البيئة قلقهم من أنه سيكون من المتعذر وقف

التوسع في زراعة فول الصويا وتربية قطعان الماشية في الأمازون.

وكان عام 1994-1995 هو الأسوأ بالنسبة إلى غابات الأمازون

حيث شهد إزالة 29050 كيلومترا مربعا. وعام 2003-2004 هو الثاني

من حيث حجم المساحة التي أزيلت من الغابات. وتبنت حكومة الرئيس

لويس إيناسيو لولا دا سيلفا خطة عمل العام الماضي لحماية الأمازون،

وتوفر هذه الغابات الاستوائية مأوى لنحو 30% من الحيوانات في العالم

وأنواع الأشجار.



Chapter IV

On-Sight Translation: Warm-Up Phase

(Rung 3)

4.1. Warm-Up Phase: Rung 3 (WUPR3)

In (WUPR3), no translated texts are provided, and no dictionaries are allowed. Students should be asked to sight translate aloud after being given a short time to read the text.

4.1.1. To the Student

(1) Read Text 4.1. quickly.

(2) Underline or highlight the main verb in every sentence. More often than not, this helps you locate your point of departure.

(3) Since it is sometimes difficult to deal with parenthetical clauses immediately, put them between two brackets and deal with them as soon as you can.

(4) With your eyes on the written text, sight translate aloud.

(5) Do the same with the rest.

Attention!

(1) Use eye-catching colours for underlining, highlighting and bracketing.

(2) Reading time, including underlining/highlighting and bracketing, should be 5-7 minutes, depending on the length of the text under scrutiny.

(3) Your rendering must be as close as possible to the source text.

Text 4.1.

ارتفاع حصيلة ضحايا الهزة قبالة سومطرة

جاكرتا- رويترز - سانا: ارتفعت حصيلة ضحايا الهزة الأرضية التي ضربت الجزر الواقعة قبالة ساحل سومطرة الاندونيسية منذ أربعة أسابيع إلى 905 أشخاص ومن المتوقع أن ترتفع أكثر.

وقال مسؤول في وكالة إدارة الكوارث في اندونيسيا أمس أنه يتوقع أن يصل عدد ضحايا الهزة التي بلغت قوتها 7.8 درجات على مقياس ريختر إلى 1000 شخص ولكن لن يزيد على 2000 شخص.

وأضاف أن عمال الإنقاذ مستمرين بالعمل منذ عدة أيام في محاولة للعثور على أشخاص تحت الأنقاض. وكانت الحصيلة الأولى للهزة التي وقعت في 28 آذار ودمرت الأبنية والطرق في جزر نياس وسيمبولو وبانباك وصلت إلى 715 شخصا.

Text 4.2.

**Baby-Food Laws should be Extended to Save 'Snack
Children'**

Campaigners are demanding new laws to ban additives and preservatives from foods aimed at young children.

They are also lobbying ministers to introduce a children's food Bill to ensure the nutritional quality of all food for children up to the age of six and for honest information on labels.

Lizzie Vann, the founder of Organix, a maker of organic baby and children's food, said: "We cannot use any preservatives, flavouring or artificial sweetener in baby food but I really don't know why these laws stop at the age of one. We think the law should be extended until children are six; after all, their brain is still being formed to that age."

Yesterday Ms Vann delivered a petition for a children's food Bill to Sir John Krebs, the chairman of the Food Standards Agency, after a survey of 283 pre-packed snacks found that, on average, each contained at least five additives.

A third contained colourings, especially children's biscuits, rice cakes and popcorn, and 70% contained flavourings such as monosodium glutamate (E621). Almost a fifth contained preservatives, with crisps being one of the main offenders.

Yet one in ten gave no information on labels about the energy, carbohydrate, fat and protein content, or even the weight of the food.

A quarter of all foods contained more than 30% sugar, with the average sugar content of sweet foods being 18.6 %, though some had as much as 57%.

The survey – which monitored the eating habits of 206 children aged between 4 and 11 – found that 99% ate snacks every day and many ate at least six a day. On

average they spent 73p a day on snacks, twice the 35p cost of ingredients for a main school meal.

Ms Vann has written to leading food companies urging them to change the composition of many top brands.

Food diaries of children aged 5 to 11 at two schools in Wiltshire and Dorset showed they were eating alarming amounts of junk food each day.

One child ate 10 snacks during the day. They made up more than half the child's total food intake by weight and provided more than half the calorie intake.

The child consumed 48 additives, including artificial sweeteners and hydrogenated fats, 30 of them from snacks.

The diet included the recommended five items of fruit and vegetables a day plus 10 junk foods.

A second child's diet ... which included ice cream, chocolate cake, savoury snacks, Swiss roll, chocolate and soft drinks – consisted of 50% snacks by weight.

The snacks also provided 47% of calorie intake. The soft drink alone contained 43g of sugar, or nearly nine teaspoonfuls.

A complete absence of fruit and vegetables in the diet meant that the child was not receiving essential vitamins and minerals or following the Government's five-a-day advice.

Text 4.3.

الاشتباه بطبيب بريطاني بقتل 250 ضحية

لندن (أ ف ب) - ذكرت صحيفة "تسايمز" البريطانية يوم أمس أن مجموع

عدد ضحايا الطبيب البريطاني هارولد شيبمان، الذي سبق أن حكم عليه

بالسجن المؤبد العام الماضي، قد يبلغ 265 شخصا.

وأضافت الصحيفة أن تقريراً مستقلاً عن ممارساته الطبية قد

صدر أمس الجمعة وكشف عن ارتكابه 250 جريمة قتل إضافية على

الأقل أثناء ممارسته مهنته.

وسبق أن حكم على الطبيب (55 عاماً) في كانون الثاني من العام

الماضي بالسجن المؤبد بعد أن جمعت الشرطة أدلة كافية لإدانته بجرائم

قتل 15 من مرضاه تتراوح أعمارهم بين 49 و 81 عاماً، قضى عليهم

خلال الفترة الممتدة من العام 1995 إلى 1998 بإعطائهم جرعة قاتلة من

المورفين أو الديامورفين وهي التسمية الطبية للهيروين.

ولكن الشرطة كانت تشبه بأن الطبيب قتل أكثر من 200 شخص

أثناء مزاوله مهنته طيلة 20 عاماً، وبعد صدور الحكم طلب وزير الصحة

الآن ملبورن إجراء تحقيق حول ممارسات الطبيب شسيمان من عام 1974

إلى عام 1998.

Text 4.4.

مكنسة كهربائية تنقذ حياة عجوز ياباني

طوكيو - رويترز - قال مسؤولون محليون أمس السبت أن مكينة كهربائية أنقذت حياة عجوز ياباني يبلغ من العمر 70 عاما عندما استخدمت لإخراج فطيرة من الأرز كادت تصيبه بالاختناق.

... وأفاد مسؤول محلي في جزيرة هوكايدو الشمالية: استخدمت ابنته المكنسة الكهربائية لإخراج فطيرة الموتشي. ومن المعتاد تقديم فطيرة الموتشي اللزجة التي تصنع من الأرز في بداية العام الجديد في اليابان ولكنها يمكن أن تكون مهلكة بالنسبة لكبار السن. وتنتشر الصحافة اليابانية كل عام تقارير عن حالات وفاة لأشخاص من كبار السن نتيجة تناول فطيرة الموتشي خلال العطلات.

وأصدرت الحكومة هذا العام تحذيرا خاصا من مخاطر تناول كبار السن والصغار لفطيرة الموتشي. ورغم نجاح المكنسة الكهربائية في

إخراج الفطيرة من حلق الرجل فقد قال المسؤول أنها طريقة غير مقبولة لإخراج مثل هذه الأشياء. وأضاف: بالرغم من أنه في حالة طيبة فيجب توخي الحذر لأن مثل هذه الأفعال يمكن أن تضر الأمعاء.

Text 4.5.

Murder House Buyers Lose Claim

A couple whose home slumped in value after they discovered that it had been the scene of the gruesome murder of a child lost their claim for compensation yesterday.

The Court of Appeal, in a ruling upholding the principle of *caveat emptor*, or buyer beware, said that it was their responsibility to have made comprehensive inquiries about the house.

Alan and Susan Sykes bought 16 Stillwell Drive, in Wakefield, West Yorkshire, in December 2000, but discovered only after moving in that a child was

murdered there in 1984 and that body parts might still be hidden there.

They argued that the vendors had a duty to disclose details of the house's history, specifically the murder. Lord Justice Peter Gibson, sitting with Lord Justice Mantell and Sir William Aldous, dismissed the claim, saying: "I can understand their indignation that the value of the house has fallen so sharply in the light of its history. However, the question for this court is a dry question of law."

Text 4.6.

مقتل 53 وجرح 400 في حادث خروج قطار عن المسكة في اليابان

طوكيو - أ ف ب: أفادت آخر حصيلة لجهاز الإطفاء عن مقتل 53 شخصا وإصابة أكثر من 400 آخرين صباح أمس إثر خروج قطار يقل 850 راكبا عن سكة وارتطامه بمبنى سكني في أماغاساكي قرب أوساكا غرب اليابان.

وصرح المتحدث باسم فرق الإطفاء في أماغازاكي لوكالة فرانس برس بعد النشال ثلاث جثث من الحطام تأكدنا من مقتل 28 رجلا و25 امرأة. وأفادت الشرطة الإقليمية عن سقوط 417 جريحا. وحسب شركة سكة الحديد جي آر ويست فإن أربع عربات من القطار خرجت عن سكتها واصطدمت إحداها بالطوابق السفلية لمبنى سكني قريب.

ولم يتبين بعد أسباب الحادث لكن السلطات تشتبه في أن سائق القطار (23 سنة) جازف بعبور منعرج خطير في سرعة كبيرة.

وتعتبر هذه الكارثة أخطر حادث في السكك الحديدية منذ أكثر من أربعين سنة في اليابان عندما قتل 160 راكبا في اصطدام قطارين في بوكوهاما قرب طوكيو في تشرين الثاني 1963.

وتملك اليابان إحدى الشبكات الأكثر كثافة والأكثر ضمانا في العالم وتنقل يوميا نحو ستين مليون راكب تقريبا أي نصف سكان البلاد.

Text 4.7.

محتال يبيع مقر رئيس الوزراء الهندي

نيودلهي - سانا: قالت صحيفة هندوستان تايمز أمس أن المخابرات الهندية

تتحقق في تقارير عن أن محتالاً باع مقر إقامة رئيس الوزراء الهندي

الواقع وسط نيودلهي إلى رجل أعمال أمريكي مؤخرًا.

ونقلت رويترز عن الصحيفة قولها أن رجل الأعمال تكبد 35

مليون روبية (802600 دولار) لشراء البيت الذي كان مطروحاً للبيع في

موقع على الانترنت ووصف بأنه منزل شاسع المساحة في قلب دلهي

وتتوفر فيه المياه والكهرباء على مدى أربع وعشرين ساعة يومياً.

وأشارت الصحيفة إلى أن الرجل سرعان ما حصل على صك

ملكية المنزل ووصل إلى العاصمة الهندية في وقت متأخر من آذار

الماضي لوضع يده على العقار وتحويله إلى مكتب كان يعتزم افتتاحه
هناك ليكتشف في نهاية الأمر أنه وقع ضحية لعملية احتيال.

Text 4.8.

A dancer was jailed for three years yesterday for killing a man who stood on his son's foot.

The 'moment of madness' cost Vipula Prassana, 40, a father of four, his life and the dancer, Michael John-Charles his liberty, the Old Bailey was told.

John-Charles, 38, a singer-songwriter who has appeared on *Top of the Pops* and released an album, was at Wembley Park underground station with his five-year-old son in May this year when Mr Prassana accidentally stood on the child's foot.

John-Charles, who was on his way to visit his mother, ordered the victim to apologise, saying: "do you think you can step on my son and get away with it?"

He followed Mr Prassana from the station, swearing at him and repeatedly demanding an apology. Mr Prassana tried to defuse the situation, saying he was sorry and attempting to calm his attacker down.

In a 'gesture of conciliation and apology' he knelt down to touch the youngster on the shoulder and again apologise, but this enraged John-Charles further and he shouted: "Don't touch my son" before hitting him with a powerful upper cut, the Old Bailey was told.

Mr Prassana fell to the floor and smashed his head on a concrete slab. He died three days later in hospital.

The victim, who had a wife, three daughters and a son, worked in Brixton, South London, and lived in Sudbury, northwest London.

Richard Whittam, for the prosecution, said: "The death was caused not by the impact of the punch but as Mr Prassana went to the ground. His impact with the floor caused fracturing to the skull and damage to the brain."

John-Charles had not realised the seriousness of the incident and left the scene, but after he saw a police billboard about the incident, he confessed to officers.

Judge Giles Forrester told the defendant: "It was a trivial incident; the sort of accident which happens from time to time in public places like an underground station. Instead of putting the matter to one side as any sensible person would have done, you lost your temper with this complete stranger. You swore at him and were aggressive and hostile and you threatened him. The victim was quite blameless. He went to apologise and touch the boy in a gesture of conciliation, but you took exception and struck him in the mouth."

John-Charles, from Greenford, northwest London, denied murder but admitted manslaughter which was accepted by the court. "He totally over-reacted. It was one blow, not premeditated; a moment of madness," said his counsel Dee Connolly. She added that her client was wracked with remorse and had vowed to help out Mr Prassana's family on his release from prison.

Jailing him, Judge Forrester said that “members of the public are entitled to travel on the Underground without being subjected to assault.”

Miss Connolly told the court that the defendant had ended his music and dancing career at 30 and had gone into business in information technology, doing very well.

He had also done charity work for young people and pensioners in his community. “My client is a very protective father and was extremely concerned for his son’s safety.”

Text 4.9.

رفض الاعتراف فقتلوا حمائم

نيودلهي - سانا: قالت صحف أمس إن حراس سجن هندي استشاطوا

غضباً لرفض سجين الاعتراف بقتل زميل له فالتقموه من حمائم كان

يرعاها في السجن وخنقوا حوالي مئة منها.

ونقلت رويترز عن صحيفة تايمز أوف إنديا قولها إن حوالي 300 حمامة نجت من المسجن الواقع في مدينة غازي آباد الشمالية. وقالت جماعات للدفاع عن حقوق الحيوان أنها تعتزم اتخاذ إجراء قانوني ضد السجناء.

وبدورها قالت صحيفة هندوستان تايمز إن السلطات أرجعت سبب وفاة زميل صاحب الحمام إلى مرض السمل ولكن نتيجة التشريح أظهرت أن الوفاة نتجت عن القتل وضغطت السلطات على النزيل صاحب الحمام ليعترف بالقتل.

وكان الرجل المسجون في جريمة قتل يطعم الحمام منذ عامين بمساعدة زوجته التي تحضر لهم الطعام أثناء زيارتها.

Text 4.10.

أميرة اليابان تستعد للزواج بتعلم قيادة السيارات

طوكيو - رويترز: تستعد الابنسة الوحيدة لإمبراطور اليابان إكيهونو للحياة الزوجية بتعلم قيادة السيارات كرمز للحرية التي ستمتع بها في وضعها الجديد كزوجة من عامة الشعب.

وستحصل الأميرة ساياكو (36 عاما) على اسم أسرة زوجها كما ستحصل أيضا على حق التصويت حين تغادر القصر الإمبراطوري لدى زواجها في تشرين الثاني (نوفمبر) المقبل من بوشيكي كيسورودا (40 عاما) الموظف في بلدية طوكيو.

وبدأت الأميرة التي تدل في شكل غير رسمي باسم سوري تعلم قيادة السيارة داخل ساحات القصر قبل زفافها. وقال متحد باسم القصر الإمبراطوري: "في شكل عام لا يقود أعضاء الأسرة

الإمبراطورية، مثل الإمبراطور نفسه، السيارات خارج ساحات
القصر".

وسنكون نوري أول أميرة يابانية تتزوج من خارج الأسرة
المالكة منذ عام 1960. واعترفت في مؤتمر صحفي في كانون الأول
(ديسمبر) الماضي أنها متلهفة لبدء حياتها الجديدة كواحدة من عامة
الشعب. أما عريسها فوعدها أن يقدم لها كل ما تحتاجه من دعم
ومساندة.

Text 4.11.

"Low risk, but we can't take any chances"

Britain has expressed support for the European Union's ban on chicken imports from Thailand, whose Government has been accused of deliberately concealing the extent of the avian flu outbreak.

Ben Bradshaw, the Animal Health Minister, said that although the risk of importing the virus was low, no

chances could be taken. "I welcome the swift action taken by the European Commission to suspend imports," he said.

Britain is the second-largest importer of Thai poultry meat and products in Europe, after Germany. In the first 10 months of 2003, 36,600 tonnes of Thai poultry meat were imported.

After weeks of denials, Thailand admitted yesterday that bird flu had infected humans and chickens in the country and ordered a halt to its poultry export business.

The Thai Government was accused of a calculated deception in keeping the outbreak secret to protect the country's export trade and tourist industry. Officials said they had been ordered to keep quiet "in the national interest".

Thaksin Shinawatra, the Prime Minister, denied this. Faced with accusations that the Government had

known about the outbreak since November, he said: "There has been no cover-up."

His denial appeared to rely on the fact that he had not been notified of any official laboratory tests until yesterday. There was evidence that he had not wanted to know. Earlier, when told of the confirmed human cases of bird flu, Mr Thaksin had said: "If it's bird flu, it's no big deal. We can deal with that."

The Thai Government had been attributing the deaths of chickens to bird cholera and bird tuberculosis brought about by a winter chill.

Ten days ago Newin Chidchob, the Deputy Agricultural Minister, denied that there was an avian flu outbreak, threatening to sue the media, the Thai Consumer Task Force, and the Thai Farmers' Research Fund. He said it was cholera.

The confirmed cases in Thailand are in two boys aged six and seven, with two other people possibly infected. "Our concern is ratcheted up because we have

human cases, not only in Vietnam but also in Thailand," a World Health Organization spokesman said.

Text 4.12.

القبض على الفاتلة بعد 17 عاما على الجريمة

هانوي- د ب أ- أفادت الشرطة الفيتنامية أمس أنها اعتقلت الأسبوع الماضي نيجين ثاي سام (38 عاما) بتهمة قتل طفل في الخامسة بعد 17 عاما من الهرب.

وكانت نيجين تعيش بهوية مزورة واسم مستعار في إقليم بينه دونغ الجنوبي (على بعد ألفي كيلومتر من المكان الذي ارتكبت فيه جريمة).

واعتقلتها الشرطة في منزلها يوم الأربعاء الماضي بعد تلقي مكالمات هاتفية من مجهول في شأن هويتها الحقيقية.

ووقعت الجريمة في العام 1988 حين ضربت سام ضرباً مبرحاً
نجل طليقة زوجها من زواج أول وهو طفل في الخامسة. وحين خشي
زوجها أن يبلغ الطفل أباه بالأمر خلقه بمنشفة.

وقالت الشرطة إن سام اعترفت بالجريمة وبأنها دفنت الطفل
قرب منزلها. وحين اكتشف جيرانها الجثة فرت إلى جنوب البلاد مع
ابنتها.

Text 4.13.

نجمات هوليوود يحاربن عمليات التجميل

نيويورك - المحيط - النجمة شارون ستون تخوض حرباً طاحنة ضد
جراحات التجميل التي تشوه جمال المرأة بتشويه ملامحها الطبيعية،
حيث قاضت نجمة فيلم "غريزة أساسية" جراح تجميل أعلن في الصحف
أنها من ضمن زبائنه، وفي الحال تراجع الطبيب عما قاله.

وانضمت لهذا النضال جولييان مور، 44 سنة، وأيضا للنجمة
مال بيرى مع أنها عارضة أزياء سابقة وتعتمد كثيرا على شكلها وتقول
إنها تتعجب من المرأة التي تذهب بنفسها لتشوه جمال وجهها.

Text 4.14.

Judge Cuts Jail Term for Burglar Killer

A man jailed for five years for stabbing a burglar to death had his sentence cut yesterday after the judge sympathized with his plight.

Barry-Lee Hastings was convicted of manslaughter in October last year after the court was told that he launched the attack when he found Roger Williams, a career criminal, in the home of his wife and two children.

The five-year manslaughter sentence caused widespread outrage, with claims that courts were ignoring the right of householders to defend their property.

The Lord Chief Justice, Lord Woolf, Cut Hastings' sentence to three years. He could be free in three months' time.

Lord Woolf told the Court of Appeal: "It must be an alarming experience for anyone to find themselves outside the home in which his wife and children are believed to be living and there is an intruder in that house. In those circumstances it is not surprising that the person concerned should arm himself with a weapon, which was readily available.

"The problem, of course, is that after you arm yourself with a knife and then there is an incident, it is all too easy to use it with disproportionate force and make use of a weapon which is wholly disproportionate to the danger in which you are in."

Lord Woolf ruled that although the jury had been right to find Hastings guilty of manslaughter, there were special circumstances that allowed him to cut the prison term. The court was told that Hastings arrived at his

wife's flat to find Williams ransacking the property. He stabbed him 12 times.

Text 4.15.

“فيتا” ابنة الإغريق منذ ستة قرون

اليونان تكسب قضية الدنمرك وألمانيا ضدها حول أبوة الجبهة البيضاء

الشهيرة

انتصرت اليونان أخيرا وكسبت الدعوى المرفوعة ضدها من قبل كل من الدنمرك وألمانيا في معركة أبوة جبهة “فيتا”، وجاءت توصية النائب العام الأوروبي إلى المحكمة الأوروبية برفض الدعوى المقدمة ضد اليونان من قبل الدول التي طالبت بانتهاء احتكار اليونان لاسم الجبهة البيضاء المعروفة باسمها اليوناني “فيتا”، وجاءت التوصية بحق تداول اليونان للاسم داخل الاتحاد الأوروبي.

وذكر رويز غارابو كولومير النائب العام للمحكمة الأوروبية العليا أن مصطلح “فيتا” لا يمكن أن يستعمل كاسم مشاع للجميع، ولا بد

أن يعامل كمصطلح تقليدي لهذا النوع من الجبنة المنتجة في اليونان. وأضاف أن "هذا الاسم حالياً يرتبط بدرجة كبيرة بتاريخ اليونان حيث يرجع تاريخ إنتاج اليونان لهذا النوع من الجبن باسم "قيتا" لستمائة ألف عام."

وكان قد أثار قرار اتخذته اللجنة الاقتصادية للبرلمان الأوروبي العام قبل الماضي بإعطاء اليونان الحق الحصري في استخدام تسمية "قيتا" كعلامة تجارية لتسويق الجبنة البيضاء المصنوعة من حليب النعاج أو الماعز ثورة في أوساط صانعي الأجبان في المجموعة الأوروبية.

وكانت فرنسا، وهي من الدول الأكثر تضرراً من قرار احتكار اليونان للاسم، قد نشرت إعلانات مدفوعة في وسائل الإعلام المختلفة موجهة إلى نقابات مربّي النعاج والماعز والأبقار لمطالبة الحكومة بالاعتراض على القرار الأوروبي والسعي لإلغائه.

يذكر أن معركة اسم "فيتا" بدأت منذ عام 2002 عندما طلبت

ألمانيا والدنمرك من المحكمة الأوروبية إلغاء القانون الصادر بحق
امتلاك اليونان للاسم، حيث يحرم هذا القرار الآلاف من أصحاب
مصانع الجبن في دول الاتحاد الأوروبي من تسويق هذا النوع من
الجبن تحت علامة "فيتا".

Text 4.16.

برج إيفل يستقطب الفرنسيين

باريس - أ ف ب: مازال برج إيفل يحتل طليعة المعالم في العالم من حيث
الإقبال على زيارته وهو يجتذب الفرنسيين في المرتبة الأولى يليهم الأسبان
الذين يزورونه منذ بضع سنوات فيما بدأ يشهد إقبالا صينيا متزايدا.

وأجري تحقيق على مدى 12 شهرا كان الأول منذ عشر سنوات للتعرف
بشكل أفضل إلى السياح الذين يتهافون 365 يوما في السنة لزيارة الطبقات
الثلاث من التحفة الهندسية الحديدية على ضفاف نهر السين في باريس.

وقال جان برنار بروس رئيس الشركة المكلّفة لإدارة البرج "يصل حجم الإقبال السنوي على برج إيفل حاليا إلى 6,3 ملايين زائر بعد أن تُلّشت عواقب اعتداءات 11 أيلول 2001 على السياحة".

وشمل التحقيق ستة آلاف زائر سعى لتصنيفهم ومعرفة أفضليّاتهم. وإن كان 86% من الزائرين أجانب، إلا أن أكبر مجموعة بين الزائرين هي المجموعة القادمة من فرنسا ولاسيما من خارج باريس والتي تمثل 14,06%. وبعد أن كان الأسبان في المرتبة السابعة قبل عشر سنوات، ارتفعوا الآن إلى المرتبة الثانية (9,27%) متقدمين على الأمريكيين (8,92%). وتليهم ثلاث دول أوروبية*.

Text 4.17.

Rescue Offer for Garden of Wales

The cash-strapped National Botanic Garden of Wales, which had been due to close for good yesterday, is

to remain open after a mystery investor stepped in with a rescue offer.

The £43 million garden, which was opened three years ago by the Prince of Wales, has debts of more than £2 million. The number of visitors has been below expectations, leading to a shortfall in revenue.

Trustees for the Millennium Commission-funded project announced yesterday that a potential backer had come forward at the last minute.

Brian Charles, the deputy chairman of the trustee board, said: "Complex negotiations are under way. We will know in the next couple of days if the offer is acceptable. Further announcements will be made later this week. The garden will remain open during this period of continued discussions and Christmas events will continue as planned."

Mr Charles refused to reveal the identity of the potential buyer, but would not rule out intervention from the Millennium Commission.

Last week, the Prince said that he had been "closely watching the situation" and hoped that the garden could be saved.

Text 4.18.

مكافأة نرويجية لمن يعثر على لوحين مسروقتين

أوسلو - ماناتا: أعلن مجلس بلدية أوسلو أمس عن مكافأة قيمتها 310 آلاف دولار لمن يساعد في العثور على لوحتي الرسام النرويجي إيفارد مونك "الصرخة" و "السيدة" الشهيرتين واللّتين سرقتا من متحف في العاصمة النرويجية العام الماضي.

وتظهر لوحة "الصرخة" شخصية تمسك برأسها تحت سماء باللون الأحمر القاني وأصبحت رمزا للقلق النفسي في قرن اتسم بأهوال بما في ذلك القنبلة النووية في حسين تصور لوحة "السيدة" الأقل شهرة امرأة غامضة شعرها أسود طويل وكلا اللوحين تعودان إلى العام 1893.

Text 4.19.

لسلامة البيئة في اليابان وتوفير الطاقة

البدلات ممنوعة في العمل

طوكيو - أ ب - هل انتهى عهد البدلات الرسمية في المكاتب الحكومية اليابانية؟ هذا ما يبشر به المسؤولون الإداريون بعدم صدور قرار حكومي يلزم الموظفين بارتداء الملابس الخفيفة في العمل فسي فصل الصيف لئلا يتم تشغيل المكيفات الهوائية التي تلوث البيئة من جهة وتسبب للعامل حالا من البرودة والارتقاء.

لكن القرار الذي قد يبدو منطقيا ومسهل التنفيذ في مختلف دول العالم يلقى بعض الاحتجاجات في اليابان حيث اعتاد المواطنون على نوع من الصرامة في عملهم وفي سلوكهم اليومي يجعل من الصعب الاستغناء عن الأزياء التي اعتادوا ارتداؤها.

وللترويج للأزياء غير الرسمية أطل رئيس الوزراء يونيسشيرو

كبيوزومي على شاشة التلفزيون وهو يرتدي قميصا بكمين قصيرين.

ولفتت دراسات صادرة عن مركز الطاقة في طوكيو إلى أن

تشغيل المكيفات يؤدي إلى صرف كمية هائلة من الطاقة ويكلف الدولة

ملايين الدولارات كل عام.

Text 4.20.

£1m Claim by two Men Jailed for 23 Years on Word of Pathological Liar

Two men who spent 23 years in jail because of evidence given against them by a pathological liar are to launch £1m claim for compensation.

As Terry Pinfold and Henry Mackenney walked free from the court of appeal, lawyers revealed they would challenge the decision of the original trial judge to exclude medical evidence which might have led to their acquittal. The behaviour of police and prosecutors will also be challenged.

Mr Mackenney, 72, is believed to be the first of 24 British prisoners serving whole life tariffs to have a conviction quashed in this way.

The appeal case relied, in part, on evidence given by David Somekh, a consultant forensic psychiatrist, who told Lord Justice Woolf the main witness against the two men suffered from a severe anti-social personality disorder which made him untruthful.

Dr Somekh's evidence set another precedent because the court accepted his "psychological profile" evidence despite the fact that he had never personally examined that witness.

Mr Mackenney, of Ilford, Essex, was jailed in 1980 at the Old Bailey for four murders. Mr Pinfold, 71, of Romford, Essex, was found guilty of procuring Mr. Mackenney and Bruce Childs, the main prosecution witness, to murder a business associate, Terence Eve. No bodies or murder weapons were found and in each case Mr Childs' evidence was crucial.

Mr Mackenney and Mr Pinfold were released on bail 1 October after the court heard that Mr Childs' lack of credibility made his evidence "worthless". The court formally quashed the conviction yesterday. Mr Mackenney said he had waited more than 20 years to be declared innocent. "It is the end of a long road of misery. I am very bitter. I was let down very badly by the system."

Mr Pinfold left hospital to attend the hearing and returned there afterwards. He said he was disappointed the appeal court did not examine many of the questionable elements of the prosecution. "I am not going to let this go. Everything that happened to us will come out eventually. The trial 20 years ago was a joke. Witnesses were coerced, threatened, bullied, and misled. It has taken over two decades to right this wrong, and things are still not right."

Outlining reasons for quashing the convictions, Lord Woolf, who sat with Mr Justice Aikens and Mr Justice Davis, said the case had been referred to the court by the criminal case review commission.

He said the appeal relied on information not before the court in 1980 or the subsequent appeal, namely that Mr Childs had retracted evidence incriminating both men and had himself confessed to other murders. At the original trial, both men tried but failed to present medical evidence from Barry Irving, a leading psychologist who had not been able to examine Childs but after observing him in court prepared a report casting "some doubt on his reliability as a witness". The doctor said his condition made him an immensely plausible liar.

Both men have suffered during imprisonment. Mr Pinfold has had six strokes and has heart and bowel problems. Mr Mackenney contracted emphysema and pneumonia.

Text 4.21.

قفز بالمظلة احتفالا بعيد ميلاده الثمانين

براغ - سانا: احتفل المواطن التشيكي بوزيف نايمان بطريقة خاصة بعيد ميلاده الثمانين وذلك من خلال القفز بالمظلة من جديد منذ أربعين عاما.

وقال بعد هبوطه إلى الأرض دون مساعدة أجد أنه أخفى عملية القفز عن

”... رويته كي لا تعلق عليه وأنه سبق له أن قفز 350 مرة بالمظلة عندما كان في

سلك المظليين في الجيش التشيكوسلوفاكي غير أن آخر قفزة نفذها كانت قبل

أربعين عاما.

من جهته قال المدرب الذي أشرف على عملية القفز إن نايمان تدرّب على

القفز ثلاثة أيام وإنه خضع لفحص طبي للتأكد من وضعه الصحي ولم تحدث أي

إشكالات في عملية القفز.

وأكد المدرب أنه لا يحدث كثيرا أن يقفز الناس بالمظلة في هذا العمر

وإنه شاهد فقط رجلا قبل خمسة أعوام يقفز بالمظلة وعمره 70 عاما.

Text 4.22.

3,7 ملايين دولار لمنضدة إيطالية قديمة

نيويورك - رويترز: قالت صالة مزادات كريستي إن منضدة زجاجية صنعت عام 1949 زين هيكلها بنقوش من خشب البلوط تشبه هيكل عظميا لحوت جنع على شاطئ بيعت بمبلغ قياسي قدره 3,7 ملايين دولار وهو أعلى سعر لقطعة أثاث صنعت في القرن العشرين.

وكانت كريستي قد حددت في بادئ الأمر سعر مزادة يتراوح من 150 إلى 200 ألف دولار للمنضدة التي صنعها كارلو مولينو وهو مهندس معماري ومصور غريب الأطوار.

وقال جوشوا هولدمان المسؤول عن قطع الديكور الفنية والتصميم في القرن العشرين في كريستي: إن المنضدة كانت ركنا أساسيا في تصميمات إيطالية في أواخر الأربعينيات. وأضاف: لم يطرح شيء على هذا القدر من الأهمية في السوق من قبل.

وبهذا السعر تتفوق المنضدة على القطعة صاحبة الرقم القياسي السابق
التي بيعت عام 2000 بسعر 1,8 مليون دولار وهي مكتب مطلي بالكروم
صناعة جاك أميل رولمان.

Text 4.23.

Support for Euro Plunges as 89 per cent Say they were Cheated

Nearly 90 per cent of consumers in Europe think that they were cheated by shops in the switch to the euro, according to an official European Union opinion poll.

The euro has also become more unpopular among those who use it, with twice as many citizens of euroland unhappy with their new currency than when it was launched just two years ago, according to the poll.

The report, *The Euro - Two Years Later*, found that the number of people unhappy with the euro has risen from 23 per

cent when it was launched to 44 per cent. Those happy with it have dropped from 67 to 47 per cent.

The plummeting support for the euro is recorded in an official poll conducted by the EU to mark the second anniversary of the launch of its biggest project.

The findings are the latest grim news for the EU after the collapse last month of the Growth and Stability Pact, meant to underpin the euro, the overwhelming rejection of the euro in a Swedish opinion poll, and the failure last weekend of the negotiations to produce the EU's first constitution.

People still find the coins confusing, and insist that the switch has led to rising prices. Most people still think in their old national currencies, and that the euro has done nothing to enhance a sense of European identity.

The euro is least popular in Germany, the driving force behind the creation of the single currency, where more than twice as many people are unhappy with it as are happy. The report says: "The number of people satisfied with the euro has continued to drop significantly. This development may be the

result of a number of factors that were disapproved of, such as the feeling of being deceived on the issue of price conversion.”

Across Europe, 89 per cent of consumers believe that shops used the changeover to the euro to increase prices. “The feeling that prices were converted to the detriment of consumers is getting stronger as time passes,” the report said.

A spokesman for the European Commission declined to comment on the findings.

Text 4.24.

اتفاقية لحماية طائر أبو منجل السوري

تدمر - سانا: وقعت وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي والمجلس الأعلى لحماية الطيور البرية منظمة ألبيرو دلايف البريطانية قسم الشرق الأوسط اتفاقا للتعاون مع الجمعية السورية لحماية الحياة البرية بدمشق من أجل وضع حماية لطائر أبو منجل الأصلع الذي تم اكتشافه مؤخرا في تدمر ووضع سورية على خريطة الطيور العالمية.

وذكر المهندس عبد الخالق أسعد مدير مشروع إحياء المراعي وإقامة محميات طبيعية في البادية السورية والمنسق الوطني لمشروع حماية هذه الطيور في تصريح لمراسل مانا بتدمير أنه يتم حاليا محاولة تركيب أجهزة بث بجسم هذا الطائر لتحديد خط سير هجرته ومراقبته عن طريق الأقمار الاصطناعية من أجل حمايته باعتباره إرثا مهما على كافة المستويات كالألوية وطنية للحد من التأثيرات التي تؤدي إلى تهديده في المنطقة مشيرا إلى أن وزارة الزراعة قدمت التسهيلات المطلوبة لتأمين الحماية اللازمة لهذا الطائر ومراقبته في مشروع المحمية من خلال فريق مختص لهذه الغاية.

وأوضح أن منظمة ألبير دلايف ستعمل أيضا على دراسة الجدوى الاقتصادية لتطوير السياحة البيئية واستغلال تواجد هذه الأنواع من الطيور المهمة في منطقة تدمر.

Text 4.25.

ثم يبلغهما أحد بنهائتها

ظهور محاربين اختفيا 60 عاما في غابات الفلبين منذ الحرب العالمية الثانية

لندن: "الشرق الأوسط" ووكالات الأنباء

أعلن رجلان خرجا من غابات كثيفة في جزيرة فلبينية أنهما عسكريان، وأصبحت القصة التي رواها حديث البلد الذي قالوا أنهما حاربوا من أجله.

فطبقا لتقارير، ذكر الرجلان، وهما في الثمانينات من عمرهما، أنهما اختفيا في جزيرة ميناناو الواقعة على بعد 600 ميل من العاصمة مانيلا، منذ نهاية الحرب العالمية الثانية. وذكرت وكالة كيودو اليابانية للأخبار أنهما يوشيو ياماكوا البالغ من العمر 87 سنة ونوزوكي ناكاووشي، 85 سنة، من رجال فرقة عسكرية دمرت في معارك ضارية مع القوات الأمريكية في نهاية الحرب.

وبقي الرجلان في غابات وجبال الفلبين منذ ذلك الوقت، ويبدو أنهما لم يعلما بنهاية الحرب العالمية الثانية منذ أكثر من 60 عاما، كما كانا خائفين من

تعرضهما للمحاكمة بتهمة الفرار من الخدمة، حسبما أوردت لمس صحيفة "الغارديان" البريطانية. وقد أثارت القصة رد فعل فوري في اليابان حيث أرسل رئيس الوزراء جونيتشيرو كيوزومي وفدا من الدبلوماسيين في محاولة للتحقق من صحة الادعاءات.

وتجدر الإشارة إلى أنه إذا ثبتت صحة ادعاءات الرجلين، فستعتبر هذه أول مرة يتم فيها العثور على جندي على قيد الحياة منذ أكثر من ثلاثين سنة. ففي عام 1974 أثار هيوو اونودا، وهو ضابط استخبارات ياباني، ضجة كبيرة في باكستان عندما تمكن رفيق سلاح من إقناعه بالخروج من مخبئه في جزيرة لوبانغ الفلبينية. وقد اهتمت دموع اونودا، البالغ من العمر 83 سنة الآن، وانخرط في بكاء مر عندما سلم سلاحه، فلم يكن يعلم أن الحرب قد انتهت قبل 29 سنة. غير أنه لم يتمكن من التكيف على الحياة في اليابان، وهاجر إلى البرازيل بعدها بعام.

وقد بدأت أحداث قصة الرجلين يوم الخميس الماضي عندما أبلغ وسيط ياباني، كان في زيارة لجزيرة ميندناو للبحث عن جنث الجنود الذين قتلوا خلال الحرب العالمية، السفارة اليابانية أن الرجلين اتصلا به وأنه سيحضرهما إلى

عاصمة جزيرة جنرال سالنتوس. غير أن محاولة التأكد من هويتهما لم تثبتور
عندما لم يظهرأ في المكان المحدد، وفي ما يظهر أنهما شعرا بالخوف من
الاهتمام الإعلامي. وتجدر الإشارة إلى أن أكثر من ثلاثة ملايين جندي ياباني
كانوا خارج اليابان عندما أعلن الإمبراطور هيروهيتو استسلام اليابان في العام
1945.

وقد اختفى العديد من الجنود الذين لم يعرفوا هزيمة بلادهم واحتفظوا
بأسلحتهم وذخيرتهم وتمكنوا من الهرب من دوريات قوات الحلفاء. وقال وزير
الخارجية الياباني نوبوتاكا ماشيمورا في مؤتمر صحفي في طوكيو في وقت
سابق تلقينا من قبل معلومات بشأنهما ومنتمكن على الأرجح من تحديد هويتهما".
ونكرت مصادر حكومية يابانية أن الاثنين يحملان وثائق تؤكد أنهما جنديان
سابقان في الجيش الإمبراطوري الياباني كما أنهما كتبأ اسميهما بحروف صينية
تستخدم في كتابة اللغة اليابانية.

وهاجم الجيش الياباني الفلبين التي كانت مستعمرة أمريكية بعد ساعات من

قصف ميناء بيرل هاربور بالولايات المتحدة عام 1941 وشكل حكومة أقلية
تخضع لسيطرة طوكيو.

Text 4.26.

London

British Airports Planning for Growth

The government disclosed plans on Tuesday for airport expansion across Britain, including a new runway at Stansted airport north of London and possibly an extra runway at Heathrow, Europe's busiest air hub, if pollution controls there can be met.

Unveiling a long-awaited report in the House of Commons, Transport Secretary Alistair Darling said Stansted's second runway should open by 2011 or 2012.

"Air travel is essential to the United Kingdom's economy and to our continued prosperity," Darling said.

He also announced plans for expansions at other airports, including those in Birmingham, in central England, and Glasgow, Scotland. The proposals drew criticism from environmental groups concerned that an aviation boom may lead to much greater pollution.

Demand for air travel in Britain is expected to rise from 180 million passengers a year to about 500 million in 2030.
(AP)

Text 4.27.

عائلة غاندي: أوقفوا استخدام اسمه في مأكولاتكم.. لم يكن حتى مهتما بالطعام

نيودلهي- رويترز: ناشدت عائلة الزعيم الهندي المهاتما غاندي الحكومة الهندية لإجبار شركة أستراليا تدعى "هاندي غاندي" على التوقف عن استخدام اسم الزعيم اللباني لبيع منتجاتها الغذائية.

وقالت الشركة في موقعها على الإنترنت إنها تبيع مجموعة من أطباق نباتية وبروتينية بالكاري، من بينها اللحم المقدس عند الهندوس والمحظور تناوله.

وقال توشار غاندي، أحد أحفاد الزعيم الهندي، والذي يرأس مؤسسة المهاتما غاندي: "إنها إهانة. إنها ضد كل معتقداته تماما. استخدام صورته لبيع لحوم مطهوة بالكاري وغيرها لا يتسجمان. لم يكن مهتما بالطعام".

ورغم مناصرته للنباتيين اعترف المهاتما غاندي بأنه جرب اللحم على الأقل مرة واحدة ليعرف مذاقه.

وفي أستراليا قال تروي ليستر من شركة "هاندي غاندي": إنه ليس وقتا مناسباً للحديث عن هذا الموضوع. ولم يتضح ما إذا كان هجاء الشركة لاسم غاندي متعمدا أم لا، ولكن من الأمور المعتادة أن يخطئ غربيون في هجاء الاسم.

كما يظهر موقع الشركة رسماً لغاندي وهو يمسك بعلبة كرتونية على غرار طلب المأكولات الصينية التي تباع في الولايات المتحدة. وكان الموقع يعمل بصورة جزئية فقط. ولكن توشار غاندي قال إنه يشمل كذلك دعاية بصوت رجالي يعني: "أنا هاندي غاندي تناولوا أطعمتي بنكهة الكاري". وأضاف: لقد حاولوا استخدام شخص يشبه بصوته صوت بن كينغسلي، مشيراً إلى الممثل الذي

فاز بجائزة أوسكار عن تجسيده لشخصية غاندي في فيلم حقق أعلى الإيرادات عام

1982.

Text 4.28.

مجموعات سياحية ألمانية تجوب المحافظات

دمشق - سانا: تجوب المحافظات السورية حالياً مجموعات سياحية ألمانية على متن قطارات المؤسسة العامة للخطوط الحديدية السورية المحدثنة والمجهزة بكل الخدمات التي يحتاجها السائح.

وقد بدأت المجموعات السياحية الألمانية بالتدفق إلى سورية على شكل مجموعات متتابعة مع بداية أيلول الحالي حيث تجري لها استقبالات ووداعات منظمة في مدينة حلب تهدف إلى تسجيل الطابعات طيبة لدى السياح الألمان عن سورية وعاداتها وتقاليدها وحضارتها.

وأكد مصدر من شركة سيريا تور أن النجاح الذي حققته الجولة السياحية الأولى لمجموعة السياح الألمان في شهر نيسان الماضي كان له أثره البالغ في تدفق الأفواج السياحية الألمانية الحالي إلى سورية التي تمتلك من المقومات السياحية ما يرضي السياح ويترك في نفوسهم الأثر والرغبة في الاطلاع على كل ما تحويه من معالم أثرية وأوابد تاريخية وخدمات سياحية جاذبة.

Text 4.29.

سويوز تعود إلى الأرض
قمر صناعي إسلامي في غضون عامين

طهران - ألمانيا - سانا - رويترز - الثورة:

أعلنت منظمة المؤتمر الإسلامي أن الدول الأعضاء فيها ستستخدم قمرا صناعيا لتحديد أوائل الشهور القمرية لتوحيد المناسبات والأعياد الإسلامية.

ونقلت وكالة مهر الإيرانية للأخبار أمس عن المتحدث باسم
منظمة المؤتمر الإسلامي أحمد إمامين قوله أن المنظمة التي تضم في
عضويتها 57 دولة تخطط لإطلاق هذا القمر الصناعي الذي تكلفته
ثمانية ملايين دولار في غضون عامين.

وأشارت الوكالة إلى أن القمر الصناعي سيزود بكاميرا ثابتة
لالتقاط صور دقيقة جدا للقمر ثم إرسالها إلى الأرض موضحة أن القمر
الذي أنتجته شركة إيطالية سيستخدم كذلك في أغراض بحثية.

على صعيد آخر عادت مركبة الفضاء الروسية سويوز إلى
الأرض في ساعة مبكرة من صباح أمس.

وذكرت رويترز أن سويوز هبطت في سهول كازاخستان وعلى
متنها ثلاثة رواد فضاء وهم روسي وأمريكي وإيطالي عائدون من
محطة الفضاء الدولية.

Text 4.30.

خاتمة مظلة هوى

باريس - مي إن إن: قتل رجل نرويجي حاول القفز من أعلى نقطة في برج إيفل، فعلق مظلة في أجزاء نافرة من البناء وهوى من دونها ليسقط صريعا.

وقالت مصادر الشرطة الباريسية إن التحقيقات الأولية كشفت عن أن الرجل كان ينوي تصوير قفزه كجزء من إعلان تجاري لأحدى شركات الملابس النرويجية.

وأكدت وزارة الخارجية النرويجية معلومات الشرطة أن الرجل نرويجي ويبلغ 31 من العمر. وأضافت مصادر الشرطة إن القفيل دخل إلى مبنى البرج مساء الاثنين الماضي وهو يحمل مظلة مخبأة تحت ملابسه ويعتمر قبعة تم تثبيت كاميرا فيها. وقفز الرجل من علو 115 مترا قبل أن يقفز بمظله التي وجدت عالقة في الطوابق العليا.

نذكر أن المئات لقوا حتفهم من على هذا البرج الرائع الذي يميز

العاصمة الفرنسية باريس ومنذ تم افتتاحه عام 1889.

Text 4.31.

Istanbul

Teenager is Found in Building's Wreckage

A 16-year-old boy buried in a collapsed apartment building in central Turkey was pulled alive from the wreckage Sunday – six days after the disaster.

Muhammed Kalem survived because he was trapped in a pocket formed by pulverized concrete, which allowed him to sleep, kept him warm and reduced his need for water, officials said. His father, Ahmet, had so little hope of seeing his son again that he had already dug his grave.

There are about 40 people believed to be buried in the wreckage of the 11-story building that collapsed Monday in the city of Konya, about 250 kilometres, or

160 miles, south of Ankara. The teenager was the first survivor found since Tuesday.

Rescuers, meanwhile, recovered five more bodies in the ruins on Sunday, a city spokesman said.

Text 4.32.

مأوى للنمور الممثلة في الهند

كلكتا (الهند) - رويترز - تعزم السلطات الهندية إقامة مأوى للنمور الممثلة المهددة بالانقراض في شرق البلاد خلال عام لمواجهة الخفض في أعدادها.

وكانت الحكومة الهندية واجهت انتقادات شديدة بسبب تقارير صدرت في شهر آذار الماضي لفتت إلى أن الصيد الجائر أدى إلى مقتل جميع النمور في محمية ساريسكا في غرب الهند. وقالت التقارير إن الوضع مشابه في محميات أخرى.

وكانت تقارير لفانت بوجود ما يراوح بين 16 و 18 نمرا في
محمية ساريكا منذ عام. وبتأثير ضغط شعبي زار رئيس وزراء الهند
مانموهان سينغ محمية رائثامپور التي تقع أيضا في غرب الهند أمس
لمناقشة أساليب منع عمليات الصيد غير المرخص بها. ويقول
مسؤولون في سلندربانز وهي غابة من أشجار المانغروف فيها محمية
للنمور في ولاية البنغال الغربية أنهم يريدون أن يلعبوا دورا. وقال
أثانو راها رئيس حراس الغابة: "النمور المريضة والتي طعنت بالسم
ولا تستطيع الصيد لتأكل سبيعا تاهلها في مركز الإنقاذ، وسيكون
الأمر أنه بمنزل للمسنين، ستحاول أن نجعله أقرب ما يكون إلى
موطنها الطبيعي كي لا تشعر الحيوانات أنها في الأسر".

Text 4.33.

كسوف جزلي للشمس غدا... وتدابير وقائية للسلامة العينية

دمشق: أكدت وزارة الصحة أن كسوف جزليا للشمس يحدث غدا الاثنين
في سورية بدءا من الساعة العاشرة وثمان وثلاثين دقيقة قبل الظهر ويستمر

حتى الساعة الواحدة وسبع وعشرين دقيقة بعد الظهر حسب التوقيت الشتوي
مشيرة إلى أن النظر إلى الشمس أثناء هذه الفترة كما في الأحوال العادية يضر
بالبصر ويؤدي إلى إصابة دائمة شبكية العين وفقدان الرؤية.

ودعت الوزارة الأخوة المواطنين إلى إتباع القواعد الوقائية أثناء فترة
الكسوف والمتمثلة بعدم النظر إلى قرص الشمس أو استخدام الراشحات من
الزجاج المسود بدخان النار أو أفلام التصوير الأبيض والأسود والشعاعية
السوداء أو النظارات الشمسية كونها لا تؤمن الوقاية أو الحماية للعين من
الإصابة أو الأذية التي قد تنجم عن رؤية هذه الظاهرة.

ويدورهم أطباء العيون حذروا من مغبة النظر إلى الشمس أثناء فترة
الكسوف مهما كانت الوسطة المستخدمة للنظر كون ذلك يخلق أذيات دائمة في
العين جراء عبور الأشعة تحت الحمراء إلى شبكية العين واحتراقها.

Text 4.34.

Brussels

8 EU Countries Accused of Air Pollution Failures

Eight European Union countries are being taken to court for failing to take measures to fight air pollution, the European Commission said on Thursday.

Belgium, Italy, Greece, Portugal, the Netherlands, Austria, Spain and Germany all missed a 2002 deadline to implement a host of EU laws on air quality to limit smog and breathing problems.

A statement by the Commission said that Italy was the worst offender, having failed to implement five EU air pollution laws, including legislation limiting emissions from waste incineration plants and large power plants. If the court finds against the countries, it can impose daily fines until the legislation is properly adopted. (Reuters)

Text 4.35.

18,5 مليار ليرة لمشاريع النقل الاستثمارية

حماة - الثورة: أكد المهندس مكرم عبيد وزير النقل تخصيص 18,5 مليار ليرة سورية لتحقيق قفزات نوعية في مجالات النقل البري والجوي والبحري.

وأشار الوزير خلال اجتماعه أمس مع المعنيين بشؤون النقل في محافظة حماة إلى أنه سيتم قريباً السماح بإنشاء شركات طيران خاصة بالنقل السياحي والمجموعات السياحية إضافة إلى الإعداد والتجهيز لإطلاق مشروع التاكسي الجوي وهو عبارة عن طائرات صغيرة تقوم بنقل الركاب ضمن المدن السورية والذي سيتمخذه من مطار المزة في دمشق مقراً له.

Text 4.36.

بعد وفاته بـ 24 عاما

بي بي سي تطلب مقابلة نجم الموسيقى بوب مارلي

اعترفت هيئة الإذاعة البريطانية "بي بي سي" بأنها تشعر بحرج شديد بعد أن أرسلت رسالة الكترونية لمؤسسة بوب مارلي تطلب فيها إجراء مقابلة مع نجم الموسيقى الراحل وذلك بعد 24 عاما من وفاته.

وفي بيان عن "بي بي سي": "نشعر بحرج بالغ لأن الرسالة التي أرسلت إلى مؤسسة بوب مارلي لم تقر بأن السيد مارلي لم يعد معنا". وأضاف البيان: تلقت مؤسسة بوب مارلي الأمر بمزاج جيد واعتذرنا عن الخطأ.

وأرجع الخطأ إلى اعتياد الهيئة إرسال الرسائل إلى المئات من المشاهير الموسيقيين الذين تريد أن يشاركوا في مسلسل على قناتها بي بي سي 3.

وقالت متحدثة باسم بي بي سي إن البيان لم يكن كذبة نيسان،
وتابعت قائلة: كان خطأ حقيقيا.

ومن المعروف أن بوب مارلي توفي عام 1981 عن عمر 36
عاما بعد إصابته بالسرطان، وميخرا احتفل أكثر من 200 ألف لثوبي
في أديس أبابا هذا العام بمرور 60 عاما على ولادته في جاميكا.

Text 4.37.

Sofia

President Urges Vote on Bulgarian EU Entry

President Georgio Parvanov of Bulgaria urged Parliament on Thursday to hold a referendum on European Union entry before possible accession in 2007.

Bulgaria and Romania, also targeted for 2007 entry, have not planned referendums so far, and the Bulgarian government has said its constitution does not require one.

In a speech to Parliament, Parvanov said that people should "express their opinion directly in a democratic way" and that a referendum would "motivate people". Recent opinion polls show more than 80 per cent of Bulgarians support EU membership. (Reuters)

Chapter V

Liaison Interpreting: Intermediate Phase

(I)

5.0. Introduction

As explained earlier in Chapter I, liaison interpreters mediate between two individuals, or more, speaking different languages. Contrary to other interpreters who usually translate from one language into another (e.g. from Arabic into English or from English into Arabic), the liaison interpreter translates between two languages (e.g. from Arabic into English and from English into Arabic). S/he listens to the contribution of each speaker and starts interpreting. Liaison interpreting requires a high level of concentration and a rich vocabulary.

In the following, ten interviews have been selected for training purposes. All these interviews appear in their original sources in one language, either English or Arabic. Since the involvement of two languages is a prerequisite in liaison

interpreting, I had to personally translate all the contributions of the interviewers in the ten texts. This means that the interviewers' contributions in the Arabic texts were translated into English, and the interviewers' contributions in the English texts were translated into Arabic. The interviewees' contributions remain unchanged, however.

5.1. Liaison Interpreting

5.1.1. To the Student

All the above-mentioned interviews are recorded at a normal speaking rate, with appropriate pauses for interpreting. The long contributions are divided into segments to make it easier for the student to catch up.

Now:

- (1) Listen carefully to the first recorded segment of Text 5.1.
- (2) Start liaison interpreting during the pause time.
- (3) Do the same with the other segments of Text 5.1.
- (4) Do the same with the other segments of the other nine interviews.

Attention!

(1) Choose the appropriate translation language (English or Arabic).

(2) Remain focused on what you receive orally (i.e. with your ears).

(3) Make your rendering as close as possible to the source segment.

Text 5.1.

What are the key features of the maritime projects currently being studied by the municipality of Dubai?

- كما هو معروف فإن بلدية دبي تهتم دوماً بتقديم أرقى الخدمات للمواطنين والمقيمين على أرض الدولة،

- من ضمن الخدمات المقدمة تم للتفكير بوضع خطط بديلة طويلة الأمد وأخرى قصيرة الأمد،

- للتقليل من الازدحام داخل شوارع دبي وعبر المنافذ، عن طريق استخدام النقل البحري.

- الخطط الطويلة الأمد هي عبر استخدام قطار دبي خلال السنوات المقبلة،

- والقصيرة هي عبر استخدام العبارات والتاكسي البحري.

What about the ferry project?

- يستخدم العبارات للتقليل في خور دبي سنويا أكثر من 10 ملايين راكب، وذلك عبر 4 محطات موجودة في مناطق مختلفة.

- وتعد هذه الوسيلة الأسرع بين مناطق دبي وأهمها دبيرة وبر دبي،

- وقلة من النساء والأطفال وكبار السن كانوا يستخدمونها، لكونها وسيلة غير آمنة لهم،

- لذلك فكرت البلدية في زيادة المستخدمين لها أولا عبر تطوير المحطات الموجودة،

- وثانيا عبر إضافة محطتين جديدتين ليصل بذلك عدد المحطات الموجودة إلى ستة،

- وطبقنا أولا نظام المراسي العائمة، وهو الأفضل على مستوى العالم،

- إنه عبارة عن مرسى عائم يرتفع وينخفض على حسب حركة الموج والمد،
- وتم الاهتمام كذلك بالناحية الجمالية للمكان، سواء من حيث إضافة المظلات أو النباتات.

Why do you want to add new stations?

- استقطاب أعداد جديدة من رواد العبارات، ونتوقع أن يصل عددهم قريبا إلى 15 مليون راكب سنويا.

..... إلى تحقيق هذا الهدف تمت إضافة المحطتين اللتين ذكرتهما

- إحداهما تصل ما بين المنطقة الواقعة على مقربة من بلدية دبي وشارع السيف.

Are you planning to modernize the shape of the ferries in the near future?

- نتخذ العبارات في دبي شكلا تقليديا وتراثيا مرتبطا بتاريخها القديم الذي وجد في المبحرنيات،

- وهي تلقى استحسانا كبيرا من سكان دبي ومن السياح،

- وينسجم شكلها هذا إلى حد بعيد مع الواجهات التاريخية الموجودة والمطلّة على الخور،

- لذلك ليس هناك أي نية في تغيير شكل العبارات لهذه الأسباب،
- لكننا قمنا بالفعل بتطوير ماكينات العبارات لنقل من تلويثها للأجواء.

In your opinion, how successful can this project be?

- لقد بدأنا بالفعل بمحطة تجريبية للتأكد من جدوى المشروع،
- ووجدنا أن الإقبال عليها تضاعف لكونها آمنة وسهلة الاستعمال.
- ونقادينا كذلك بعض الأخطاء، ليخرج بعدها المشروع بشكل جميل.
- وتم بعدها تنفيذ المحطات على مراحل حتى لا تعطل العملية الملاحية داخل الخور.

Everybody is looking forward to the project of sea transportation between Sharjah and Dubai. Can you tell us something about it?

- يجري حالياً العمل على تفاصيل مشروع النقل البحري المريع بين إمارتي دبي والشارقة،
- وقد جرى بداية طرح المشروع للمناقصة لاختيار أفضل الاستشاريين وبعدها المراجعة الفنية والتقنية

- وحول بعدها إلى إدارة العقود والمشتريات لدراسة جوانبه المالية،

- وسوف يتم الاهتمام بتفاصيل المشروع وتنفيذه خطوة خطوة.

The inhabitants of Dubai are used to a luxurious lifestyle. How are you going to encourage them to use sea transportation?

- لابد وأن تليق وسيلة النقل المتاحة بمستخدميها،

- ودبي تسعى دوماً إلى الحصول على رضى أكبر شريحة من الناس والعلاء،

- وسوف نسعى إلى توزيع امتيازات عشوائية على شرائح مختلفة من البشر

بهدف الاطلاع على آرائهم.

- فنحن لا نزال في بداية المشروع والإمكانات والأفكار مفتوحة،

- وكل هذه التفاصيل سوف يتم التوصل إليها تباعاً.

Text 5.2.

Do plastic artists think that the taste and the smell of human beings and nature change with the change of time, environment, or circumstances?

- الفنان هو كائن يعيش ويتعايش مع الوسط الذي يحيطه

- لأنه مادته الأولى والذي يحاول أن يستفيد منه لخلق عالمه الفني.

- الفنان بطبيعته إيجابي دائما أمام المتغيرات الحياتية

- وهو في الوقت نفسه يملك رصيده الشخصي من المعلومات والتجارب المرتبطة

بالواقع الذي عاشه سابقا أو الذي يحيط به الآن.

- إذن هو متجاوب وقادر على إعادة النظر بالأمور

- بعيدا عن التعصب لأنه يدرك أن التعصب هو الضربة القاضية لأي قدرة على

التطور،

- والتشجيع هو الحد الفاصل الذي يجعل الفنان أو الإنسان عموما يدخل نفسه في

قفص ضيق الأفق وبالتالي الموت.

- فالفن والفنان بحاجة إلى مساحة من الحرية الذاتية والموضوعية ليتطور.

- إن حرية الفنان بالتفوق هي سر حياته الإبداعية.

- فالانفتاح على الآخر هو اختراق الزمن والبيئة التي تحيط بالفنان.

- إذن هو يتأثر ويؤثر. إذن هو كائن مبدع ونحي.

When did you start drawing, and how many art exhibitions have you staged so far?

- عشت في وسط عائلة مفتحة قياسا للكثير من العوائل آنذاك

- وأنا شخصيا اعتبر نفسي محظوظة لكولي عشت حياتي كفتاة بعيدة عن كل

أشكال الضغوط والقيود

- التي كانت تكبل الكثير من زميلاتي سواء في المدرسة أو في البيت.

- وكانت بدايتي عندما انتبعت إلى أن النحت والرسم وأنواته موجودة بيد أخوتي

الأكبر مني سنا وبالنتيجة وجدت أمامي كل شيء موجودا ومتوفرا

- ومضافا إليه دعم أخوتي وتشجيعهم لي

- وبالذات أخي فيصل الذي كنت أستشيريه في نتائج ما أفعله من رسومات وأفكار

- حيث كان يقدم لي النصيح ويطلعني على الكتب الفنية وينبهنني إلى ما فيها من

جمال وقوة...

How did the relationship between humanity and drawing begin?

- علاقة الإنسان بالفن علاقة قديمة وقديمة جدا مع بداية أول علامة على ظهور

الإنسان على وجه البسيطة والتاريخ.

- والمختصون بدراسته اكتشفوا أن الإنسان بدأ يرسم مع بداية ظهور أول

المشاعر البشرية لديه

- ومع ظهور وتطور أحاسيسه وعواطفه،
- أي مع أول علامة على تميزه عن الكائنات الحية الأخرى
- التي تواجدت معه آنذاك ومع بداية وعيه بأنه يفكر وقادر على خلق شيء من خلال تفكيره.
- وهكذا بدأ يرسم عندما يحس بالخوف ويغني ليبعد الوحشة ويرقص ليرهب الأعداء ويبعد الأرواح الشريرة عنه وعن أحبائه،
- وعندما يجد نفسه عاجزاً أمام الطبيعة وتقلباتها يلجأ للحلم.
- وأول رسم أبدعه الإنسان هو حلمه ورغبته الشديدة في السيادة على الخوف وعلى الأرض وساكنيها.

Text 5.3.

أين ولدت وكيف كانت نشأتك؟

- Well, I was born in Belgrade which is now Serbia Montenegro. My childhood was very nice.

هلا أخبرتنا عن تحصيلك العلمي؟

- I finished my studies in school, then I went to university and I studied civil engineering.

متى قابلت زوجك للمرة الأولى؟

- That was before I graduated from university, when he was at his first mission as a diplomat there, and it was totally by accident.

- We were both invited with a mutual friend of ours and we can say that it was love at first sight. We immediately clicked.

متى تزوجتما؟

- We dated for two years and then we got engaged and later married.

كم طفلا أنجبتما، وهل يقيمون معكما في سورية، وماذا يدرسون؟

- We have two boys, Polis is 16 years old and Victor is 14 years old.

- They live in Cyprus with me because at their age my husband and I felt that it was going to be difficult for them to leave their schools and their friends and move with their dad, and because I have a job in Cyprus we stayed there.

- For me, I visit Syria every month for a weekend, and on holidays and summer the children and I come here and stay.

- They both love sports and the older one, Polis, wants to be a professional basketball player.

هل تدعمين خيار اتهمما في الحياة؟

- Actually I think every child should do what he/she wants in their lives, in terms of studying, working or getting married.

- At some points, the parents' role in their lives is as an advisor more than a controller, and things have changed since the time they were little kids.

- Just like any parents, we want the best for them but in the end they have to make the choices with our guidance.

لا بد وأنت حبيب العالم بحكم وضعك كزوجة سفير. هلا شاركتنا هذه التجربة؟

- It might seem difficult and tiring, but I really enjoy it. Travelling expands your horizon and gives you the chance to know other cultures.. meet new people and friends.

- For sure there are times when you feel homesick or just tired of moving from one city to another, but it is worth it.

هل من الصعب عليك وعلى ولدك العيش بعيدا عن زوجك؟ كيف تتدبرون أموركم؟

- It is difficult for both of us, but when we made the decision that I settle in Cyprus with the boys

- we were aware of the difficulties we will face, and we were thinking about the kids' welfare and what is good for them.
 - So we always, my husband and I, try to make it up for them so we call Marios everyday and we talk as if he were with us.
 - The boys tell him everything about school, and I try to visit him here in Syria every month, and when there is any event that I have to be with him, I come and support him.
 - At the same time, he is a big support for us. He encouraged me to continue with my career, and whenever he gets the chance to come to Cyprus, he comes.
 - Every summer we spend the holiday together, also in Christmas and Easter.
- دعينا ننقل إلى سورية.. أولا ما هو رايك بسورية بشكل عام وبدمشق بشكل خاص؟
- I really love Syria, and every time I come here I enjoy my stay so much. I feel like I am at home.
 - We have been to a lot of places like Palmyra, Bousra, Crack de Chevalier, which my children loved so much, and what really amazes me is the way the ancient is well reserved.
 - The history you find in those places is wonderful. We also went to Homs, Latakia, and we are planning to visit Aleppo soon because we heard that it is a very beautiful city.

- Damascus is an amazing city in everything. I go to the old town every time I come here and I love walking in Al-Hamidieh Souk, the Umayyad Mosque, and I really like the Spices Marche,
- and every time I go there I buy a lot of spices even though most of the times I don't know how to use them.
- The people are so friendly, and I really feel secure walking at any time in the old or the new part of Damascus. It is very nice to feel totally safe.

Text 5.4.

Which stage are you talking about?

- أتحدث هنا عن المرحلة الثانوية حيث بدأت تتوسع معارفني
- وبدأت أقرأ كثيراً في الفلسفة والأدب والتاريخ والنقد، ومعاناتي في سبر الوقائع بدأت تأخذ أشكالاً مختلفة،
- وكان علي أن أثبت وجودي فوجدت في الشعر أملاً كبيراً لتحقيق إنسانياتي وللكشف عن الوجود.

Have you tried other literary genres?

- خريشت كثيرا في القصة القصيرة والطويلة ولما لم أجد ما يحقق هذا الاتساع العمقي والمعرفي والتخيلي لدي، أمسكت بيد الشعر لتحقيق استجاباتي.

What is poetry, and how does it come to you?

- هو القبض على اللامتوقع والإمساك بالمدحش.
- هو فن اجتراح المستقبل من خلال رموز الواقع وما قبله.
- أما كيف يحضر إلي فأنا لا أعرف تماما.
- كل ما أنكره أن شينا ما.. ريلنا ما.. يشعل شرارته في داخلي لتكتب النار جملتها الأولى.. إشارتها الأولى،
- في حالة القطاع عن العالم ثم يبدأ خلق القصيدة إيقاعا ولغة، كيانا ورؤى.

In your opinion, what is the source of poetic imagery? Is it imagination or reality?

- إن منشأ الصورة الشعرية متعدد.
- فهي حيناً من الواقع، انطلاقاً إلى ما فوقه.. وهي حيناً من الخيال، لتصوغ نموذجها الفني..
- وتارة هي من الحلم وتوتراته وأشكاله ومفارقاته.

- كما أن مراس الشاعر وطاقة عدسته عنصران في بناء الصورة الشعرية
- وذلك من خلال الكاميرا الاحتمالية التي يلتقط بها الشاعر مفردات نصه.

Text 5.5.

What made you shift from architecture to interior architecture and interior design?

- العلاقة الوثيقة بينهما، ثم ظروف الشخصية والواقعية في دبي،
- ورغبتني في عمل يحقق متعني ولا يحرمني المبادأة على وقتي، إضافة إلى نجاحاتي التي حققتها في هذا المجال.

Many don't know the difference between interior architecture and interior design. So, before we start talking about your successful career, let's differentiate between them.

- باختصار، الهندسة الداخلية معنية بتحقيق الشرط الوظيفي والعمل للمكان، فنقسمه ونوزعه ونتمشي العمارة الداخلية التي يحتاج إليها،
- والديكور هو المعنى بإضفاء طابع فني وجمالي على هذه الهندسة.

In which fields have you met with the greatest success, and what is the secret behind that success?

- في العديد من الأماكن التي أنجزتها من وكالات إعلام وشركات ومكاتب ومحال ومطاعم وشقق.

- وربما يكمن سر نجاحي في رقابتي الشديدة والصارمة على التنفيذ، فأنا لست مع أن تكون جهة التنفيذ مستقلة تماماً عن جهة التصميم.

What are the obstacles that have come in the way of your success?

- في الحقيقة إن الصعوبات أو التحديات أو الشروط التي واجهتها لم تقف في وجه نجاحي، بل هي سببه، ولولاها لما كان أصلاً.

- وكلما ازدادت ازداد بحثي عن الحلول العلمية والعملية والجمالية.

- ولا أخفيك أن الصعوبة بالنسبة إلي تكمن في عدم مواجهة مثل هذه الصعوبات.

Smashing! Now let's talk about the obstacles that actually led to your success!

- التحديات قد تبدأ من خريطة المكان، فالخريطة إما أن تشرح الصدر وإما أن تقبضه،

- ثم ذوق الزبون ورغبته ورصيده، ثم طبيعة المكان بتقنياته الثابتة
- مثل التكيف وإضاءاته الخارجية أو الداخلية وقدرته على استيعاب كل الوظائف
المطلوبة منه.

If challenges are the secret behind your successful career, can
you create a beautiful decoration at a low cost?

- هذا الأمر قد يتحقق وقد لا، فالديكور الجميل ليس من الضروري أن يكون
مكلفاً،

- كما أن الكلفة القليلة ليس من الضروري أن تصنع ديكوراً جميلاً.

- وفي بعض الأحوال يمكن الاحتياط على الكلفة بتصنيع بعض الإكسسوارات
محلياً.

Do you think that keeping oneself updated on the latest
materials and accessories, as well as suppliers and prices, is one
of the secrets behind a successful career?

- هذا صحيح، ولكنه أمر يتحقق بالخبرة والإطلاع والقراءة ومعرفة الشركات
ذات العلاقة.

While dealing with challenges or conditions, what are your priorities and points of focus?

- أفضل أن تكون مادة العمارة واضحة، وأن تحقق وظيفتها الجمالية من دون أي

إكساء بضيع هويتها، سواء أكانت حديدًا أم خشبًا أم شيئًا آخر،

- فهذا الأمر يجنبني منذ البداية التفكير بتجميلها وإكساءها وإخفاء عيوبها فيما بعد.

- كما أحرص على الاستفادة من أصغر نقطة ضوء خارجي يمكن أن تتسلل إلى

المكان.

- وأفضل أن تحقق تقسيماتي خصوصيتها بشفافية من دون عزلة، وبأقل ما يمكن

من جدران وأبواب.

- وقد وصفت أعمالي بأنها نقية وبسيطة ومعاصرة.

Do you ever sacrifice your practical and aesthetic concepts to satisfy your customer?

- من الطبيعي أن أحترم رغبة الزبون، وأن أعمل على فهم ما يريده بالضبط،

وإرضائه، فهذا من صلب عملي،

- ولكن هذا لا يمنع من وجود أولويات لا يمكن التنازل عنها.

Don't you agree with me that some interior accessories are artificial and ostentatious?

- هذا صحيح، فالديكور فن ليس للفن فقط. أو الفرجة، فهو أو لا وأخيرا للعيش فيه وسعه.

- وبمقدار العلاقة الكائنة بينه وبين أصحابه، يمكن وصفه بأنه حميم ودافئ وحر، أو بارد.

Text 5.6.

ما مدى خطورة المشاكل التي تعاني منها شركة فولكس فاكن؟

- We are in serious trouble. This is not a question of survival yet.

- However, if we don't turn the corner in the next three years, the current problems can lead us to a downward spiral.

- We have to avoid getting to where everything you do is too little, too late.

هل أصبح من الأسهل الآن خوض مفاوضات قوية مع النقابات؟

- I don't know. But we have learned, and the country seems to have learned, to face economic realities.

- In the past, people were inclined to gloss things over, and sometimes, with a lot of goodwill, enter into agreements that at the end were really not working.

هل سيصبح عملكم أكثر سهولة بعد الانتخابات؟

- In past years there were always great hopes by German business leaders about what might happen if there is a change in regime.

- And things hardly got better. So let's be very cautious and see what is going to happen.

يقول بعض المحللين أنه يتوجب عليكم إغلاق أحد المصانع الألمانية.

- It's not so easy. But one thing is clear. The European market is stagnant.

- If we are not able to competitively and profitably export to markets that are growing, there is no future for European capacity. It's as simple as that.

ألا يتوجب عليكم أيضا إبرام المزيد من العقود الفرعية للتصنيع في الخارج لخفض التكاليف؟

- The thought that we are getting everything out of Lower Saxony is not true.

- But everyone of our suppliers will be put to the test, and we'll check whether quality and cost are globally competitive.

- The same is true of our own component plants.

لكن الحكومة المحلية مالكة أسهم أساسية في الشركة

- Journalists are possessed with the thought that you can cure a company by firing people.

- If you look at the cost structure of an automotive company,

- roughly 50 per cent is material, 20 per cent is manufacturing and 30 per cent is overhead such as engineering and sales.

- In this 20 per cent, you have factories and equipment, so you are talking about 10 per cent for workers.

- The cost of materials is the real battleground. That was also the crucial part at Chrysler.

ماذا تعلمتم أيضا من خلال إصلاحكم لكر إيسلير؟

- You need to put two feet on the brakes on the cost side.

- At the same time, you have to find another foot to put on the gas pedal on the product side. This is what we are doing here.

ما الذي يجعل أداكم الأمريكي محبطا للغاية؟

- Transport costs, logistics costs and a very bad exchange rate. It is like a perfect storm.

- We will not leave the market; we understand this is an acid test for our competitiveness. We will hold on by our fingernails if need be.

إنكم تلتقون باللوم على عوامل خارجية، ماذا بالنسبة للسيارات؟

- Our product lineup is not so bad. Our problem is that we're not making any money with anything we've got.

- Costs are too high, and this restrains our ability to react in the marketplace.

- We need to get our costs right, and be a Volkswagen again, which means "people's car", for the average guy who does not have a huge amount of money.

كيف؟ أنتم تفعلون الكثير بوقت واحد.

- No, it's very simple. Costs. Quality. Product. Sales performance.

- That's less than the fingers on one hand, and easy to remember. You can preach it to everybody.

هل تدعكم المؤسسة؟

- Management, yes. I don't think everybody in the company fully understands the situation we're in. There's still a long way to go.

Text 5.7.

How did you start writing stories?

- عادة ما يكون الجواب على سؤال كهذا بالنسبة إلي صعبا للغاية لأن منطقة الإبداع داخلية وصادقة.

- والإبداع لا يبدؤه الإنسان بقدر ما يكون متدفقا خلاله،
- فأنا بدأت الكتابة منذ من صغيرة لم تتجاوز العشر سنوات،
- وأحببت كثيرا هذا الأدب عن غيره من أنواع الأدب الأخرى كالشعر مثلا،
- لأنك هنا تحاول أن تقول أشياء كثيرة من خلال مساحة صغيرة وضيقة،
- فالقصة القصيرة لها محبة عندي لأنها غنية، واللغة فيها شعرية، كما أن الحوار فيها يعطيها طابعا مسرحيا.
- وبعد ذاتها القصة بعناصرها المكتملة تؤدي غرض الرواية ولكن بطرق أقل.

How much are you bound by the text, and to what extent can you set yourself free from it?

- يمكن أن يغلب على قصصي ضمير "الأنا"، لكن يجب أن تنبع من داخلي كل الشخصيات لأنها جزء غير منفصل من كياني،

- لإيمالي بأن الإنسان من الممكن أن يكتب الشيء أو يعبر عنه إذا كان نابعا من

داخله،

- عن طريق فهمه للشيء نفسه، وعن مدى تأثير الأشخاص في كيالي.

- فكل الشخصيات التي أكتبها من الممكن جدا أن أكون قد اصطدمت بها في

الحياة أو في داخلي، لذلك تتدفق هذه الشخصيات من خلال رموزها،

- ولا أستطيع أن أقول أنها منفصلة عني لأنها تأتي من خارج ذاتي التي تحتوي

الجميع.

Which writers have most influenced your epistemic and literary structure?

- إن التجارب التي مررت بها في حياتي أثرت في تركيبتي وكتابتي، إضافة إلى

ما قرأته من الأدب العربي والإنجليزي.

- صحيح أن هناك تجارب وكتابات أثرت في تركيبتي أكثر من غيرها لكن عمالية

الكتابة لدي تتدفق من الداخل،

- فبالنألي أشعر بأن شيئا ما في داخلي يريد أن يشاركني الآخرين.

- وأنا أقرأ لمعظم الكتاب والمفكرين حتى لا أقع تحت سطوة أحد من الكتاب،
فأنهل العلم والمعرفة من الجميع ومن دون استثناء.

Text 5.8.

What was your graduation project about?

- عملت مع أربع من صديقاتي الخريجات في قسم الإعلام، وبالتحديد التسويق والعلاقات العامة، على تنظيم مشروع تخرج
- هو عبارة عن افتتاح مبنى الجديد لجامعة زايد الذي أقيم في منطقة الرويت، ومستقل إليه الطالبات في العام 2006.
- وأحضرننا مجسما لمبنى الجامعة الحديث من الشركة المصممة له، وخططنا لحفل الافتتاح غير تقليدي، وصممنا بطاقات دعوة متميزة للحفل،
- وأحدثنا تغييرات بأسلوب الافتتاح حيث ألغينا الشريط الأحمر والمقص واستبدلنا بهما إطلاق الفراشات كرمز للانطلاق والتوجه إلى أعلى، لاسيما أن الفراشات تسير بمراحل إلى أن تكتمل.
- وهكذا حصل مع الجامعة التي مرت بمراحل عديدة إلى أن اتخذت شكلها الأخير وحقت مستوى مثاليا من العلم والتطور.

كما قمنا بدراسة شاملة لنوعية الزائرين لحفل الافتتاح وبرنامج الحفل وغيرها
من الأمور المرافقة لذلك، وعملنا على المشروع لمدة 20 يوما.

Do you think that your graduation project has given you the
confidence to work in the field of organizing parties?

لم لا، فنحن موهوبات.. وبعد مشروع تخرجنا أصبحت لدينا الخبرة الكافية عما
: يطرأ على عملنا وطبيعة الجهود التي يجب أن نقوم بها،
كما أننا نمتلك أفكارا خلاقية تفيد في مجال تنظيم الحفلات أو المناسبات
رسمية.

Text 5.9.

معادة السفير، هل لك لولا أن تعطينا لمحة عن حياتك الشخصية، وتحصّلك
العلمي، ودورك كأب وزوج وسفير، والهوايات التي تمارسها، وهل لك أن نخبرنا
عن ذلك ما إذا كنت قد تعلمت أية نشاطات ثقافية جديدة خلال تواجذك في سورية؟
- I was born on the 18th of November in 1954 in the town of Al-
Hoceima, north of Morocco, on the Mediterranean coast.

- I have a BA in public law and political science from Mohamed V University in Rabat.
- I attended many courses in international law and international relations,
- in particular in Paris..., Brussels (European Commission), The Hague (International Law Academy), New York University.
- In addition to Arabic, I speak French, English and Spanish.
- I entered the Foreign Service in October 1976. I was posted in many countries.
- I love books, reading in all the languages I know, and watching good movies. I try to do sports.
- My new pastime is socializing and surfing through the internet.

كيف تعرفت على زوجتك؟

- We are relatives and we used to meet often in family gatherings. She was and still is very attractive and she used to be a little bit shy.
- I liked her very much but rather in secret. I was sure she was definitely the other half I was looking for.
- She is the love of my life. I feel blessed and gifted to have such a wonderful wife.

متى تزوجتما؟

- On the 5th of August, 1989.

كم طفلا أنجبتما؟

- We have three children: Iman (12 years), Ranya (10 years) and Redha (two years and a half).

ماذا يدرسون؟

- Iman and Ranya go to the French School. Redha may go to some school next year.

متى بدأت تشعر بالاهتمام بالشؤون الخارجية؟

- During my studies at the university, I was very much attracted to international politics and international relations.

- They are a window to know other countries, their culture society and traditions.

- And I was interested to know how they interact with each other.

- It is also very challenging to endeavour to make my country's voice heard at the international level and to ensure that its legitimate interests are protected.

- So, I decided to choose the Ministry of Foreign Affairs and to become a career diplomat.

Text 5.10.

How would a patient believe in curing a chronic disease by means of yoga?

- إن ذلك أمر صعب جداً، ومن المؤسف أن لا يقتنع الإنسان إلا بعد الوقوع بالمرض،

- أو بعد خوض تجارب علاجية فاشلة، وبعد أن تلحق به أثار سلبية مدمرة.

What are the procedures and norms required for achieving the results expected from yoga treatment?

- يجب على ممارس رياضة اليوغا أن يؤمن أولاً بهذه الطريقة، وأن يكون موثقاً بآثارها الإيجابية،

- ومن ثم يمكنه ثقلاًها في مركز متخصص وتحت إشراف خبير مدة ساعة واحدة طوال أسبوع كامل،

- وإذا لم يشعر الشخص بتحسن خلال هذه الفترة الوجيزة، يمكنه التوقف.

What are the bases of yoga treatment?

- يمكن حصر أساسيات اليوغا في أمور ثلاثة: التغذية المتوازنة التي تقوم على أساس تزويد الجسم بكل ما يحتاج إليه بطريقة سليمة،

- والحركة المتوازنة التي يتم فيها التركيز على تحريك جميع عضلات ومفاصل الجسم،

- وأخيرا التنفس السليم المتوازن، وهو كفيل بتنظيم طاقة الجسم والشفاء من علل كثيرة.

- وإذا عرف المرء هذه الأمور على وجهها الصحيح، ومارسها بانتظام، يمكن أن ينجح في إعادة تشكيل بدنه وعقله ومشاعره،

- وهذه ليست هواجس، ولكنها من الأسس التي تقوم عليها الحياة الإنسانية السليمة والشريفة.

What do you mean by "honest life"?

- نعم الشريفة، إذ تشترط اليوغا أن يكون غذاؤك نظيفا من الناحيتين المادية والمعنوية،

- وأن يكون الطعام بسيطا ومغذيا وسهل الهضم،

- وتشترط في الحركة نظافة الجسم وطهارته، وفي التنفس وفرة الأكسجين النقي.

.. كل ذلك يعزز لديك مفهوم الطهر والسمو والنبيل.

Apart from spiritual and ethical explanations, can you give us a scientific explanation of yoga treatment?

- التفسير العلمي لليوغا هو أنها نفسها علم ممارس.

How?

- أثبتت التجربة أن طرق تنفس اليوغا قادرة على توصيل الهواء إلى 800 مليون

جيب في الرئتين، فيخف العبء عن بعض أعضاء الجسم،

- وتشفى هذه الطريقة من معاناة الربو، وتمد الدماغ بالأكسجين النقي اللازم له.

.. واليوغا تعيد للمعضلات الرئيسية في الجسم، والبالغ عددها 700 عضلة، قوامها

وشكلها السليم،

- وتلين المفاصل البالغ عددها 300 مفصل رئيس، وتشفى مما أصابها من

تصلب،

.. وتساعد في صيانة الخلايا في الجهاز العصبي البالغ طوله ستة آلاف كيلومتر،

- وتعزز الدورة الدموية على قطع مسافات طويلة ضمن مهمتها المتمثلة في

توصيل الغذاء إلى كل خلية،

وتحمل المخلفات السامة خارج الجسم.

- والجسم البشري عبارة عن مجموعة هائلة من الخلايا ذات الأشكال المتعددة.

What makes yoga different from other kinds of sport?

- اليوغا هي أسمى الرياضات لما تعود به من نفع على الفرد،

- إذ يمكن لأي شخص من الجنسين وعلى اختلاف الفئات العمرية ممارستها،

- وهي رياضة علاجية ووقائية، وليست تنافسية، ولا تستهلك ما لديك من طاقة،

كما أنها تطل كل أجزاء الجسم،

- وما من رياضة أخرى تشمل كل أجزاء الجسم، وتتيح لك السيطرة على عقلك،

- وتجعلك إنسانا متوازنا بدنيا وذهنيا ونفسيا.



Chapter VI

Consecutive Interpreting: Intermediate

Phase (II)

6.0. Introduction

As discussed earlier, in Chapter I, the consecutive interpreter handles short segments (a sentence or a few sentences). S/he usually takes notes through the interpreting process. Note-taking becomes particularly important when utterances are long and full of details (e.g. names, places, dates, etc.). Consecutive interpreting requires a high level of concentration and an updated vocabulary.

6.1. Sample Text

In the following, both source and target texts are provided. The source text is recorded twice: once with short segments (version 1), and once with relatively longer chunks

(version 2). In both versions, the speaker speaks at a normal speaking rate.

In version 1, the speaker pauses for a short while to give the student enough time to interpret. In version 2, however, the speaker pauses for a somewhat longer time, depending on the length of the spoken segment.

6.1.1. To the Student

First

- (1) Listen carefully to the first segment of Text 6.1. (version 1).
- (2) Start consecutive interpreting.
- (3) Do the same with the other segments of the same text.
- (4) Where appropriate, take notes (dates, names, etc.).
- (5) Once the interpreting process has been completed, check how close/far your translation is to/from the translation provided.

Next

- (1) Listen carefully to the first segment of Text 6.1. (version 2).
- (2) Start consecutive interpreting.
- (3) Do the same with the other segments of the same text.

(4) Take notes as appropriate.

Attention!

(1) If used appropriately, note-taking is a very helpful technique. However, overuse of this technique can be distracting, particularly for interpreter trainees.

(2) Your rendering must be as literal as possible in Text 6.1. (version 1). In version 2, however, a more reduced form of interpreting is tolerated, provided that the meaning of the chunk is correctly rendered.

(3) Remain focused on what you receive orally. Memory failure is one of the most dreadful nightmares for interpreter trainees.

6.1.2.

Text 6.1. (Version 1)

- I look forward to reviewing these many accomplishments during my presentation of the Annual Reports of the Council on Thursday morning.

إني أطلع إلى استعراض هذه الإنجازات العديدة أثناء تقديمي لتقارير المجلس السنوية صباح يوم الخميس.

- They constitute a bridge to the future of air travel, a period of time perhaps more challenging than the first 100 years of powered flight, which we celebrated on 17 December 2003.

فهي تشكل جسرا إلى مستقبل السفر الجوي، في فترة من الزمان قد تكون مليئة بتحديات أعظم من تلك التي ظهرت أثناء المائة عام الأولى من الطيران بقوة المحركات، والتي احتفلنا بها يوم السابع عشر من ديسمبر 2003.

- The second century of flight certainly will be more complex.

وسيكون القرن الثاني من الطيران بالتأكيد أكثر تعقيدا

- Billions of passengers will be flying to more destinations worldwide,

إذ أن مليارات من الركاب سيطيرون إلى عدد أكبر من المقاصد في أنحاء العالم،

- in growing numbers of much larger and technologically sophisticated aircraft,

وذلك باستخدام عدد متزايد من الطائرات الأكبر حجما والأكثر تطورا من الناحية التكنولوجية،

- flying through ever crowded skies, often on flights of increasing duration.

والطيران في أجواء أكثر ازدحاما، وغالبا في رحلات تستغرق مددا أطول.

- One hundred years from now, regular passenger flights in suborbital space and even outer space could be commonplace.

وبعد مائة عام من اليوم، قد تصبح رحلات الركاب المنتظمة في الفضاء تحت المداري أو حتى في الفضاء الخارجي أمرا عاديا.

- Whatever future we build together, one thing must not change.

لأيا كان المستقبل الذي نشيده معا، هناك شيء واحد يجب ألا يتغير،

- Safety and security always must be our top priority.

وهو أن نظل السلامة والأمن دوما أولوية قصوى لدينا

- I have often said that one aircraft accident is one too many and that one loss of life is one too many.

وكثيرا ما قلت أن حادثة واحدة لطائرة أو فقدان شخص واحد لحياته هو أكثر مما نحتمل.

- There are some who suggest that we have reached a point in the development of air travel

وهناك البعض ممن يقول أننا وصلنا إلى مرحلة من التطور في عالم النقل الجوي

- where we can strive for an operational context which is free of accidents involving fatalities.

نستطيع فيها أن نسعى إلى إقامة بيئة تشغيلية خالية تماماً من الحوادث المميتة.

- We may or may not agree,

وقد نتفق أو لا نتفق مع هذه المقولة،

- yet taking the steps to reach this ultimate operational goal can contribute to improving aviation safety still further in the years... to come.

ولكن يمكننا باتخاذ الخطوات لبلوغ هذا الهدف التشغيلي النهائي أن نسهم في

تحسين سلامة الطيران بدرجة أكبر في السنوات المقبلة.

- What are some of the steps that we can take?

ما هي بعض الخطوات التي يمكننا اتخاذها؟

- We will need to deal effectively with threats to the security of flights and facilities

سنحتاج إلى التصدي بفاعلية للتهديدات الموجهة إلى أمن الرحلات والتجهيزات،

- and remain focused on accident prevention, especially controlled flight into terrain and runway incursions.

ونحافظ على تركيزنا على منع الحوادث، وخاصة حوادث ارتطام الطائرات بالأرض وهي تحت السيطرة، والتحديات على المدارج.

- We must maintain and adhere to stringent technical and operational criteria.

ويجب علينا أن نحافظ على المعايير الفنية والتشغيلية الصارمة وأن نلتزم بها.

- While advances in technology and information systems can increase safety,

وبينما يسهم التقدم في التكنولوجيا ونظم المعلومات في رفع مستوى السلامة،

- they must reflect a human being's capacity for physical and mental adaptation.

إلا أنه ينبغي أن يعكس أيضا قدرة الإنسان على التكيف الجسدي والعقلي.

- We must humanize air travel, for the passengers as well as for crews.

ويجب أن نضيف طابعاً إنسانياً على السفر الجوي، لخدمة الركاب وكذلك لخدمة

طاقم الطائرة.

- Training must be widely available to ensure that the men and women who use the new technologies,

ويجب أن يكون التدريب متوفراً على نطاق واسع لضمان أن يرقى الرجال

والنساء ممن يستخدمون التقنيات الجديدة،

- from the cockpit to the control tower,

ابتداء بمقصورة الطائرة ووصولاً إلى برج المراقبة،

- attain and retain mastery of their tasks in this new man-machine interface.

إلى السيطرة التامة على الأدوات المستخدمة في مهامهم والحفاظ عليها، في هذه العلاقة التفاعلية الجديدة بين الإنسان والآلة.

- Weather forecasting will have to be even more accurate.

ولا بد أن تكون التنبؤات الجوية أكثر دقة مما هي عليه.

- Congestion must be addressed in a constrained airspace.

وينبغي معالجة الازدحام في المجالات الجوية المتكدسة.

- There must be a common understanding among all operators and services providers that safety is everyone's concern.

ولا بد أن يكون هناك فهم مشترك بين كل جهات التشغيل بأن السلامة الجوية تمثل شأغلا جماعيا.

- Safety must never take a back seat to economics in design, building and operation of systems and components.

ويجب ألا تأتي السلامة أبدا في المرتبة الثانية وراء اعتبارات الاقتصاد في تصميم وبناء وتشغيل الأجهزة والمكونات.

- Moreover, in a world tempted by unilateral action on a national or regional basis,

بالإضافة إلى ذلك، وفي عالم يتعرض لإغراء العمل الانفرادي على المستوى الوطني أو الإقليمي،

- we must not forget that aviation is by definition international

يجب ألا ننسى أن الطيران دولي بطبيعته

- and that it can only grow safely and securely through multilateral action.

وأنه لا يستطيع أن ينمو بأمن وسلام إلا من خلال العمل المتعدد الأطراف.

- And ICAO is the only recognized multilateral body

والإيكاو هي الكيان الوحيد المتعدد الأطراف والمعترف به،

- whose specific mission is to bring together the States of the world

التي تتمثل رسالتها المحددة في الجمع بين دول العالم

- in establishing and maintaining a global, harmonized regulatory framework.

لغرض إرساء إطار تنظيمي عالمي ومنسق، والحفاظ عليه.

- It is a forum of exceptional value and effectiveness.

فهو منبر ذو قيمة وفعالية فائقة.

- It must be supported and strengthened, through active participation in its activities and implementation of its provisions.

ولا بد من تأييد هذه المنظمة وتعزيزها من خلال المشاركة الفعالة في أنشطتها وتنفيذ أحكامها.

- We must work together towards safe and secure skies,

يجب أن نعمل معا لتحقيق السلامة والأمن في الأجواء،

- safe and secure airports,

والسلامة والأمن في المطارات،

- protecting the environment,

وحماية البيئة،

- and supporting a sound, stable and revitalized industry.

ودعم هذه الصناعة لتكون معافاة ومستقرة ومفعمة بالنشاط.

- The theme of this year's International Civil Aviation Day captures the essence of this synergistic relationship:

إن موضوع اليوم الدولي للطيران المدني هذا العام يعبر عن جوهر هذه العلاقة
التعاضدية

- "International Cooperation: Solutions to Global Aviation Challenges".

فهو بعنوان "التعاون الدولي: الحلول لتحديات الطيران العالمية"

- For its part, ICAO will continue to develop and update standards,

ستواصل الايكاو، من جانبها، وضع وتحديث القواعد القياسية

- recommended practices and associated procedures,

والتوصيات والإجراءات ذات الصلة،

- formulate air transport policies for the cohesive development of air transport worldwide,

وصياغة سياسات النقل الجوي الكفيلة بتحقيق التطور المتجانس للنقل الجوي في مختلف أنحاء العالم،

- develop and revise international air law instruments,

وإعداد وتنقيح موائيق قانون الجو الدولي،

- maintain a dynamic forum for reaching global consensus among all Contracting States,

والحفاظ على منبر ديناميكي للوصول إلى الإجماع العالمي بين كل الدول المتعاقدة،

- provide technical assistance to Contracting States when required,

وتوفير المساعدة الفنية للدول المتعاقدة عند الحاجة،

- and nurture a productive relationship with all members of the global aviation community.

وتعزيز العلاقة البقاء مع كافة أطراف مجتمع الطيران العالمي.

- Contracting States must assume fully their responsibilities under the Chicago Convention,

وعلى الدول المتعاقدة أن تتحمل مسؤولياتها كاملة بمقتضى اتفاقية شيكاغو،

- chief among them being the implementation of ICAO Standards and Recommended Practices

وأهمها تنفيذ القواعد القياسية والتوصيات الصادرة عن الـ ICAO،

- and prompt notification of differences when full implementation is not practicable.

والإبلاغ على وجه السرعة بالاختلافات عندما يتعذر عليها تنفيذ القواعد والتوصيات بالكامل.

- This is the cornerstone of a safe and efficient global air transport system.

وهذا هو حجر الزاوية لبقاء نظام آمن وفعال للنقل الجوي العالمي.

- Another requirement for us to progress in achieving our common objectives is for Contracting States to support their Organization.

وثمة مطلب آخر لإحراز التقدم في تحقيق أهدافنا المشتركة وهو قيام الدول المتعاقدة بدعم هذه المنظمة.

- ICAO can respond to your needs only if it has the necessary resources to do so

فالإيكاو لا تستطيع أن تلبي احتياجاتكم إلا إذا توفرت لها الموارد اللازمة للقيام

بذلك،

- and only if Contracting States fulfill all of their obligations,

وإلا إذا أوفت الدول المتعاقدة بجميع التزاماتها،

- including without delay the full payment of dues, on time each year.

بما في ذلك دفع اشتراكاتها بدون تأخير في مواعيدها من كل عام.

6.1.3.

Text 6.1. (Version 2)

- I look forward to reviewing these many accomplishments during my presentation of the Annual Reports of the Council on Thursday morning.

- They constitute a bridge to the future of air travel, a period of time perhaps more challenging than the first 100 years of powered flight, which we celebrated on 17 December 2003.
- The second century of flight certainly will be more complex. Billions of passengers will be flying to more destinations worldwide, in growing numbers of much larger and technologically sophisticated aircraft,
- flying through ever crowded skies, often on flights of increasing duration. One hundred years from now, regular passenger flights in suborbital space and even outer space could be commonplace.
- Whatever future we build together, one thing must not change. Safety and security always must be our top priority. I have often said that one aircraft accident is one too many and that one loss of life is one too many.
- There are some who suggest that we have reached a point in the development of air travel where we can strive for an operational context which is free of accidents involving fatalities.
- We may or may not agree, yet taking the steps to reach this ultimate operational goal can contribute to improving aviation safety still further in the years to come.

- What are some of the steps that we can take? We will need to deal effectively with threats to the security of flights and facilities and remain focused on accident prevention, especially controlled flight into terrain and runway incursions.
- We must maintain and adhere to stringent technical and operational criteria. While advances in technology and information systems can increase safety, they must reflect a human being's capacity for physical and mental adaptation.
- We must humanize air travel, for the passengers as well as for crews. Training must be widely available to ensure that the men and women who use the new technologies.
- from the cockpit to the control tower, attain and retain mastery of their tasks in this new man-machine interface.
- Weather forecasting will have to be even more accurate.
- Congestion must be addressed in a constrained airspace. There must be a common understanding among all operators and services providers that safety is everyone's concern.
- Safety must never take a back seat to economics in design, building and operation of systems and components. Moreover, in a world tempted by unilateral action on a national or regional basis, we must not forget that aviation is by definition international

- and that it can only grow safely and securely through multilateral action. And ICAO is the only recognized multilateral body whose specific mission is to bring together the States of the world in establishing and maintaining a global, harmonized regulatory framework.
- It is a forum of exceptional value and effectiveness. It must be supported and strengthened, through active participation in its activities and implementation of its provisions.
- We must work together towards safe and secure skies, safe and secure airports, protecting the environment, and supporting a sound, stable and revitalized industry.
- The theme of this year's International Civil Aviation Day captures the essence of this synergistic relationship: "International Cooperation: Solutions to Global Aviation Challenges".
- For its part, ICAO will continue to develop and update standards, recommended practices and associated procedures, formulate air transport policies for the cohesive development of air transport worldwide,
- develop and revise international air law instruments, maintain a dynamic forum for reaching global consensus among all Contracting States,

- provide technical assistance to Contracting States when required, and nurture a productive relationship with all members of the global aviation community.
- Contracting States must assume fully their responsibilities under the Chicago Convention, chief among them being the implementation of ICAO Standards and Recommended Practices
- and prompt notification of differences when full implementation is not practicable. This is the cornerstone of a safe and efficient global air transport system.
- Another requirement for us to progress in achieving our common objectives is for Contracting States to support their Organization. ICAO can respond to your needs only if it has the necessary resources to do so
- and only if Contracting States fulfill all of their obligations, including without delay the full payment of dues, on time each year.

6.2. Selected Texts

In the following, a bunch of texts has been selected for you to practice consecutive interpretation. All texts are recorded

at a normal speaking rate, and are divided into short segments. Listen to the recorded texts and consecutive interpret. Take notes where necessary, and make your renderings as close as possible to the source texts.

Text 6.2.

- On behalf of the organizers I should once again thank the two organizations involved,
- the World Intellectual Property Organization (WIPO) and the State Intellectual Property Office (SIPO) of the People's Republic of China.
- First I should like to thank the speakers as well as the moderators, who have given all of us excellent motivation.
- I also want to thank all of you who attended the events that we organized, especially those who participated in the debates.
- All those who contributed to the organizing work deserve sincere thanks.
- Without forgetting anyone else, I would like to mention Mr Vladimir Yossifov and Mrs Lalao Rakotomalala from WIPO,
- who have carried much of the responsibility for the success of this Forum on their shoulders.

- It should of course be repeated in this connection that the idea of organizing the Forum came from Director General Kamil Idiris.

- It is worth remembering how important training is to the promotion of success in the field of creativity and inventiveness.

- The old saying "If you think training is expensive, try ignorance" still holds true.

- I hope that you have enjoyed attending the Forum, as I have.

- I hope that new ideas have come into your minds during these days.

- I am sure you all have had enjoyable days here in Beijing,

- and I hope that we will meet at the latest in 2004

- for the next "International Forum on Creativity and Invention~
A Better Future for Humanity in the 21st Century."

- The next Forum is planned to be held in Africa;

- I hope to see as many of you as possible there.

- We shall inform you of it through WIPO in good time.

- I also hope that you will do everything you can

- to promote creativity and inventiveness in your home countries, and so to guarantee a better future for people.

- It will probably take a great deal of time, and the work to be done will not always be so easy.

- Yet it is worth doing, because the target – a better future for humanity – is great enough, indeed even more than that.

Thank you.

Text 6.3.

- Mr President,
Secretary-General,
Distinguished Delegates,
Ladies and Gentlemen,

- The first person to be killed by a car was Bridget Driscoll of the United Kingdom.
- She was 44 years old and a mother of two. She was knocked down at London's Crystal Palace on 17 August in 1896.
- The car was travelling at 12 km per hour. She never knew what hit her.
- The British coroner recorded a verdict of accidental death. Speaking at the inquest, he warned: "This must never happen again."
- The world, to its great loss, has not taken his advice.
- Twenty years ago, Michel Zoller was driving to work when his car collided with a truck.

- He was not killed but he was in a coma for six months.
- He attended our World Health Day celebration last week in Geneva, in a wheelchair, as his injuries have left him paralysed for life.
- His wife spoke on his behalf, because he has lost the use of his voice.
- She herself found it very difficult to speak -- not because of any injury, but because of the trauma of recalling what had happened.
- Her message was that this must never happen to anyone again.
- On behalf of her family, and the millions of others who are afflicted in the same way every year, I bring you the same message today.
- I thank the Government of Oman for taking a lead in bringing this topic today to the General Assembly.
- The deaths, injuries and economic losses caused by road accidents can be prevented.
- The World report on road traffic injury prevention, which we launched last week in Paris,
- sets out the known risk factors and the prevention measures that are known to be effective.
- Some of these are: to set and enforce laws on seat-belts, child restraints, helmets and drink driving;

- and, to promote daytime running lights and improved visibility for all road users.
- In addition to setting laws and raising awareness, countries need to make policies that promote safer vehicles, safer traffic management, and safer road design.
- The countries that have been most successful at improving safety have been those that have engaged many different groups
 - from government, civil society and industry, in a coordinated road-safety programme.
 - Every sector - especially transport, education, health, and law enforcement - has a role to play in tackling the problem.
 - Public health needs to increase its contribution by strengthening emergency services for victims,
 - improving data collection, contributing to policy-making, and promoting prevention activities.
- International agencies, the donor community and non-governmental organizations, all have an important role to play in promoting road safety.
- Each one of us, whether as pedestrians, drivers or decision-makers, can contribute to this effort.
- Road safety is no accident.
- Traffic injuries decrease wherever people recognize that they can be prevented, and act accordingly.

- Let us all decide here and now to give road safety the priority it deserves.

Thank you.

Text 6.4.

- Honourable Minister,

Colleagues,

Ladies and Gentlemen,

- I would like to thank His Excellency the Governor of Phuket for his warm welcome and thoughtful remarks.

- By meeting here we are reminded of the devastation that took place in the region just over four months ago.

- In doing so we also pay tribute to the spirit of the people of Thailand.

..... Though they have suffered heavy losses of every kind from the Tsunami, they have risen above the disaster.

- Their courage and energetic recovery work are a source of hope and inspiration to us all.

- Much has already been said and written about the Tsunami.

- The film we saw earlier reminds us that beyond the statistics and enormous technical challenges,

- this has been - and continues to be - a human tragedy of overwhelming magnitude.
- We are very grateful to the Royal Thai Government's Ministry of Public Health
- for their generous co-hosting of this conference,
- and particularly to professor Suchai, the Minister for Public Health, for his leadership.
- We would also like to thank the Government of Italy for their financial support to this conference.
- The Tsunami that devastated the coastal areas around the Indian Ocean in December 2004 posed tremendous challenges
- to the people directly affected,
- for their immediate survival,
- to the governments and the local authorities that had to cope with the crisis,
- and to the humanitarian agencies across the world who had to scramble at short notice.
- But just as the grave wave came unexpectedly, so too did the world's response, at every level, from local to global.
- The volume of support and solidarity mobilized was unprecedented.
- Destruction and loss of life stretched across six Asian countries, from Indonesia to the Maldives.

- Each situation had its own challenges and complexities that had to be factored in for an effective response by the health sector.
- The health of those who survived was the greatest and most immediate concern.
- Survivors and the nearest functioning local services immediately responded to ensure the safety and health of others.
- Governments and other partner agencies needed to be able to monitor the health situation in affected areas, so they could tackle emerging problems quickly.
- Intense international support brought many aid and relief workers into the affected areas.
- As a result, good coordination and joint action were an urgent necessity.
- This is just as important now, as local communities, national authorities and private entities implement recovery programmes with the support of international partners.
- Within days of the disaster,
- early warning systems for rapid detection, investigation and response to disease outbreaks were promptly established.
- They worked well.
- Relief agencies sought to help national authorities undertake rapid health assessments:

- partners in this vital task included the military forces of many nations.
- The assessments provided vital information on the health needs of affected populations and the extent of damage to infrastructure.
- From the day after the Tsunami hit,
- the World Health Organization's Regional Office in Delhi, and WHO offices in the affected countries,
- established operations rooms that worked around the clock.
- Information was brought together and fed through to the Strategic Operations Centre in WHO Geneva to other parts of WHO,
- to the humanitarian community, and to our international partners.
- They received daily situation reports and numerous special briefings on the health threats faced by affected communities.
- A Regional Support Unit was set up in Bangkok to coordinate with the Joint Military Task Force, regional organizations, and donors.
- Alongside governments, our partner agencies among the UN family and the International Red Cross and Red Crescent Movement,

- the International Organization for Migration, nongovernmental organizations, communities,
- the private sector and the military have been highly prominent in humanitarian assistance activities.
- The initial health response to the Tsunami was extensive and effective.
- The rapid establishment of a disease surveillance and response network,
- and the restoration of basic health services certainly reduced further loss of life.
- At the same time, there is no room for complacency.
- There is still room for improvement and many lessons are to be learnt.
- In the response phase, various interventions and approaches were adopted, with varying degrees of success.
- The objective of this conference is to learn from this recent health sector experience of disaster response and early recovery.
- We want to obtain as much new clarity as we can,
- identifying success and failure, analysing strengths and weakness, and examining experiences and results.
- This gives us the basis from which to improve our capacity to safeguard the health of populations affected by crises, wherever they occur.

- So, during the next three days I encourage you to be bold.
- Please focus on ways in which the response to health aspects of disasters and humanitarian crisis can be improved.
- In particular, please identify what national and international actors to do better.
- You might suggest a different emphasis for health emergencies responses.
- You might propose better and more reliable arrangements for practical and timely action.
- You could well decide that greater emphasis must be given to mitigating the effects of disasters and reducing vulnerabilities.
- And you may want to suggest actions to be taken now to prepare for more effective response to future disasters wherever they occur.
- Disaster response and reduction are part of the core work of WHO.
- Delegates at the forthcoming World Health Assembly - which starts in Geneva on 16 May - are due to consider the aspect of our work.
- The world's goals for health, development and peace cannot be achieved
- without a more coherent, consistent and predictable set of arrangements, for an effective health sector response to crises.

- Thank you all for coming to this conference.
- Let us make good use of this unique opportunity to improve the performance of all our organizations,
- and deepen our cooperation in our collective response to crises.
- It is now my honour to turn to Professor Suchai, who will open the conference on behalf of the Royal Thai Government.

Thank you.

Text 6.5.

- Colleagues in our 147 country offices, six Regional Offices, here in headquarters, and elsewhere,
- Twenty years ago, almost to the day, I started working for WHO.
- Over two decades, I have had the privilege of witnessing many of our Organization's accomplishments.
- You, WHO staff, made these achievements happen.
- Diversity of skills and backgrounds make WHO's strength.
- We bring together the wisdom of experience and the energy and enthusiasm of youth.
- The youngest of our colleagues were born not long before I entered the Organization.

- For example, Deepti Adlakha, who works in the library of the South-East Asia Regional Office in New Delhi,
- was one-year old when I began working for WHO in Fiji.
- Youthful commitment can become a lifelong vocation.
- Joseph Ockana, an Administrative Officer in the African Regional Office in Brazzaville, joined WHO in 1964,
- when he was only 21 years old. He has now served this Organization for nearly 39 years.
- These two colleagues represent the range of experience and some of the many skills on which WHO depends.
- Veterans and newcomers, administrative, professional and maintenance staff:
- without all of your individual contributions, WHO's work could not progress.
- Today we begin a new chapter in WHO's history.
- We will continue the work already underway.
- And we will make changes where these are needed to meet the test results in countries.
- Global health work must be guided by an ethical vision.
- WHO's Constitution articulates our vision.
- At its heart is a commitment to respect for all human beings.
- That commitment sustains every part of our work.

- The concept of Health for All reflects the quest for social justice and health equity expressed in WHO's Constitution.

- The Alma-Ata Declaration still inspires us - because it puts the people at the centre of health and development.

- This May's World Health Assembly resolutions and the activism of many health workers and communities around the world show that the Health for All ideal is alive.

- Slogans come and go. But the objective of Health for All will always be central to WHO's work.

- Colleagues,

our work together in the coming years will be guided by three principles:

- We must do the right things.

- We must do them in the right places.

- And we must do them the right way.

- First, doing the right things.

- Today, as the HIV/AIDS pandemic enters its third decade,

- fresh political will and new technologies have created an

opportunity to turn the tide of this global killer.

- The international community must act now.

- We must scale up an integrated global HIV/AIDS strategy linking prevention, care and treatment, prioritizing poor and underserved areas.

- I am, therefore, constituting an HIV/AIDS leadership team to ensure that WHO, working with local, national and international partners, will be at the forefront of this effort.
- The Global Fund and bilateral programmes have pledged increased resources to the AIDS fight.
- But, in order for these resources to bring results,
- countries are requesting technical cooperation in the design and implementation of comprehensive HIV/AIDS programmes.
- I will focus WHO's resources on supporting countries on the forefront of the pandemic.
- In May, the World Health Assembly took note of the goal of providing three million people in developing countries with antiretroviral therapy by the end of 2005.
- the "three by five" goal presents a great technical and political challenge.
- By 1 December this year, World AIDS Day, WHO's HIV/AIDS Department, working with partners, will produce a global plan for reaching the "three by five" target.
- Together with partners such as UNAIDS, WHO will use all available tools of advocacy to mobilize the political will and the additional resources needed to put this plan into action.
- We will use the provision of AIDS treatment to strengthen HIV prevention and to build up health systems.

- Resistance to antiretroviral medicines must be closely monitored.
- I will work with WHO's partners to establish a global network to monitor patterns of resistance to AIDS medicines.
- In 2001, the Stop TB Partnership launched the Global Drug Facility and Green Light Committee to make quality TB medicines available at reduced prices.
- These facilities have promoted the standardization of TB treatment,
- paving the way for programme scaling-up and helping control drug resistance.
- Later this year, WHO will launch similar initiatives for malaria and HIV/AIDS.
- To promote synergies in our work on major infectious diseases,
- the WHO departments working on HIV/AIDS, tuberculosis and malaria will be brought together in one cluster.
- This grouping will facilitate our work internally.
- It will also streamline our cooperative relationship with countries and partners such as the Global Fund.
- Partnering with countries towards the Millennium Development Goals in health will be a key WHO objective in the years ahead.

- We see the Millennium Goals as milestones on the road towards health for all.
- Until now, WHO's contribution to the Millennium Development Goals has largely focused on measurement.
- We will continue to emphasize reliable data and to cooperate in building country-level health measurement capacity.
- But, we will also strengthen technical cooperation with countries in designing and implementing national plans to reach the targets.

Threats to maternal health and child health demand intensified action.

- More than 500,000 women die each year during pregnancy and childbirth; millions more become ill or disabled.
- This year, more than ten million children in low- and middle-income countries will die before reaching their fifth birthday.
- Seven out of ten of these deaths are due to five preventable and treatable conditions:
 - pneumonia, diarrhoea, malaria, measles and malnutrition.
- We can reduce this toll substantially by working with countries to ensure that health delivery systems incorporate strategies
 - such as Making Pregnancy Safer and Integrated Management of Childhood Illnesses.

- Non-communicable diseases and injuries account for a growing share - now about 60% - of the burden of disease worldwide.
- We will develop and implement a comprehensive plan for fighting non-communicable diseases.
- We will sustain and intensify our work in areas including tobacco control; nutrition; violence and injuries; and mental health.
- The nutritional transitions now affecting all but the very poorest communities pose major challenges.
- Working with all stakeholders, we must develop integrated approaches that will respond to the critical needs of the malnourished,
- while avoiding the adverse health consequences of inappropriate diets.
- World Health Day 2004 will focus on traffic injuries, which are responsible for over one million deaths every year, the vast majority in developing countries.
- Most are preventable on the basis of existing knowledge and experience.
- We will eradicate polio.
- A difficult struggle lies ahead.

- But with determination we can complete the global health community's long effort to end this scourge.
- We must also be ready for new threats.
- The SARS crisis illustrated WHO's essential role in coordinating the international response to infectious disease outbreaks.
- SARS also revealed weakness in global disease surveillance.
- We will work with our partners in the Global Outbreak Alert and Response Network, and with bilateral and multilateral donors,
- to reinforce national and regional surveillance systems.
- We will strengthen the support and coordination functions of the Global Network.
- And we will revise the International Health Regulations to improve disease control.
- Doing the right things is only part of the job. We must also focus our action in the right places.
- That means putting countries at the centre.
- This idea is as old as the Organization itself.
- What has changed is the urgency of our commitment, and the determination to back this commitment with resources.
- We are putting countries where they should be - at the heart of WHO's work.

- In the coming months and years, we will strengthen WHO's presence and impact at the country level.

- Working with Member States, Regional Directors and WHO country staff, we will ensure that our country offices have the resources and the authority they need.

- We will empower WHO country offices to work more effectively and accountably with countries in responding to national and local health needs.

- In recent years, WHO's resources have become increasingly concentrated in Geneva.

- Concentration has enabled much excellent work at headquarters.

- Yet there has been a gradual drift away from programmes based on countries' needs toward programmes driven by headquarters priorities.

- I am asking all Assistant Directors-General to analyse the work of their respective clusters

- and to propose specific steps for moving resources from headquarters to regions and countries.

- I will begin deploying additional resources to priority country offices for building up capacity in HIV/AIDS control and health systems.

- These resources should be available by early 2004 to support the rapid scaling-up of HIV/AIDS technical cooperation and other top priorities.
- Countries have expressed their desire for greater cooperation in health systems development.
- This will be the core mission of WHO's Evidence and Information for Policy cluster.
- EIP's new leadership will implement a strategic planning process to achieve this mission.
- Health information is the glue that holds a health system together.
- In most countries stronger, more integrated information systems are required.
- One example is vital registration systems - the ability to count births and deaths.
- These systems are still missing for most of the countries' population, especially in countries with high disease burdens.
- To make people count, we first need to be able to count people.
- To address this problem, I will develop WHO's health information partnership
- with Member States and international organizations including the Gates Foundation, the World Bank and UNICEF.

- We will put in place a health metrics network to support countries in fulfilling critical health information gaps.
- Many countries face a human resources crisis in the health sector.
- The shortage of skilled health personnel slows progress toward health goals such as "three by five" and the Millennium target on maternal mortality.
- Our cooperation with countries on this issue must intensify.
- Together, we must build the health work force using innovative methods of training, deployment and supervision of allied and community health workers.
- Community mobilization is a key to success.
- WHO's engagement with civil society and communities must develop – both in international forums and on the ground at country level.
- At the international level, WHO can contribute in direct ways to strengthening human resources for health.
- In early 2004, I will launch the Health Leadership Service Programme.
- This initiative will recruit promising young health professionals from around the world

- and will provide them with the opportunity to work and learn for two years within WHO – in countries, regional offices and at headquarters.

- Mentored by senior WHO staff, these young professionals will form part of the next generation of international health leaders...

- Colleagues,

I am proud to say we have been able to recruit an exceptional group of women and men to join us and help guide the work ahead.

- You have already read their names in the e-mail message I sent out last week...

- Colleagues,

the team members I have just introduced will be catalysts in moving our work forward.

- But, to meet the goals I have outlined, we need the commitment of all WHO's staff, the support of Member States, and the efforts of our national and international partners.

- With humility and determination we will carry on our work in the months and years ahead.

- WHO's founding vision, its achievements, its partners and, above all, its people create a solid foundation.

- We will put countries at the heart of our efforts. Guided by our principles of loyalty, transparency and commitment to excellence, we will move forward towards the goal of Health for All.

- Together, learning from the past, we can change the future of global public health.

Thank you very much.

Text 6.6.

- Excellencies,

Ladies and Gentlemen,

- I would like to extend a heartfelt welcome to you all to Geneva and to this 2nd PrepCom of the Tunis phase of the world-summit on the Information Society.

- I would also like to express my most sincere thanks to the Director-General of UNOG, Mr. Ordzhonikidze

- for his very generous and invaluable support in providing facilities and services for this PrepCom.

- In just a few months, Heads of State and Government, business leaders and other opinion-formers will be gathering in Tunis for the summit.

- So this preparatory meeting is very crucial.

- By next week, we should have concluded our discussions
- on the plan for implementation of the Geneva Action Plan and the financial mechanisms for ICT development.
- And we should use the time to make sure that we not only share the same goals,
- but that these goals are both ambitious and achievable.

Ladies and Gentlemen,

Sometimes, as we focus on ICTs, we can neglect something very important.

- When the recent Indian Ocean tsunami struck, it soon became clear that there were insufficient warning systems in place.
- There would have been plenty of time to warn people and save lives, because the tsunami hit some hours after the earthquake took place.
- With an effective warning system, more lives could have been saved.
- In the aftermath of the tsunami, governments, international organizations and NGOs have been working together, right down to the grassroots level, to tackle the crisis.
- They have been looking at how to avoid a repeat of this catastrophe.

- Indeed, disaster prevention by early-warning and monitoring systems was one of the key items agreed in the WSIS Plan of Action.
- But even the most efficient technology in the world is useless without the will and readiness of people and governments to use it.
- Recently, I read an article about a man in Indonesia who was in his car as the earthquake struck.
- He instinctively felt something was wrong and switched on his radio.
- But instead of news, all he heard for hours was music and chatter.
- It was only many hours afterward that news of the tsunami catastrophe came to him over the radio.
- For me, this story illustrates how technologies, like radio, could have helped limit the damage.
- Radio sets and broadcasting system were there, but the readiness to use them was lacking.
- Technology leads to real progress only when fully supported by people, not to mention governments and industry.
- This is why I am pleased to announce that ITU will lead a new global effort

- to establish new initiatives and scale up existing ones to connect all communities by 2015.
 - This new multi-stakeholder initiative is called "Partners to Connect the World".
 - It will bring together private sector companies, governments, NGOs and international organizations in a joint effort to address the global digital divide.
 - There are many exciting projects already underway in this area, including a number in which ITU is an active contributor.
 - "Partners to Connect the World" will not be another project.
 - Rather, it will be a complementary, high profile, global platform for partners
 - to promote existing projects, launch new partnerships and share experiences and best practices.
 - We will build this new initiative over the coming months,
 - and we will take our first major step towards connecting the world at a high level gathering of partners at the Tunis Summit.
 - I firmly believe that together we can achieve the goals we have set to build an inclusive and equitable Information Society.
 - I wish you every success at this PrepCom.
- Thank you.

Text 6.7.

- Thank you for your very kind invitation to be here today.
- I am delighted that this Conference is being held and even more delighted that it is being held in Montreal.
- In addition, I am pleased to have a chance to participate as part of your extensive program and to offer some observations on the subject of marketing.
- You may wonder whether I am at all qualified to speak about marketing, given my singular lack of success in marketing myself last summer,
- but perhaps such strengths as I may have lie in the direction of marketing others, rather than myself.
- I propose, on this occasion, to depart somewhat from what you might expect from a "marketing" perspective.
- This will not be a speech to describe how to generate millions of dollars for women in sport.
- Perhaps the starting point in my discussion of marketing is to go to the dictionary,
- where marketing is defined as "the action or business of promoting and selling products or services".

- If we parse this definition, there are several key elements: action or business; promoting and selling; and products or services.
- As we explore the concept in today's context, it is important not to lose sight of any of these elements.
- First, the concept involves action. Second, it embraces the notion of a business.
- Both are significant. Marketing is not passive:
 - it involves carrying the idea of something to someone else, someone who may need to be convinced to respond in the manner sought by the actor.
 - It involves the concept of a business, that has a goal, almost invariably connected with the idea of profit or advantage to be gained.
 - This does not necessarily mean that a monetary goal is paramount, but there must be an identifiable purpose to the activity.
 - The key, of course, is to identify that purpose and to propose an activity designed to achieve that purpose.
 - The third element is that of promoting and selling.
 - Again, at the risk of becoming pedantic, I refer to the dictionary meaning of "promotion",

- which suggests "activity that supports or encourages" "the publicizing of a product or venture so as to increase sales or public awareness;
- a public campaign", and "the activity or business of organizing such publicity".
- To "sell" involves "to persuade someone of the merits of, make enthusiastic about".
- And, finally, a product or service. "Product" in this sense means "the result of an action or process".
- The concept of service is, perhaps, somewhat more marginal in this discussion, but might be extended to "the action or process of serving, an act of assistance".

Text 6.8.

السيدات والسادة

ما برحت مسألة استدامة التنمية ودور المرأة في التنمية الاقتصادية تفرد معظم

المؤتمرات الدولية التي عقدت خلال عقدين من الزمان

- وقد تزايد الاعتراف بأن نجاح خطط وبرامج التنمية وضمان استدامتها

- وقدرة المجتمعات على مواجهة التغيرات العالمية والتواءم بها مرهون بمشاركة وتنمية العنصر البشري وحسن إمداده وطبيعة تأهيله.

- وقد يتطور الاقتناع الراسخ بأن دور المرأة في التنمية دور حيوي

- وأن مشاركة المرأة هي المشاركة الحقيقية

- وأنه أحد مقاييس القوى الاقتصادية والاجتماعية والحضارية للدول.

- إن الحديث عن مشاركة المرأة في العملية التنموية لا يقتصر ولا يجب أن يقتصر على المرأة القاطنة في المدينة

- أو على المرأة التي حازت على درجة عالية من التعليم أو من الثقافة.

- طبعا دور هذا القطاع مطلوب قيادة وتعميقا وترسيخا للأسس ورسم للاستراتيجيات

-- ولكن المسيرة يجب أن تشمل المرأة الريفية التي تمثل النسبة الأكبر من المجتمعات خصوصا تلك ذات الطبيعة الزراعية.

- المؤتمر الذي تشهده هذه القاعة اليوم وهذا هو تأكيد على وجوب الاهتمام

بالمرأة الريفية وموضعها على قمة أولويات السياسة التنموية

-- فهي الأقل حظا وهي الأكثر حرمانا من بين قطاعات المجتمع المختلفة

- وعليها مسؤوليات كبيرة سواء في التنمية أو في التربية أو في رسم الحياة في القرية في تلك المجتمعات الضيقة.

- وقد أثبتت الدراسات التي أجريت حول مدى مساهمة المرأة العربية في النشاط الاقتصادي

- أن حوالي 60% من إجمالي الأيدي العاملة النسائية في الريف العربي يعملن في الزراعة لحساب أسرهن بدون أجر،

- وحيث أن عمل المرأة في الساحة الزراعية يعد من العلامات المميزة لحياة مجتمعاتنا العربية،

- فالمرأة الريفية إذن تشارك بالجانب الأكبر من مسؤولية تنفيذ برامج إعاشة الأسرة وتنظيم الأسرة

- ويعول عليها في الصحة وسلامة البيئة وترشيد استخدام الموارد الطبيعية وتحقيق الأمن الغذائي،

- وكل هذا يشكل مساهمة إذا نجحت في دفع عجلة الإنتاج والتنمية في الاتجاه الصحيح.

- وقد أولت الجامعة العربية من خلال منظماتها المتخصصة مثل المنظمة العربية للتنمية الزراعية خاصة بأوضاع المرأة الريفية،

- وقد قامت تلك المنظمة بالعديد من الأنشطة الرامية إلى رفع وتنشيط مستوى مساهمتها في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في المجتمعات الريفية.



Chapter VII

Simultaneous Interpreting: Advanced Phase

7.0. Introduction

In this phase, the student is on the highest rung of the interpreting ladder. S/he is treading new ground in the field of interpreting. As mentioned earlier (See Chapter I for details), the simultaneous interpreter and the speaker of the source text speak simultaneously. Contrary to the texts included in Chapter VI, the texts of the current chapter are, for obvious reasons, not divided into segments.

Having passed through the warm-up phase, with its three rungs (1, 2 & 3), and the intermediate phase, with its two stages (I & II), the student has by now, hopefully, built the level of self-confidence needed for the advanced phase (i.e. simultaneous interpreting).

In simultaneous interpreting, a high level of concentration is crucial, and a rich vocabulary is essential.

7.1. Start-up Experiments

In the following, a sample text (Text 7.1.A.) is provided with its translation (Text 7.1.B.) as start-up experiments. A tape recorder and a blank cassette tape are required for these experiments.

Text 7.1.A.

On behalf of the Council and Secretary General of the International Civil Aviation Organization (ICAO), I would like to welcome all of you to the Eleventh ICAO Air Navigation Conference. And on this occasion, it also gives me great pleasure to introduce to you Dr. Taieb Cherif, our newly appointed Secretary General. Dr. Cherif has served on the Council of ICAO since 1998 and brings to his new position a great deal of knowledge and experience from the world of international civil aviation.

Over the next 12 days, you will define and agree on the next steps towards fulfilling our vision of an interoperable, seamless and global air traffic management system for international civil aviation in the 21st century.

Those of you who attended the Tenth Air Navigation Conference in 1991, or are familiar with its outcome, will remember it as a pivotal event in the evolutionary process toward an improved air navigation system. We decided then to move from a ground-based to a largely satellite-based air navigation system that also relied on digital communications technologies. At that same time, we endorsed a new concept to meet the future needs of international air transport. Originally known as the Future Air Navigation System or FANS, it is now known as communications, navigation and surveillance and air traffic management (CNS/ATM) systems.

Since then, we have all together made considerable progress in many aspects of implementation of CNS/ATM systems, diligently addressing various technical, operational and institutional issues.

ICAO has developed and adopted the Standard and Recommended Practices (SARPs) required for enabling the communications, navigation and surveillance technologies to be implemented.

ICAO has also enhanced the effectiveness of mechanisms for the ICAO Planning and Implementation Regional Groups to foster the introduction of CNS/ATM systems in an orderly and cost-beneficial manner. These regional planning groups have brought uniformity and consistency to the exercise.

ICAO has developed a Global Plan to align and harmonize the systems planning and implementation process to provide high-level guidance to States, regions, service providers, users and manufacturers on how to realize benefits from the new technologies.

And all of us as aviation community partners have been making progress in many other areas, often incrementally, and I take this opportunity to express my most sincere appreciation for your excellent contribution.

Now, the time has come to fine-tune our strategy and to embark upon the next phase in establishing the air navigation infrastructure of the future. New technologies necessary for the modernization of the air navigation infrastructure are available, and ICAO has developed the relevant global Standards and Recommended Practices that will help States to implement those new technologies in an orderly and cost-effective manner. During this conference, we will turn our attention to specific elements of a rejuvenated approach to the air traffic management component of the equation and also address the CNS technologies.

This conference will review a proposed global air traffic management operational concept. This global concept is visionary in its description of the services that will be required to operate the global air traffic management system up to and beyond 2025, while outlining a range of changes that can be expected throughout the planning horizon. An important premise of the operational concept is the idea that timely, accurate and quality-assured information will be available and shared on a system-wide basis. The extensive sharing of information encourages collaborative decision-making, thereby

allowing air traffic management to optimize efficiency in the conduct of its operations.

A critical feature of the air traffic management operational concept is its performance orientation. This responds to the need for ensuring that we meet the expectations of various stakeholders for the best possible outcome in terms of safety, efficiency and economics.

Central to the issue of meeting expectations is the type of technologies and systems that will allow us to meet the various performance requirements of the new air traffic management operational concept. We must define what facilities, services and systems are needed to move a set number of aircraft through specific airspaces and airports, in the safest and most efficient manner possible, and based on performance requirements.

These issues will be discussed within the context of the relationship between technological developments and operational requirements. In the past, technological developments were driving operations. We must now shift our approach towards operational needs driving technological developments. Eventually, we must aim for a more symbiotic

relationship between the two streams – technology and operations – so that we make optimum use of human and financial resources in developing an operationally sound and productive air navigation system for the 21st century.

Harmonization is another vital factor in providing transparent air traffic services. The ultimate goal of integration and harmonization is to provide transparent services so that users can operate seamlessly across different systems, with a consistent level of safety and with minimum requirements for equipment carriage. We will look at ways to reconcile the differences both within regions and between neighbouring regions by adopting an approach based on cooperation and consensus building.

As you know, the foundation of the global communications, navigation and surveillance infrastructure is the availability of the required radio frequency spectrum that enables the safe operation of all aviation radio systems, be they ground- or satellite-based. In this connection, we will assess the results of the International Telecommunication Union (ITU) World Radio Conference, held earlier this year. The conference was very successful for civil aviation and secured continued

availability to aviation of the spectrum. But we cannot rest on our laurels; the next ITU conference will be held in 2007 and we will be starting our preparation here, at our conference.

We will discuss varied and wide-ranging issues related to aeronautical navigation including those surrounding the global navigation satellite system (GNSS). In a few moments, the GNSS service providers will inform the conference of the status of the system's developments and its evolution. This information will aid discussions on a number of concerns over the role of satellite-based navigation in the provision of aeronautical navigation services, today and in the future. Of particular importance are the issues of GNSS' vulnerability to interference and its capabilities to support low minima operations. Subsequently, ICAO's policy for transition to satellite-based navigation will be updated in light of these discussions and conference recommendations which are expected to guide the development of aeronautical navigation services for years to come.

At this conference, we will also review the developments on aeronautical mobile communications since the Tenth Air Navigation Conference and in particular consider the planned

evolution of existing communication systems and the potential development of future ones in the framework of the global air traffic management operational concept.

As always, safety remains key to all of these considerations. A highly integrated air traffic management system must be built upon the highest of safety standards. To accomplish this, we need to review the ways that we address safety. The ICAO Council has adopted Standards that require States to implement systematic and appropriate air traffic services safety management programmes to ensure that safety is maintained in the provision of air traffic services. I am pleased that you will be presented at this conference with the new ICAO Air Traffic Services Safety Management Manual and that you will address all aspects of safety, including the work of the Air Navigation Commission on its Global Aviation Safety Plan, the expansion of the ICAO Universal Safety Oversight Audit Programme to air traffic management and the idea of a systems approach to safety. We need to gain a total understanding of the safety implications of the new systems and to identify the measures we must take to maintain and improve upon the excellent safety record of civil aviation.

In light of the events of 11 September 2001, we must also address security. We need to understand the vulnerabilities of air traffic management and of communications, navigation and surveillance infrastructure and to identify practical measures to eradicate or lessen their impact. Indeed, while we forge ahead in the design of our global air navigation system of the future, the fundamentals of both safety and security must be our central focus.

Throughout your deliberations, I am sure you will remain conscious of the vulnerable state of the air transport industry. For the past two years, global air transport has experienced more adversity than in any other period in its history. In 2001, world passenger traffic fell by 3 percent as a result of a slowing world economy and the events of 11 September. These effects continued into 2002 and were intensified by the build up to war in Iraq. Traffic fell in the first part of 2003 because of the war and particularly the impact of concerns regarding Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS). In many parts of the world, airlines are now in crisis, characterized by bankruptcies, unprecedented losses, massive layoffs and radically shifting schedules. As a consequence, many airports have suffered sharp declines in revenues. States have also experienced financial

difficulties regardless of whether they are developed or developing countries.

But, recovery is now under way and traffic for 2003 is expected to be about the same as in 2002 on year-on-year basis. We then expect traffic to rebound, with over 4 percent growth in 2004 and over 6 percent in 2005. Our forecasts assume gradual restoration of passenger confidence in international travel, improved application and facilitation of aviation security measures, an improving world economy and a stable operating environment. In the longer term, global scheduled passenger traffic growth can be expected to proceed at an average annual rate of around 4 percent.

This should motivate us in our drive to develop a work plan that will ensure greater efficiency of the global air navigation infrastructure. ICAO itself was born in a period of great chaos near the end of the Second World War, and it has blossomed into one of the most enduring institutions of the 20th century, and now the 21st century. We must press on with our vision, because the progressive realization of a sound, flexible and performance-based air navigation system will ultimately be of immense benefit to all sectors of the industry.

It is now an honour for me to declare open the Eleventh ICAO Air Navigation Conference and to invite the President of the Air Navigation Commission, Mr Daniel Galibert, to address the conference and elaborate on its Agenda.

I wish you very successful deliberations.

Text 7.1.B.

أود، بالنيابة عن مجلس منظمة الطيران المدني الدولي وأمينها العام، أن أرحب بكم جميعا في مؤتمر الايكاو الحادي عشر للملاحة الجوية. ومن دواعي سروري البالغ في هذه المناسبة أن أقدم لكم الدكتور الطيب شريف أميننا العام الذي عين مؤخرا. وكان الدكتور شريف قد عمل في مجلس الايكاو منذ عام 1998 ويحمل معه لمنصبه الجديد قدرا كبيرا من المعارف والخبرات من عالم الطيران المدني الدولي.

خلال الإثني عشر يوما المقبلة ستقومون بتحديد والاتفاق على الخطوات التالية من أجل تحقيق حلمنا الجماعي المتمثل في إقامة نظام عالمي متصل ويعمل

على أساس التشغيل المتبادل لإدارة الحركة الجوية للطيران المدني الدولي في القرن الحادي والعشرين.

ولعل من حضر منكم المؤتمر العاشر للملاحة الجوية في عام 1991، أو المطلع على نتائجه، يتذكر ذلك المؤتمر كحدث محوري في عملية التطور نحو تحسين شبكة الملاحة الجوية. فقد قررنا آنذاك أن ننقل من شبكة الملاحة الجوية الأرضية إلى شبكة تعتمد أساساً على الأقمار الصناعية وعلى تكنولوجيا الاتصالات الرقمية. وفي نفس ذلك الوقت، أبدأنا تطبيق مفهوم جديد لتلبية احتياجات قطاع النقل الجوي الدولي في المستقبل. وما كان يعرف في الأصل باسم "نظام الملاحة الجوية المستقبلي" (FANS)، أصبح الآن يعرف باسم نظم الاتصالات والملاحة والاستطلاع وإدارة الحركة الجوية (CNS/ATM).

منذ ذلك الوقت، أحرزنا معاً تقدماً كبيراً في العديد من الجوانب التنفيذية لنظم CNS/ATM، وعملنا بجهد لمعالجة مختلف المسائل الفنية والتشغيلية والمؤسسية المرتبطة بها.

قامت الايكاو بوضع واعتماد القواعد القياسية والتوصيات (SARPs) التي تسمح بتنفيذ تكنولوجيا الاتصالات والملاحة والاستطلاع.

عززت الايكاو من فعالية الآليات المستخدمة في إطار مجموعة الايكاو الإقليمية للتخطيط والتنفيذ من أجل تعزيز عملية إطلاق نظم CNS/ATM بطريقة منقظمة واقتصادية. وساهمت مجموعات التخطيط الإقليمية هذه بضمان عنصرى التوحيد والاتساق في هذه العملية.

وضعت الايكاو خطة عالمية لتوحيد وتنسيق عمليات التخطيط لهذه النظم وتنفيذها لتوفير الإرشادات الصائبة للدول والأقاليم ومقدمي الخدمات والمنتفعين والمؤسسات المصنعة بشأن كيفية تحقيق فوائد هذه التكنولوجيا الجديدة.

ثم أحرزنا جميعنا، بوصفنا شركاء في مجتمع الطيران، تقدما في العديد من المجالات الأخرى وكثيرا ما كان هذا التقدم تراكميا، وأضتم هذه الفرصة لأعرب لكم عن خالص تقديري على إسهاماتكم الممتازة.

الآن حان الوقت لوضع اللمسات النهائية على إستراتيجيتنا وللشروع في المرحلة المقبلة لإنشاء البنية الأساسية للملاحة الجوية المستقبلية. فقد تولفت الآن تكنولوجيا جديدة ضرورية لتحديث البنية الأساسية للملاحة الجوية، ووضعت الايكاو القواعد القياسية والتوصيات العالمية التي تساعد الدول على تنفيذ هذه التكنولوجيا الجديدة بطريقة منتظمة واقتصادية. وأثناء هذا المؤتمر، سنوجه اهتمامنا على أقسام محددة من النهج الجديد لمعالجة عنصر إدارة الحركة الجوية في المعادلة، وأيضاً كيفية تناول تكنولوجيا الاتصالات والملاحة والاستطلاع.

إن هذا المؤتمر سيسعرض المفهوم التشغيلي العالمي المقترح لإدارة الحركة الجوية. وهذا المفهوم العالمي يتطلع برؤية جديدة إلى للخدمات التي ستصبح ضرورية لتشغيل الشبكة العالمية لإدارة الحركة الجوية حتى عام 2025 وما بعدها، مع توضيح نطاق من التغيرات التي يمكن توقعها أثناء مختلف مراحل التخطيط. ومن الدعائم الهامة لهذا المفهوم التشغيلي فكرة توافر المعلومات الدقيقة وذات النوعية المضمونة في الوقت المناسب، ثم تبادلها على مستوى الشبكة بأكملها. ومن شأن تبادل المعلومات على هذا النطاق الواسع أن يشجع على اتخاذ

القرارات بشكل تعاوني، مما يسمح بالتالي بتحقيق أقصى درجات الكفاءة في إدارة الحركة الجوية أثناء سير العمليات.

ومن السمات الرئيسية لهذا المفهوم التشغيلي لإدارة الحركة الجوية اعتماده على الأداء. فهذا يلبي الحاجة إلى تحقيق نطلعات مختلف أصحاب المصالح لتحقيق أفضل نتيجة ممكنة من حيث مستويات السلامة والكفاءة والاقتصاد.

ومن الأمور الأساسية لتلبية النطلعات هناك نوع التكنولوجيا والنظم التي ستسمح لنا بالوفاء بمختلف شروط الأداء في المفهوم التشغيلي الجديد لإدارة الحركة الجوية. إذ علينا أن نحدد ما هي التجهيزات والخدمات والنظم اللازمة لتأمين طيران نقل عدد معلوم من الطائرات عبر مجالات جوية محددة ومطارات معينة مع ضمان أعلى مستويات السلامة والكفاءة واحترام شروط الأداء.

سنناقش هذه المواضيع في سياق العلاقة بين التطورات التكنولوجية والاحتياجات التشغيلية. ففي الماضي، كانت التطورات التكنولوجية هي التي تقود العمليات. أما الآن فعلى أن نحول نهجنا نحو الاحتياجات التشغيلية التي تدفع

التطورات التكنولوجية. وفي النهاية، علينا أن نسعى إلى إقامة علاقة أوثق بين القطاعين - أي التكنولوجيا والعمليات، لكي نحقق أقصى استفادة من الموارد البشرية والمالية في تطوير شبكة للملاحة الجوية تتسم بالسلامة التشغيلية والإنتاجية للقرن الحادي والعشرين.

يعتبر التنسيق هو الآخر عاملاً حيوياً في توفير خدمات الحركة الجوية التي نتسم بالشفافية. والهدف النهائي للتكامل والتنسيق هو تقديم خدمات شفافة بحيث يستخدمها المنتفعون "بنزوة" انقطاع عبر مختلف النظم مع ثبات مستويات السلامة ويقدر أدنى من المعدات على متن الطائرات. وسنبحث السبل الكفيلة بتقليل الاختلافات في داخل الأقاليم وبين الأقاليم المتجاورة من خلال اعتماد نهج قائم على التعاون والإجماع.

وكما تعلمون، فإن الدعامة الرئيسية في البنية الأساسية العالمية للاتصالات والملاحة والاستطلاع هي توافر طيف الترددات اللاسلكية اللازمة والتي تسمح بتشغيل كل الأجهزة اللاسلكية للطيران بطريقة سليمة سواء كانت أرضية أو من خلال الأقمار الصناعية. وفي هذا الصدد، سنقوم بتقديم نتائج مؤتمر

الاتصالات الراديوية العالمي الذي عقده الاتحاد الدولي للاتصالات في وقت سابق من هذا العام. وقد كان المؤتمر ناجحا للغاية بالنسبة للطيران المدني وضمن استمرار توافر هذه الترددات لمجتمع الطيران. ولكن لا يمكننا أن نركز إلى أمجادنا، فسينعقد المؤتمر المقبل للاتحاد الدولي للاتصالات في عام 2007 وسنبدا تحضيراتنا له في مؤتمرنا هذا.

سنناقش مواضيع مختلفة ولها أبعاد متباينة متعلقة بالملاحة الجوية، ومنها تلك المرتبطة بالنظام العالمي للملاحة بالأقمار الصناعية GNSS. وبعد لحظات، ستقوم الهيئات المقدمة لخدمات GNSS بإبلاغ أعضاء المؤتمر بما توصلوا إليه في عملية إنشاء هذه النظم وتطويرها. وستساعد هذه المعلومات في مناقشة عدد من الشواغل المتعلقة بدور الملاحة بالأقمار الصناعية في توفير خدمات الملاحة للطيران في هذا العصر وفي المستقبل. ومن المسائل ذات الأهمية الخاصة كون نظام GNSS معرضا لظاهرة تشويش الإشارات وقدرته التشغيلية أثناء العمل في ظل حدود دنيا منخفضة. وينبغي تحديث سياسة الايكو للانتقال إلى الملاحة بالأقمار الصناعية على ضوء تلك المناقشات والتوصيات التي تصدر عن

المؤتمر، والتي يتوقع الاسترشاد بها في خدمات الملاحة الجوية لسنوات كثيرة في المستقبل.

وفي هذا المؤتمر سنستعرض أيضا تطورات اتصالات الطيران المتحركة منذ انعقاد المؤتمر العاشر للملاحة الجوية وسننظر على وجه الخصوص في التطور المرتقب لنظم الاتصالات الحالية، وإمكانية ظهور نظم أخرى في المستقبل في إطار المفهوم التشغيلي العالمي لإدارة الحركة الجوية.

وكما هو الحال دائما، تظل السلامة العنصر الرئيسي في كل هذه الاعتبارات. فلا بد من بناء نظام إدارة الحركة الجوية المتكامل على أعلى مستويات ومقاييس السلامة الجوية. وتحقيقا لهذا الغرض، علينا أن نستعرض الأساليب التي نتعامل من خلالها مع موضوع السلامة. وقد اعتمد مجلس الايكاو قواعد قياسية تلزم الدول بتنفيذ برامج منتظمة وملائمة لإدارة السلامة الجوية في إطار خدمات الحركة الجوية التي تقدمها لضمان الحفاظ على مستويات السلامة. ويسرني أنكم ستطلعون أثناء هذا المؤتمر على دليل الايكاو الجديد لإدارة السلامة في خدمات الحركة الجوية وأنكم ستتأولون جميع جوانب السلامة، بما في ذلك

أعمال لجنة الملاحة الجوية المرتبطة بالخطة العالمية للسلامة الجوية، وتوسيع نطاق برنامج الأيكاو العالمي لتدقيق مراقبة السلامة الجوية ليشمل إدارة الحركة الجوية، وفكرة اعتماد نهج متكامل على مستوى النظم بأكملها لموضوع السلامة. إننا بحاجة إلى الحصول على فهم شامل لاعتبارات السلامة في النظم الجديدة، وأن نحدد التدابير التي يتعين اتخاذها للحفاظ على السجل الممتاز في مجال السلامة في الطيران المدني بل وتحسين هذا السجل.

في ضوء أحداث الحادي عشر من سبتمبر 2001، علينا أيضا أن نتعامل مع موضوع الأمن. وعلينا أن نفهم مواطن الضعف في إدارة الحركة الجوية، وفي البنية الأساسية الخاصة بالاتصالات والملاحة والاستطلاع، وعلينا أن نحدد التدابير العملية للقضاء على تأثيرها أو التقليل منه. وبينما نسير قدما في تصميم الشبكة العالمية للملاحة الجوية للمستقبل، فنحن بالفعل بحاجة إلى التركيز على أساسيات كل من السلامة والأمن.

ليس لدي من شك في أنكم، خلال مناقشاتكم، ستظلون مدركين للحالة الهشة لصناعة النقل الجوي. فأنشاء العاملين الماضيين شهد النقل الجوي العالمي

ظروفا أصعب من أي فترة أخرى شهدتها في تاريخه. فقد انخفضت حركة الركاب

في العالم بنسبة 3% نتيجة لتباطؤ الاقتصاد العالمي وأحداث 11 سبتمبر/أيلول،

واستمرت هذه التأثيرات في عام 2002 وتفاقت بسبب التأهب للحرب في

العراق. وانخفضت الحركة في أوائل عام 2003 بسبب الحرب في العراق

وخاصة بسبب تأثير المخاوف المرتبطة بمرض الالتهاب الرئوي الحاد الشديد

SARS في العالم. وفي الكثير من أنحاء العالم، تضر شركات الطيران الآن

بأزمات كبيرة، وتتعرض لحالات إفلاس وخسائر غير مسبقة وتسريح أعداد

طائلة من العاملين وإدخال تغييرات جذرية على جداولها. ونتيجة لذلك، شهد

الكثير من المطارات انخفاضا حادا في الإيرادات. كما شهدت الدول أيضا

صعوبات مالية بغض النظر عما إذا كانت من البلدان المتقدمة أو النامية.

غير أن عملية الانتعاش قد بدأت الآن ومن المتوقع أن يكون حجم النقل

في عام 2003 حوالي نفس الحجم في عام 2002 على أساس السنة بأكملها.

ونتوقع بعد ذلك انتعاش حركة النقل وتحقيق نمو يتجاوز 4 في المائة في عام

2004 وأكثر من 6 في المائة في عام 2005. وتقديرًا هذه نفترض أن تعود

تدريجيا ثقة الركاب في السفر الدولي وأن يتحسن تطبيق تدابير أمن الطيران

وتسهيلها، وتتحسن الحالة الاقتصادية في العالم وينشأ مناخ تشغيلي مستقر. وعلى المدى الطويل، يمكن توقع أن يستمر نمو حركة الركاب المنتظمة في العالم بمعدل سنوي يناهز 4 في المائة في المتوسط.

وينبغي أن نحفزنا ذلك في عزمنا على وضع خطة عمل تضمن أكبر قدر ممكن من الكفاءة في البنية الأساسية العالمية للملاحة الجوية. فقد ولدت الايكاو ذاتها في فترة مليئة بالاضطرابات قرب نهاية الحرب العالمية الثانية ولكنها نضجت مع ذلك لتصبح واحدة من أكثر المؤسسات ثباتاً وصموداً في القرن العشرين والآن في القرن الحادي والعشرين. وعلينا أن نثابر في تحقيق رؤيتنا، ذلك أن الاستمرار في إرساء شبكة سليمة ومرة ومبينة على الأداء في مجال الملاحة الجوية من شأنه أن يحقق فوائد جمة لكافة قطاعات الصناعة.

إنه لشرف عظيم لي الآن أن أعلن افتتاح مؤتمر الايكاو الحادي عشر للملاحة الجوية، وأن أدعو رئيس لجنة الملاحة الجوية السيد دانيال غالبيير ليلقي كلمته أمام المؤتمر ويقدم جدول أعماله.

أتمنى لكم كل النجاح في مداولاتكم.

7.1.1. Experiment 1: Interpreting & Recording

To the Student

1. Text 7.1.A. is recorded at a normal speaking rate. Listen to it through headphones. Start interpreting from English into Arabic. You and the speaker of the source text should speak simultaneously.
2. Meanwhile, use the tape recorder and the blank cassette tape to record your interpreting process (i.e. your voice).

Attention!

Do not, under any circumstances, peek at the translated version of Text 7.1.A (i.e. Text 7.1.B)

7.1.2. Experiment 2: Checking Translation

To the Student

- (1) Listen to your voice on the cassette tape.
- (2) Meanwhile, read Text 7.1.B to see how close/far you are to/from the translation provided. This step is specifically designed to encourage the student to make her/his own translation assessment.

Attention!

Your ears and eyes must function simultaneously at this stage.

7.1.3. Experiment 3: Back Interpreting & Recording

Now, source and target texts swap positions: the source text becomes the target text and vice versa. This means that the student is expected here to do Arabic/English interpreting instead of the previous English/Arabic interpreting.

To the Student

(1) Text 7.1.B. is recorded at a normal speaking rate. Listen to it through headphones. Start interpreting from Arabic into English. You and the speaker of the source text should speak simultaneously.

(2) Meanwhile, use the tape recorder and the cassette tape to record your interpreting process.

Attention!

Do not, under any circumstances, peek at Text 7.1.A

7.1.4. Experiment 4: Checking Translation

To the Student

(1) Listen to your voice on the cassette tape.

(2) Meanwhile, read Text 7.1.A to see how close/far you are to/from it.

Attention!

Your ears and eyes must function simultaneously at this stage.

7.1.5. Experiment 5: Post-Interpreting Chat

To the Teacher

To heighten students' awareness of the interpreting difficulties they have encountered in Text 7.1.A and Text 7.1.B, have a post-interpreting chat with them. Recalling the difficulties and the problem-solving strategies they have adopted, even when those strategies are unfortunate, will help them on other interpreting occasions.

7.2. Selected Texts

All the following texts are recorded at a normal speaking rate. The student has to

- (1) Listen to them through headphones.
- (2) Meanwhile, start simultaneous interpreting.

(3) Use the tape recorder and the cassette tape to record her/his interpreting process.

(4) Rewind the recorded cassette tape to listen to her/his translation and locate problematic areas.

Attention!

(1) Student's translation should be as close as possible to the spoken source text.

(2) Students' attention must be fully focussed on the recorded text. Any concentration failure will, at best, lead to a failure at the local level, and, at worst, to a failure at the global level (i.e. the level of the whole text).

(3) Listening to the recorded interpreting process will help the student understand her/his mistakes and avoid them on a future interpreting occasion.

Text 7.2.

Dr. Kidd,

Distinguished Delegates,

Friends,

It is a special pleasure and honour for me to be here today to address the 2002 World Conference on Women and Sport, as Special Adviser of the Secretary-General on Gender Issues and Advancement of Women at the United Nations.

At the outset, I would like to pay tribute to the Government and people of Canada for hosting this Conference and for the generous hospitality extended to all of us. I also would like to thank Dr. Kidd for his kind introduction and the International Working Group on Women and Sport for their invitation and warm reception.

In my view, it is entirely appropriate to address the future of women and sports here in Canada, a country with unwavering commitment to the ideals of gender equality and the advancement of women and where such a wide variety of sports is played. Canada has given to the world many fantastic women athletes. A few of the best known include Barbara Ann Scott, Ada Mackenzie, Lucil Wheeler, Nancy Green, the members of the legendary women's basketball team, Edmonton Grads, and Abby Hoffman who was obliged to disguise herself as a boy so

as to break the traditional male barriers to women in hockey. These women are among pioneers in sports who started shattering the glass ceiling. Canada's most recent initiatives to develop a Canadian Strategy for Girls and Women through Physical Activity and Sport; and the convening of a National Conference on Women, Sport and Physical Activity, to be held in Hamilton, in November 2002, are the latest examples of the country's commitment to gender equality and sports.

The Conference is about the celebration of women athletes, their courage, indomitable spirit and stamina. But it is also about the future of women and sports, how we widen and deepen the sport's impact and scope on women and girls, and on the wider global agenda.

Text 7.3.

Officers and members of ISO,
Distinguished Guests,
Ladies and Gentlemen,

It is a great honour and a pleasure to welcome so many of our members and representatives of our partners in the international organizations.

Many of us here today have managerial responsibilities in standards institutes, business or international organizations. As such, we know that top managers face the challenge of striking a balance between immediate priorities and strategic direction. Often, attending to the urgent diverts us from spending time attending the important. However, election to the post of ISO President for two years requires balancing "hands-on" involvement in key management challenges with focusing on vision and strategy.

So, as ISO President for 2003 and 2004, I would like to address the level of courage, heroism and passion.

I first evoked this theme at the ISO TC Chairs' Conference in 2003. Why did I choose that venue to emphasize the need for ISO to be courageous in meeting its challenges? Because the TC and SC officers and the experts they work with to develop ISO's standards are the champions and heroes of our system. Most of them are unsung heroes because their work

does not get the media coverage enjoyed by committees such as JTC 1, TC 176 and TC 207. Nevertheless, they are heroes and champions because their work ensures that innovations become the new baseline. As the American philosopher Henry David Thoreau said: "The heroes and discoverers have found true more than was previously believed...".

To an outsider, passion may be difficult to equate with an ISO standard, yet many of our experts are motivated by a passionate belief in making technological progress available to all. They are the people who take valued criteria such as quality, ecology, safety, economy, reliability, compatibility, interoperability, efficiency and effectiveness – and enable them to be integrated with specific products and services via ISO standards.

Whether the experts' participation is supported by the organizations that employ them or by other sources, their work for ISO is usually in addition to their "normal" work and it takes courage, fuelled by passion, to persevere and provide the results the international community benefits from.

Without the work of our TCs and SCs, the ISO system would be an empty shell. Just as they are passionate and courageous in their work, we must be equally so in creating the conditions to make the best use of their work. This is both out of respect for their contribution and also to demonstrate to their employers and stakeholders good stewardship of the human resources that they entrust us with. To do so, we are engaged on what we might call four major construction Projects-Communications, Global Relevance, Partnerships and Values.

Text 7.4.

Ladies and Gentlemen,

It gives me great pleasure to be here with you to mark the opening of the European Railway Agency in the Nord-Pas de Calais Region, which is renowned as a centre of excellence and business in the railway industry.

We have come a long way since the European Council decided in December 2003 to establish the Agency's seat in Lille and Valenciennes and since the Regulation establishing the Agency was finally adopted in May 2004.

In one year, the Agency's structures have been put in place and Mr Marcel Verslype, the Executive Director, has been appointed and taken up his duties. Provisional offices have been installed and fitted out. The recruitment of staff has begun. The first operational activities are getting under way. A high speed train could not do better!

This successful start is largely due to the exemplary, welcoming reception given to the Railway Agency in Valenciennes and Lille. As staff start to arrive and the Agency starts to take on shape, I would first like to express my very sincere thanks to all the partners who are working with us on this project. First and foremost, Minister, my thanks go to the French authorities and the local government departments which, under the authority of the regional Prefect, have been supporting us on a day-to-day basis. I would also like to thank the local authorities, town halls and city authorities for their warm welcome. Last but not least, my thanks also go to the international Chambers of Commerce of Valenciennes and Lille which today accommodate the Agency's offices at each of their two sites.

May I just say a few words about this project for the construction of a "common home for the railways", which is at the heart of the European Union's activities for the railway sector.

Creating an integrated, competitive European railway area

The integration of the European economies and rapid growth in trade have transformed transport needs. Just consider that trade in goods alone between the Member States is expected to double by 2020!

Railway customers want to have high quality, end to end services without regard for the internal borders of the European Union. For railways to compete with the roads, rail services can therefore no longer be structured, as in the past, within the confines of national borders, with an assortment of stakeholders and technical systems.

On the contrary, in order to serve an integrated European market competitively, rail services must be able to be offered throughout Europe with no obstacles in their way, and they must

be innovative in the most promising sectors of the market such as international freight and high speed passenger transport.

This is the challenge facing transport policy: to bring life back to the railways in order to restore the balance between different modes of transport. This policy fits in fully with the framework of the Lisbon Strategy, which is aimed at strengthening the competitiveness of the European economy, supporting growth and therefore creating jobs.

High Quality Services

Regulated competition has established a positive dynamic force on the major routes for the transport of goods in Europe, e.g. between the North Sea ports, the Netherlands, Germany and Italy. On these routes, several railway companies, or groups of companies, operate on a competitive basis, making the railway companies concerned more competitive and restoring growth in the volumes of goods transported by rail.

Overall, the volume of goods transported by rail increased by 3.5% in the European Union in 2004. This is the result of the reforms made by the Member States, the European Union and

individual companies - and these reforms must continue. This result is encouraging. But will we be able to maintain a stable market share on the railways as compared with the roads, with which they compete?

Further efforts are still needed. Firstly, so that other transport modes also charge properly for the use of infrastructure. A framework for fairer charging between transport modes is required and, in this respect, I believe it is very important to introduce a general system of charging for heavy goods vehicles soon.

However, further efforts are also definitely needed in the railway sector. Infrastructure managers and railway companies have started to make genuine efforts to improve the quality of services to customers. But reliability, punctuality, the quality of information and guarantees to customers before and during the journey are key factors in customers' decisions whether or not to opt for rail. We must use every opportunity available. The third railway package being discussed by the European Parliament and the Council is extremely important in this context.

A Modern and Safe Network

The construction of a safe, modern railway network is also one of the European Union's major priorities. The possibilities for creating this network very largely depend on the current discussions concerning the financial perspective for 2007-2013. The Commission has defended an ambitious position as it believes that priority projects cannot simply be defined on paper: there must also be the means to finance them.

Even if it is likely that the Heads of State and Government will reduce the EU's overall budget as proposed by the Commission, the trade-offs between programmes have not yet been decided. We must fight for funding to meet the needs of the trans-European transport network as these funds will directly benefit the railway industry (22 of the 30 priority projects concern rail, i.e. 80% of the investment). In particular, I would like to see large scale projects such as Lyon-Turin or the Brenner boosted significantly during the new programming period and ourselves able to contribute to the deployment of the ERTMS system.

Text 7.5.

Ladies and Gentlemen,

Two years ago, WIPO organized in cooperation with the Finish authorities the First International Forum on Creativity and Invention – A Better Future for Humanity in the 21st Century. During the discussions in Helsinki many participants suggested that the Forum become a regular event, to provide an opportunity for various groups of professionals and users of the intellectual property (IP) system to discuss issues of topical interest.

Many participants also suggested that the venue should change from year to year, so that users in different countries and regions of the world could feel more involved with matters related to intellectual property, creativity, invention and innovation.

It is only logical that this second edition of the forum is being held in one of the most innovative and creative regions of the world – Asia. In China we found enthusiastic partners among the various authorities and organizations involved, in

particular the State Intellectual Property Office. I would like to take this opportunity to thank all those organizations and individuals who helped make this Second International Forum happen.

China has for centuries been a centre of creativity and invention – the driving forces for development of civilization. Today, intellectual property – the fruit of such creativity and invention – is becoming an increasingly dominant force for economic, social and cultural development. Knowledge and ideas are now prime sources of wealth creation.

Digital technology has increased the speed and reach of this change, allowing easy access, through the Internet, to an immense amount of information – the raw material of innovation. This has, in turn, contributed to a qualitative and quantitative increase in inventive activity.

Knowledge-based, technology-driven industries – software, for example – have enjoyed spectacular growth in recent years. Electronic commerce – an almost unknown phenomenon some five or six years ago – now spans all continents, and has redefined the way we do business. E-

commerce has opened up markets and opportunities for both buyers and sellers worldwide.

In the next couple of days we will address issues of great importance to the future of the intellectual property system; issues that are ultimately important for the economic, social and cultural benefit of all. I hope that we can make a valuable contribution to the debate on the development of the intellectual property system, as it adapts to the rapid changes taking place in our increasingly interconnected world.

The intellectual property universe is expanding, propelling us into new areas of exploration such as biotechnology, genetic resources, traditional knowledge and digital technology. At the same time, the Internet provides us with the opportunity to access this information and knowledge – the raw material of innovation – as well as a means to market the fruits of creativity.

Text 7.6.

Ladies and Gentlemen,
Colleagues,

It is a pleasure to participate in this meeting of the High Level Group on Textiles and Clothing.

The European Textile and Clothing industry is facing tough challenges, as I am certain you have already discussed earlier today.

It is only by meeting these challenges head on that the Textile and Clothing Sector will be able to improve its present position in the global marketplace.

As the Communication on "Textiles and Clothing after 2005" and the "Vision 2030 Document" testify, the way forward for the sector is through transforming the European textile sector from a resource intensive to a knowledge intensive, highly innovative sector with high added value products and services.

At the launch of the European Technology Platform for Textiles and Clothing in December last year, I already stressed the importance that we focus our efforts on knowledge to ensure sustainable growth and jobs in Europe for the future.

It is only by raising the knowledge capacity of our firms, that we can secure our competitive advantage be based on the best new products and processes in the world.

Being one of the oldest sectors in the history of industrial development, the Textiles and Clothing Industry is often referred, as “traditional industry”, and a sector belonging to the so-called “old economy”. This couldn’t be further from the truth. The industry has made tremendous efforts in the last years to invest in new productive assets, to streamline operations and to intensify their innovation activities.

The European Textiles and Clothing Industry has undergone significant restructuring and modernisation efforts increasing productivity throughout the production chain and re-orienting production towards innovative, high quality products.

This has allowed the European and Clothing Industry to fight back and preserve its leading edge in the global market place.

I believe that the EU textile industry can thrive if it continues to invest in new production processes and materials, in innovative design and manufacturing systems and in training and skills.

To achieve such a transformation, investment is needed in technological innovation that would assist industry in its transition from a resource intensive to a knowledge intensive industry.

The Communication on "Textiles and Clothing after 2005" goes in the right direction when recommending three distinct actions for research and innovation:

Firstly, the support of flagship projects with the aim to develop break-through technologies. This flagship approach is a strategic response by the industry in its efforts to modernise apparel manufacturing in Europe. It will contribute to end the era of mass manufacture of textile products and to move towards a new service era characterized by customisation, personalisation, and based on intelligent production, logistics and distribution.

The second action envisages support for research to facilitate high added value textile products. It will help to..... expand textiles into many sectors and application fields as their first choice of material (such as transport systems, construction, medical applications and consumer electronics).

The third action relates to the setting up of the European Technology Platform to facilitate the modernisation of the sector and the move away from traditional products like commodity fibres, filaments and fabrics towards speciality products manufactured by flexible high technology, knowledge based processes.

Text 7.7.

Mr Chairman,
Excellencies,
Distinguished Delegates,
Ladies and Gentlemen,

In my capacity as Chair of the Main Committee of this World Conference, I have the honour and privilege to present for your consideration and adoption two main documents of this

Conference: 1) the draft programme outcome document entitled "building the resilience of nations and communities to disasters: Hyogo Framework for action 2005-2015" and 2) the draft "Hyogo Declaration".

These two key documents are the result of a considerable process of consultation, deliberations and consensus building. There have been contributions from a wide range of stakeholders that have been taken into account. All these have led to this agreed collective effort.

The Drafting Committee which became the Main Committee of the Conference has laboured long and hard, first in Geneva, Switzerland where it met from October 2004 until the time just prior to the Conference and subsequently over the last few days here in Kobe. I wish to express my appreciation and thanks to all those who participated for the excellent spirit of cooperation that has been manifested all along the arduous negotiation process, including during sessions that extended to late at night and even to the early morning hours. The Main Committee concluded its work in the early hours of today with a result that I believe, we can be satisfied with and proud of.

The Hyogo Framework for Action builds on the Yokohoma Strategy for a Safer World which was adopted in 1994 and has provided the international community over the last decade with landmark guidance on reducing disaster risks. The Hyogo Framework is based on the lessons learnt and gaps identified in the Review process of the Yokohoma Strategy that took place over the last year.

Drafting this document we have set ourselves the goal of elaborating a framework for action for the next decade with the expected outcome of a substantial reduction of disaster losses, in lives and in the social, economic and environmental assets of communities and countries. In the midst of our drafting process, the unprecedented tsunami disaster in the Indian Ocean dramatically drew the world's attention to the subject matter we have been dealing with. It heightened our awareness on the importance of stepping up efforts to reduce disasters everywhere. As is certainly very well known in our host country, disasters can strike anytime anywhere.

Text 7.8.

In the EU, we must redouble our efforts to develop an integrated zoonoses strategy capable of responding to the scale and complexity of this emerging threat. We need an instrument capable of addressing the whole transmission chain, from animals to humans.

The evolution of the disease in Asia in recent weeks, and indeed perhaps months, underlines the importance of effective coordinated action. Recently, when I had the opportunity to examine the situation at first hand in Vietnam and Thailand, the importance of effective surveillance and transparent coordination and response was all too clear.

In imposing an immediate EU import ban, we acted to halt the progress of this devastating disease. Contingency plans are in place to ensure a swift EU reaction to any other suspect cases.

Dr Lee has given us a clear report on the current state of play. We cannot yet say that it is under control. The situation remains one of great concern.

Without adequate control measures the present epidemic could eventually lead to a new influenza pandemic.

There is, at present, no indication that human-to-human transmission has taken hold. Therefore, we will closely examine the analysis of the unfortunate Vietnamese family.

Our experience in Europe confirms that draconian measures are necessary to successfully address an ongoing avian flu epidemic in poultry.

The large scale culling of poultry is the single most successful measure in stamping out this disease.

Support to Countries in Asia

The economic and social impact of this epidemic will be significant. Countries in a position to do so have a duty, and an interest, to assist the countries that have been hardest hit. In return, we must press for better surveillance, controls, and for more transparency.

The Commission has sent an animal health expert and two public health experts to Vietnam to assist in combating the disease, in collaboration with the WHO. In addition Member States have sent experts to other affected countries.

The Commission is making a major Community contribution to support Vietnamese efforts against avian influenza by financing up to 1 million Euros of protective and laboratory equipment.

Animal Health

During 2003 the Commission funded an Avian Influenza survey by Member States in poultry and wild birds. We will continue surveillance for strains that might mutate into highly pathogenic strains of the virus. Backed by this evidence, the Commission will adopt a new legislative proposal for the control of Avian Influenza later this year.

Text 7.9.

أصحاب المعالي وزراء الصحة العرب،

سيادة المدير العام لمنظمة الصحة العالمية،

السيد المدير الإقليمي لشرق المتوسط،

حضرات المندوبين والضيوف المحترمين،

يسعدني أن أتحدث إلى الدورة الثانية والخمسين للجنة الإقليمية لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط التي ستناقش عدة موضوعات هامة في المجال الصحي والعمل المشترك بين بلداننا العربية متمنيا كل النجاح والتوفيق لأعمالها وأن نتوصل إلى السياسات والخطط التي تتيح لجميع الدول العربية أن توحد جهودها في مجال الصحة العامة.

وحيث أن هذا الإقليم من العالم يواجه العديد من المشاكل الاجتماعية والاقتصادية والسياسية ومنها الفقر وعدم الاستقرار السياسي والاحتلال العسكري فإن الجامعة العربية تعمل جاهدة بالتعاون مع منظمات الأمم المتحدة المتخصصة ومنظمات غير حكومية لتنفيذ مشاريع وبرامج تساعد الدول العربية على تحسين الوضع الصحي لسكانها.

ونماشيا مع شعار يوم الصحة للعالمي لعام 2005 الذي ركز على صحة الأم والطفل، فإن وحدة المشروع العربي لصحة الأسرة بالجامعة العربية سوف تعقد المؤتمر العربي حول صحة الأسرة في أوائل عام 2006 بهدف عرض ونشر نتائج المسوح القطرية التي أجراها المشروع لمساندة راسمي السياسات والمخططين في تنفيذ البرامج للصحة كما سيبحث المؤتمر العديد من الموضوعات التي تتعلق بصحة الأسرة في العالم العربي. وقد قدم مجلس وزراء الصحة العرب مشكورا دعما للمؤتمر قدره 50,000 دولار أمريكي، فإني ألتزم بالشكر إلى معالي وزراء الصحة العرب، كما أتوجه بالشكر إلى صاحب السمو الأمير طلال بن عبد العزيز آل سعود على دعمه للمشروعات العربية وخاصة المشروع العربي لصحة الأسرة.

السيدات والسادة الحضور..

إن أمننا قضايا عربية هامة ومشاكل عديدة متصلة بالعمل العربي المشترك وخاصة في المجال الصحي الذي تحيط به تطورات سلبية خطيرة تتطلب متابعة فاعلة حتى يمكن التعامل معها دفعا للضرر وجلبا للمنفعة، واسمحوا لي أن أتحدث عن بعضها ومنها الأوضاع في الأراضي الفلسطينية التي سنظل نشكل

محابة قائمة في فضاء الشرق الأوسط والتي تنعكس بالفعل على الرعاية والخدمات الصحية وهذا يتطلب منا الإسهام في بناء النظام الصحي الفلسطيني.

وكذلك معاناة الأخوة في إقليم دارفور بالسودان والصومال والعراق ولذا فإنني أطلب بمواصلة تكثيف عونكم ودعمكم في المجالات الإنسانية العاجلة لتحسين خدمات الرعاية الصحية لأبناء الشعوب العربية. وتضامر جهودنا من خلال المشاريع المشتركة والبرامج الصحية وصياغة السياسات في الدول العربية الأعضاء بإقليم شرق المتوسط والعمل على توفير المزيد من الموارد لضمان استمرار هذه المشاريع بغية التخفيف من آلام أبناء هذا الإقليم.

لقد خطا مجلس وزراء الصحة العرب خطوة إيجابية نحو تطوير أدائه لمواكبة التطورات الصحية المستقبلية وإنني على يقين أن وزراء الصحة العرب يستطيعون بما يملكون من قدرات كبيرة أن يحققون ما تتطلع إليه بلادنا العربية لتوفير أعلى مستوى من الخدمات الصحية لشعوبنا، ودليل على ذلك الكلمة الموحدة لوزراء الصحة العرب التي تم إلقاؤها أمام الجمعية العامة لمنظمة الصحة العالمية هذا العام لتعبر عن موقف عربي واحد، وكذلك النجاح الذي حققته منظمة

الصحة العالمية بطرح أول معاهدة صحية وهي الاتفاقية الإطارية لمكافحة التبغ والتي تنفذ باعتبارها قانونا دوليا. وتترك الجامعة العربية الأكثر الضار للانتشار الواسع لتعاطي التبغ بين شعوب الإقليم ولأسمها الشباب والمراهقين.

والتي أتابع الجهود القيمة التي يقوم بها المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط بقيادة سعادة الدكتور حسين عبد الرزاق الجزائري المدير الإقليمي للمنظمة من خلال العمل على توفير الخدمات الصحية ومكافحة الأمراض، كما أقدر التعاون الدائم والبناء مع الأمانة العامة لجامعة الدول العربية في مجالات الصحة والبيئة والمساعدات الإنسانية. وقد تم الاتفاق على البدء في إعداد التقرير الأول حول الصحة في العالم العربي والذي سيشتمل على الإيجابيات والسلبيات والرؤية المستقبلية للأوضاع الصحية في العالم العربي لكي تتمكن دولنا من الوصول إلى أعلى مستوى صحي ممكن وذلك لاكتمال السلامة بدنيا وعقليا واجتماعيا. ووضع الخطط الإقليمية للتقليل من المخاطر للصحة وبناء القدرات الخاصة للاستجابة لمقتضيات الأزمات المتعلقة بالصحة وذلك بالنظر في تحسين الآليات الحكومية الدولية القائمة فيما يتعلق بالمساعدات الإنسانية والآليات من أجل إتاحة الموارد على وجه السرعة عند حدوث الكوارث والأزمات.

وفي الختام اسمحوا لي مجدداً أن أتوجه لكم جميعاً بالشكر والتقدير على
مشاركاتكم القيمة في أعمال هذه الدورة والحرص الدائم الذي تبذلونه على دعم
العمل العربي المشترك في المجال الصحي وتفعيل دوره ونأمل أن تكون هذه
الدورة دعماً إضافياً ومتجدداً لهذا العمل.



Sources of Texts Used in the Book

Chapter II:

Text 2.1.A: *Al-Sharq al-Awsat*, 12/5/2005

Text 2.2.A: www.cnn.com, accessed by 10/9/2005

Text 2.3.A: *Tishreen*, 10/5/2005.

Text 2.4.A: www.timesonline.co.uk, accessed by 10/10/2005.

Text 2.5.A: *Al-Amwar*, 22/4/2005.

Text 2.6.A: www.reuters.com, accessed by 11/10/2005.

Chapter III:

Text 3.1: *Al-Thawra*, 30/9/2005

Text 3.2: *Al-Hayat*, 26/3/2005

Text 3.3: *International Herald Tribune*, 17/12/2003

Text 3.4: *Al-Hayat*, 19/5/2005

Text 3.5: *Tishreen*, 26/4/2005

Text 3.6: *The Times*, 6/3/2004

- Text 3.7:** *Al-Thawra*, 20/5/2005
- Text 3.8:** *Al-Hayat*, 25/5/2005
- Text 3.9:** *The Guardian*, 14/3/2002
- Text 3.10:** *Al-Hayat*, 25/5/2005
- Text 3.11:** *Al-Hayat*, 25/5/2005
- Text 3.12:** *The Guardian*, 16/12/2003
- Text 3.13:** *Al-Hayat*, 26/5/2005
- Text 3.14:** *Al-Thawra*, 26/5/2005
- Text 3.15:** *The Times*, 1/4/ 2004
- Text 3.16:** *Al-Sharq al-Awsat*, 4/6/2005
- Text 3.17:** *Tishreen*, 2/6/2005
- Text 3.18:** *The Times*, 8/12/ 2003
- Text 3.19:** *Al-Hayat*, 29/8/2005
- Text 3.20:** *Tishreen*, 29/6/2005
- Text 3.21:** *The Times*, 28/2/2004
- Text 3.22:** *Tishreen*, 6/10/2005
- Text 3.23:** *Al-Thawra*, 12/6/2005
- Text 3.24:** *The Times*, 16/12/2003
- Text 3.25:** *Al-Hayat*, 19/5/2005
- Text 3.26:** *Al-Thawra*, 2/6/2005
- Text 3.27:** *The Times*, 16/12/2003
- Text 3.28:** *Al-Thawra*, 25/4/2005
- Text 3.29:** *Al-Hayat*, 20/5/2005

Chapter IV:

Text 4.1: *Tishreen*, 26/4/2005

Text 4.2: *The Times*, 18/3/2004

Text 4.3: *Tishreen*, 6/1/2001

Text 4.4: *Tishreen*, 7/1/2001

Text 4.5: *The Times*, 28/2/2004

Text 4.6: *Al-Thawra*, 26/4/2005

Text 4.7: *Al-Thawra*, 25/4/2005

Text 4.8: *The Times*, 31/7/2004

Text 4.9: *Al-Thawra*, 20/5/2005

Text 4.10: *Al-Hayat*, 20/5/2005

Text 4.11: *The Times*, 24/1/2004

Text 4.12: *Al-Hayat*, 25/5/2005

Text 4.13: *Al-Thawra*, 26/5/2005

Text 4.14: *The Times*, 10/12/2003

Text 4.15: *Al-Sharq al-Awsat*, 4/6/2005

Text 4.16: *Al-Thawra*, 29/6/2005

Text 4.17: *The Times*, 16/12/2003

Text 4.18: *Al-Thawra*, 2/6/2005

Text 4.19: *Al-Hayat*, 2/6/2005

Text 4.20: *The Guardian*, 16/12/2003

- Text 4.21:** *Al-Thawra*, 2/6/2005
- Text 4.22:** *Al-Thawra*, 12/6/2005
- Text 4.23:** *The Times*, 16/12/2003
- Text 4.24:** *Al-Thawra*, 12/6/2005
- Text 4.25:** *Al-Sharq al-Awsat*, 29/5/2005
- Text 4.26:** *International Herald Tribune*, 17/12/2003
- Text 4.27:** *Al-Sharq al-Awsat*, 19/6/2005
- Text 4.28:** : *Tishreen*, 2/10/2005
- Text 4.29:** *Al-Thawra*, 26/4/2005
- Text 4.30:** *Al-Thawra*, 20/5/2005
- Text 4.31:** *International Herald Tribune*, 9/2/2004
- Text 4.32:** *Al-Hayat*, 24/5/2005
- Text 4.33:** *Al-Thawra*, 2/10/2005
- Text 4.34:** *International Herald Tribune*, 23/1/2004
- Text 4.35:** *Al-Thawra*, 10/10/2005
- Text 4.36:** *Tishreen*, 3/4/2005
- Text 4.37:** *International Herald Tribune*, 23/1/2004

Chapter V:

- Text 5.1:** Extracts from *al-Sada*, issue 329, July 17-23, 2005,
PP. 30-31

Text 5.2: Extracts from *al-Mushahed al-Siyassi*, issue 441, August 22-28, 2004, PP. 42-44

Text 5.3: Extracts from *Layalina English*, Sept. 2005, issue 07, PP. 34-36

Text 5.4: Extracts from *al-Jeel*, Vol. 25, issue 9, Sept. 2004, PP. 78-82

Text 5.5: Extracts from *al-Sada*, issue 334, Aug. 21, 2005, PP. 56-57

Text 5.6: Extracts from *Newsweek*, Sept. 19, 2005, PP. 44-45

Text 5.7: Extracts from *al-Sada*, issue 333, Aug. 14, 2005, PP. 122-123

Text 5.8: Extracts from *al-Sada*, issue 326, June 26 - July 2, 2005, P. 34

Text 5.9: Extracts from *Layalina English*, Sept. 2005, issue 07, PP. 8-9

Text 5.10: Extracts from *al-Sada*, issue 336, Sept. 4-10, 2005, PP. 96-98

Chapter VI:

Text 6.1. (Version 1): Extracts from: *Address by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO), Dr. Assad Kotaite, at the Opening of the 35th Session of*

the Assembly, Montreal, 28 September 2004, accessed by 24/9/2005, on:

www.icao.int/icao/en/assembly/a35/pres/pres_opsp_en.pdf

Translation of Text 6.1. (Version 1):

مقتطفات من: كلمة الدكتور أسعد قطيط، رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني، في افتتاح الدورة الخامسة والثلاثين للجمعية العمومية (مونتريال، 2004/9/28)

accessed by 24/9/2005, on:

www.icao.int/icao/en/assembly/a35/pres/pres_opsp_ar.pdf

Text 6.1. (Version 2): Extracts From: *Address by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO), Dr. Assad Kotaite, at the Opening of the 35th Session of the Assembly, Montreal, 28 September 2004, accessed by 24/9/2005, on:*

www.icao.int/icao/en/assembly/a35/pres/pres_opsp_en.pdf

Text 6.2: *Second International Forum on Creativity and Invention – A Better Future for Humanity in the 21st Century, organized by the World Intellectual Property Organization*

(WIPO) in cooperation with the State Intellectual Property Office (SIPO) of the People's Republic of China, Beijing, May 23 to 25, 2002, closing speech presented by Mr Martti Enajarvi, Director General, National Board of Patents and Registration of Finland, Helsinki, accessed by 24/9/2005, on:

www.wipo.int/meetings/en/html.jsp?url=<http://www.wipo.int/edocs/mdoc/s/innovatio>

Text 6.3: *World Health Organization, UN General Assembly: Global Road Safety Crisis, New York, 14 April 2004, accessed by 20/9/2005, on:*

www.who.int/dg/lee/speeches/2004/ungeneralassembly/en/print.html

Text 6.4: *World Health Organization, Conference on the Health Aspects of the Tsunami Disaster, Phuket, Thailand, 4 May 2005, accessed by 20/9/2005, on:*

www.who.int/dg/lee/speeches/2005/phuket_tsunamiconferencc/en/print.html

Text 6.5: *Extracts from: World Health Organization, Address to WHO Staff, Geneva, Switzerland, 21 July 2003, accessed by 20/9/2005, on:*

www.who.int/dg/lee/speeches/2003/21_07/en/print.html

Text 6.6: *World Summit on the Information Society, Opening Statement by Mr. Yoshio Utsumi, ITU Secretary-General, Opening Session, 17 February 2005, accessed by 24/9/2005, on:*
www.itu.int/wsis/docs2/pc2/opening/utsumi.html

Text 6.7: *Extracts from: 2002 World Conference on Women and Sport, Notes for Remarks by Richard W. Pound, Women in Sport Conference, Montreal, May 17, 2002, accessed by 26/9/2005, on:*
www.canada2002.org/c/speakers/dick_pound.htm

Text 6.8:

مقتطفات من: كلمة السيد عمرو موسى الأمين العام للجامعة العربية أمام المنتدى
العربي الدولي الثاني للمرأة حول دور المرأة الريفية في التنمية المتكاملة، مقر
الأمانة العامة 2005/6/12

Accessed by 6/10/2005, on:

www.arableagueonline.org/arableaguc/arabic/details_ar.jsp?art_id=3579&level_id=1...

Chapter VII:

Text 7.1.A: *Address by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) Dr Assad Kotaite to the Eleventh Air Navigation Conference, Montreal, 22 September 2003, accessed by 24/9/2005, on:*

www.icao.int/icao/en/anb/meetings/anconf11/documentation/anconf11_preopening_en.pdf

Text.7.1.B:

خطاب الدكتور أسعد قطيط، رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي (إيكاو)

أمام المؤتمر الحادي عشر للملاحة الجوية، مونتريال، 2003/9/22

accessed by 24/9/2005, on:

www.icao.int/icao/en/anb/meetings/anconf11/documentation/ANConf11_preopening_ar.pdf

Text 7.2: *Extracts from: Statement by Ms. Angela E. V. King Special Adviser on Gender Issues and Advancement of Women at the 2002 World Conference on Women and Sport, Montreal, Canada, 16-19 May 2002, accessed by 26/9/2005, on:*

www.canada2002.org/e/speakers/angela_king.htm

Text 7.3: Extracts from: *Opening Address by ISO President Mr. Oliver R. Smoot under AGENDA ITEM 1.1 of 27th ISO General Assembly, Geneva, Switzerland, 15 September 2004, accessed by 24/9/2005, on:*

www.iso.org/iso/en/commcentre/presentations/presidents/smoot/os2004GAopening-en.pdf

Text 7.4: Extracts from: *Jacques Barrot, Vice-President of the European Commission, Commissioner for Transport, Creating a European Railway Area, Inauguration of the European Railway Agency, Valenciennes, 16 June 2005, accessed by 27/9/2005, on:*

<http://europa.eu.int/rapid/pressReleasesAction.do?reference=SPEECH/05/360&format=H>

Text 7.5: Extracts from: *Second International Forum on Creativity and Invention – A Better Future for Humanity in the 21st Century, organized by the World Intellectual Property Organization (WIPO) in cooperation with the State Intellectual Property Office (SIPO) of the People's Republic of China, Beijing, May 23 to 25, 2002, opening speech presented by Mrs Rita Hayes, Deputy Director General, Office of Global*

Communications and Public Diplomacy, Geneva, accessed by 24/9/2005, on:

www.wipo.int/edocs/mdocs/innovation/en/wipo_inv_bci_02/wipo_inv_bci_02_m2_rev.doc

Text 7.6: Extracts from: *Janez Potocnik, European Commissioner for Science and Research, Looking ahead: Research and Development on Textiles and Clothing, High Level Group Meeting – Fourth Plenary Session, Brussels, 14 June 2005, accessed by 27/9/2005, on:*

<http://europa.eu.int/rapid/pressReleasesAction.do?reference=SPEECH/05/352&format=1>

Text 7.7: Extracts from: *World Conference on Disaster Reduction, Kobe, Hyogo, 22 January 2004, Statement by Dr Marco Ferrari, Switzerland Chairman of the Main Committee, accessed by 2/10/2005, on:*

www.unisdr.org/we/d/intergover/closing/marco-ferrari.pdf

Text 7.8: Extracts from: *David Byrne European Commissioner for Health and Consumer Protection Avian Influenza: Planning and coordination Key Weapons in Tackling Public Health Threats, Informal Ministerial Meeting of EU Health Ministers, Brussels, 12 February 2004, accessed by 27/9/2005, on:*

<http://europa.eu.int/rapid/pressReleasesAction.do?reference=SPEECH/04/74&format=H'l>

Text 7.9:

كلمة معالي السيد عمرو موسى الأمين العام لجامعة الدول العربية في الدورة
الثانية والخمسين لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط، القاهرة: 24-27

سبتمبر 2005

Accessed by 6/10/2005, on:

www.arableagueonline.org/arableague/arabic/details_ar.jsp?art_id=3747&level_id=1...

Bibliography

Agrifoglio, M. (2004). "Sight Translation and Interpreting: A Comparative Analysis of Constraints and Failures". Interpreting 6:1, PP. 43-67.

Al-khuri, S. (1992). *Dirassat fi Al-tarjama Walmustalah Walfreeb*. Damascus: Dar Tlass.

Bowen, D. & M. Bowen (Eds.) (1990). *Interpreting – Yesterday, Today, and Tomorrow*. Binghamton: State University of New York.

Brislin, R. W. (1980). "Expanding the Role of the Interpreter to Include Multiple Facets of Intercultural Communication". International Journal of Intercultural Relations 4, PP. 137-148.

Curvers, P., Klein, J., Riva, N. & Wulmart, C. (1986). "La Traduction a vue comme exercice Preparatoire et Complementaire a l'Interpretation de Conference.

Cuadernos de Traducció e Interpretació, No. 7, PP. 97-116.

Didawi, M. (1992). *ʿilm Al-tarjama bayna Al-nathariyya Watalbiq*. Susa: Dar Al-maʿarif Liltibaʿa Walnashr.

Didawi, M. (2000). *Al-tarjama Watwassol: Dirasat Tahliliyya ʿamaliyya Le Ishkaliyet Al-istilah Wadawr Al-mutarjem*. Casablanca: Al-markaz Al-thaqafi Al-ʿarabi.

Falbo, C. (1995). "Interpretation Consecutive et Exercices Préparatoires". The Interpreters' Newsletter 6, PP. 87-91.

Gile, D. (1995). *Regards sur la Recherche en Interpretation de Conference*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

Haddad, S. (1995). *Genre as Linguistic Coding of Social Occasions and the Translation of their Textual/Intertextual Potential with Reference to English and Arabic*. Unpublished PhD thesis. Heriot-Watt University (UK).

Haddad, S. (2001). "Translation across Cultural Hurdles: Death Notices under the Microscope". Damascus University Journal, Vol. 17, No. 1, PP. 27-59.

Haddad, S. (2002). "Al-tarjama". The Arabic Encyclopaedia, Vol. 6, PP. 319-322.

Haddad, S. (2003). *The Science of Translation: Toward a Theory of Translating Genre*. Damascus: Damascus University Press.

Haddad, S. (2004) *Text Typology and the Translator: Legal Instruction under Scrutiny*. Damascus: Dar Tlass.

Haddad, S. (Forthcoming a). "Congratulation or Announcement? Different Cultures ... Different Norms". Damascus University Journal.

Haddad, S. (Forthcoming b). "Limatha Ya'zifu al-mutarjimouna 'an Tarjamate Al-shi'r? Hulul Limashakila Tanassiyya". Damascus University Journal.

Hakim, A. M. (1989). *‘ilm Al-tarjama Al-nathari*. Damascus: Dar Tlass.

Hatim, B. (1997). *Communication across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: University of Exeter Press.

Hatim, B. (1993). "The Other Texts: An Exercise in the Modelling of Context and Implications for English/Arabic Liaison Interpreting". *Turjuman* 2 (1), PP. 103-116.

Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Herbert, J. (1952). *Manuel de l'Interprete: Comment on Devient Interprete de Conference*. Geneva: Georg.

Liu, M., Schallert, D. L., & Carroll, P. J. (2004). "Working Memory and Expertise in Simultaneous Interpreting". *Interpreting* 6:1, PP. 19-42.

Mohammed, F. A. (1986). *ʿilm Al-tarjama: Madkhalun Lughawi*. Cairo: Dar Al-thakafa Al-jadida.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International.

Newmark, P. (1993). *Paragraphs on Translation*. UK: Multilingual Matters Ltd.

Spilka, I. (1966). "La Traduction a Vue: Instrument de Formation". Meta 11 (2), PP. 42-45.

Viaggio, S. (1995). "The Praise of Sight Translation (and Squeezing the Last Drop Thereout of)". The Interpreters' Newsletter 6, PP. 33-42.

Weber, W. (1990). "The Importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program". In D. Bowen & M. Bowen (Eds.), *Interpreting -- Yesterday, Today, and Tomorrow*. Binghamton: State University of New York, PP. 44-52,

Woodruff, S. (2003). What is an Interpreter? Accessed by 20/9/2005, on www.langcent.arts.gla.ac.uk

Zahner, C. (1990). "The Role of the Memory in Teaching Liaison Interpreting". Multilingua 9-3, PP. 297-311.

